



**Against Child Abuse Ltd.**  
防止虐待兒童會有限公司

 **30<sup>th</sup> ANNIVERSARY**

珍愛兒童三十載，茁壯成長顯光采！

**2008-2009**  
**Annual Report**  
年報





CONTENTS  
目錄

機構 The Agency .....	03
財政狀況 The Financial Review .....	20
服務 The Service	
治療性服務	
Remedial Service .....	40
預防性服務	
Preventive Service .....	52
跨專業訓練 / 分享會	
Multidisciplinary Training /Sharing Forum .....	98
宣傳及籌款活動 Publicity & Fund Raising .....	108
職員及行政安排 Staff & Administration .....	118
附錄 Appendices .....	122
鳴謝 Acknowledgement .....	143

# The Agency

機  
構

 30<sup>th</sup> ANNIVERSARY

珍愛兒童三十載，茁壯成長顯光采！

## Our Mission

### 使命

為促進兒童全面成長及發展，推廣一個關懷及無暴力的環境。

To promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

我們認為兒童的生存、保護及發展應獲得優先權，他們的意見應獲得充份的考慮。運用上述原則時，對不同種族，信仰及膚色的兒童，均予以平等看待。

We believe that children's survival, protection and development should be given priority, their views should be heard and given due weight. In the application of these principles, children of every race, creed and color should be given equal treatment.

## Our Belief

### 信念

裝備及建立本會成為東南亞區具領導地位的非政府機構，提供優質的保護兒童治療及預防服務。

To equip and establish ourselves as the leading non-government organization in the East Asia region providing quality child protection programmes of both remedial and preventive in nature.

## Our Vision

### 展望

# Organization Chart

## 組織架構



Scope of Supervision 督導範圍

■ Supervisor (主任行政經理)

■ Administration Manager (行政經理)

# Roles & Strategies

## 角色及策略

角色  
Roles

(一)  
保護兒童

A Child Protection Agent

(二)  
輔導及治療

A Counselor & A Therapist

(三)  
預防虐兒

An Educator & A Trainer

(四)  
倡導

A Child Advocate

1. 熱線電話  
Hotline Service

2. 調查虐兒  
Investigation

3. 個案及輔導服務  
Casework & Counselling Service

4. 小組服務  
Groupwork Service

1. 大眾教育  
Public Education

2. 推動社區參與  
Community Empowerment

3. 義工參與  
Volunteer Participation

4. 訓練及分享  
Training & Sharing

5. 訓練手冊 / 影音製作  
Training Manuals/  
Audio-visual Material

1. 與傳媒合作  
Work with the Media

2. 評論及回應  
Criticism & Response

3. 委員會工作小組參與  
Committees & Working Groups

4. 刊物出版 / 網站資訊  
Publications/ Website Information

5. 調查研究  
Research

6. 與海外機構建立伙伴關係  
Partnership with Overseas Organizations

策略

Services & Strategies

跨界別協調及合作

Multidisciplinary Coordination & Collaboration

# SIGNIFICANT EVENTS

## 大事摘要

### 年度主題：安全及無暴力的社區網絡

#### 特別活動

- a. 「愛常在」計劃 - 網上安全與教育
- b. 童心看世界、暴力零容忍—由停止體罰開始 - 「沒有巴掌日」及體罰以外的管教方法
- c. 「兒童情牽黃大仙 - 愛鄰伴成長」三年計劃
- d. 家長教育及家庭網絡
  - 優質家長計劃
  - 「喜悅在家」義工家庭探訪計劃
  - 「生之喜悅」家庭探訪計劃
- e. 兒童參與及兒童充權
  - 『當兒童遇上立法會選舉候選人時』7.28 選舉論壇
  - 兒童議會計劃
  - 兒童充權工作 - 「童夢同想」

#### 研究調查

- a. 兒童被獨留探討研究
- b. 「沒有巴掌日」家庭及兒童問卷

#### 培訓及論壇

- 本地
- a. 舉辦「愛常在」兒童網上安全分享會
  - b. 舉辦「準來港婦女：困惑與挑戰」論壇
  - c. 舉辦「探討跨境家庭的需要及政策」圓桌會議
- 海外
- d. 協辦第十七屆「國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議」
  - e. 救助兒童會及伙伴地區性工作坊

## 倡導

### 立場書

- a. 回應香港特別行政區根據《兒童權利公約》提交的第二份報告的項目大綱
- b. 關注跨境家庭組合立場書
- c. 回應淫褻及不雅物品管制條例檢討
- d. 呈交香港法律改革委員會性罪行檢討小組委員會：關於性罪犯名冊的臨時建議
- e. 回應社會福利諮詢委員會遞交的長遠社會福利規劃意見書
- f. 回應立法會福利事務委員會：檢討兒童死亡個案先導計劃
- g. 回應立法會福利事務委員會：施虐者輔導先導計劃

## 新聞發佈會

- h. 二〇〇八年四月三日：「優質家長計劃」開展禮記者會
- i. 四月廿七日：『沒有巴掌日』十週年「巴掌不再，笑聲滿載」記者會
- j. 五月九日：「兒童情牽黃大仙」計劃活動總結記者會
- k. 十一月十九日：第29屆週年記者招待會
- l. 六月六日：第十七屆「國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議」開展禮記者會
- m. 二〇〇九年三月八日：「兒童情牽黃大仙 - 愛鄰伴成長」開展禮記者會

## 海外合作及聯絡

- a. 海外的國際會議
  - 協辦第十七屆「國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議」  
(二〇〇八年九月七至十日)
- b. 本會與亞洲地區之聯繫
  - 中港社會服務協會：成都交流團
  - 香港基督教服務處：北京大學社工研究生
  - 來自北京、廣東及陝西的交流團
  - 雲南省機構交流團
  - 為香港女童軍總會「內地志願者公益計劃之中華巾幗志願者廣東服務培訓計劃」擔任講者
  - 澳門防止虐待兒童會護兒中心的督導工作

## Themes of the Year: Safe & Violence Free Community Networking

### Special Projects

- a. Seed of Love Scheme - Cyber Risks and Education
- b. Actualize Zero Tolerance of Violence Project - SpankOut and Move Beyond Corporal Punishment
- c. A Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin
- d. Parent Education and Family Networking
  - Good Parenting Project Home Visitation
  - "Joy at Home" Home Visitation Project
  - Healthy Start Home Visiting Programme
- e. Child Participation and Children Empowerment
  - "When Children & Candidates of the LegCo Election Meet" 7.28 Candidate Forum
  - Children's Council Project
  - Kids' Dream

### Study/Survey

- a. Explorative Survey on "Children left Unattended"
- a. Survey on "OpankOut" Day

### Training and Sharing Forum

#### Local

- a. "Seed of Love" Cyber Safety Sharing Forum
- b. Seminar on "Perspective new arrival women: Difficulties and Challenges"
- c. Second Round Table meeting concerning cross-border families

#### Overseas

- a. Co-host the 17th International Society of Protection of Child Abuse and Neglect 2008 Congress
- b. Regional technical workshop for Save the Children and partners: building effective child protection

## Advocacy

### Position Papers

- a. Submission to Legco on An Outline of Topics in the Second Report on the HKSAR under the Convention on the Rights of the Child
- b. Position Paper written by "Cross-boarder families Concern Group"
- c. Responding to the Consultation on The Control of Obscene & Indecent Articles Ordinance
- d. The Review of Sexual Offences Sub-Committee on Response to Interim Proposals on a Sex Offender Register
- e. Responding to SWAC's Invitation for Submission on Long term Social Welfare Planning for Hong Kong
- f. Responding to Legco Panel on Welfare Services, Pilot Project on Child Fatalty Review Mechanism
- g. Responding to Legco Panel on Welfare Services, Batterer Intervention Programme

### Press Conferences

- h. Good Parenting Project Kick-off Press Conference on 3 April, 2008
- i. 10<sup>th</sup> Anniversary of SpankOut Day Press Conference on 27 April
- j. Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin Press Conference on 9 May
- k. 29<sup>th</sup> AGM Annual Press Conference of ACA was held on 19 November
- l. Kick-off Press Conference for 17th ISPCAN International Congress "Towards a Caring and Non-Violent Community: A Child's Perspective" on 6 June
- m. Kick-off Press Conference for Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin – Do Not Leave Children Alone was held on 8 March, 2009

### Overseas Collaboration and Networking

- a. International congress in Hong Kong
  - ISPCAN 2008 (7th -10th September 2009)
- b. Collaboration with Asian Regions
  - Sino Hong Kong Social Services Association: Study tour from Chengdu, China
  - Hong Kong Christian Service: a Postgraduate Study tour from Beijing, China
  - Study tour from Beijing, Guangdong and Shaanxi, China
  - A Study tour from Yunnan, China
  - Training of China Volunteer Programme in Guangdong held by Hong Kong Girl Guides Association
  - Supervision of the ACA Macau Child Protection Centre



張志雄醫生  
Dr Patrick Cheung

## 主席報告

### Chairperson's Remarks

二〇〇八至二〇〇九年是防止虐待兒童會的三十週年紀念，這標誌著本會服務迅速發展的里程。本會建基於一個專業化，富經驗及充滿凝聚力的團隊，一直與兒童、青少年、家庭、義工及不同的合作伙伴，共同為社區人士提供預防、治療及倡導服務。本年報所提及的工作報告，充分見證了本會同事的專注及投入，尤其在員工人數不多的情況下，更加難能可貴。

今年，無論對本會或在香港保護兒童歷史上，都是重要的一年。本會在二〇〇八年九月與國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會合辦第17屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議。是次會議十分成功，讓來自69個地方共800位人士交流經驗。確立了本會作為保護兒童之非政府機構領導者的展望。同時，我們一直透過澳門防止虐待兒童會，把有關保護兒童的訊息帶到澳門，亦與來自中國內地的團隊交流經驗及知識。

本會為回應社會的不幸事件，對有困難的人士提供創新的服務。本會的治療服務，包括熱線及諮詢、調查、個案及治療，為我們建立了基礎。在不斷轉變的社會中，這平台照顧了兒童及家庭的需要。因應這些轉變，本會把服務拓展至不同的領域，例如跨境家庭、新生嬰兒家庭、有照顧兒童困難的家庭、新來港家庭、暴力零容忍、兒童網上安全、一個安全友善的社區以防範獨留兒童，及其他的計劃。本會亦因應社會的轉變，透過不同的渠道倡導本會的理念。這些工作，體現了本會的信念 - 兒童的生存、保護及發展得到優先權，及他們的意見獲得充分的考慮。

在我們面前有很多不同的挑戰，但是我們堅信在員工及合作伙伴努力下，本會的發展定必更快更廣。再者，資助機構明白本會之使命所提供之支持，尤為重要。計劃資助形式的轉變對本會是一大挑戰，對我們挽留有經驗及專業員工上造成一定的困難，所以我們必須尋找方法令有價值的計劃得以保存。此外，大學在提供本會服務的研究亦十分重要，而本會十分榮幸能得到各委員會成員的支持。

現在兒童及青少年所面對的影響與三十年前比較已完全改變。家庭與兒童的悲劇經常被媒體報導，而有關的回應大多是修補性或治療性多於在政策上的改變。現今的報章頭條有很多圍繞青少年吸毒、援交、嘍模、電車男、不當照顧兒童及其他不良社會風氣的現象，證明社會未能照顧我們成長中的兒童及青少年。我們的兒童需要安穩的家庭、負責任的家長，他們的需要就如日後他們成為父母時其子女對他們的需求一樣。面對以上各種轉變，前路仍然充滿挑戰，而推展一個有關愛而非暴力的社區正是我們的任務。



2008-2009 marks the 30th Anniversary of Against Child Abuse whose scope of work has flourished over the years. The Agency has built upon a cohesive team, and its professional expertise and years of experience to involve children and youths, families, volunteers and community stakeholders to serve the territory through remedial and preventive services as well as advocacy work. The variety and the amount of work described in this annual report speaks for the Agency's proficiency and dedication particularly in light of its small number of staff.

This is also an important year in the history of Against Child Abuse and child protection in Hong Kong. The Agency had the honor to co-host the 17th ISPCAN International Congress on Child Abuse and Neglect in September 2008 with International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect, bringing together the experience and wisdom of 800 delegates from over 69 jurisdictions. This was a major success and has affirmed the Agency in its vision to be a leading non-government organization in the region providing child protection services. We also continue to contribute significantly to the development of child protection in Macau through the ACA Macau, as well as sharing our practices and knowledge with visitors from Mainland China.

The Agency has responded swiftly to the society ills by delivering innovative programmes for the needy. Our remedial services - the hotline and drop-ins, investigations, casework and therapeutic services have provided a foundation and a platform for the Agency to keep pace with the changing needs of children and families in Hong Kong. Responding to such changes, the Agency moves forward programmes to address the needs of the cross-border families, families with newborn babies, families with child care difficulties, the newly arrived, zero tolerance of violence, cyber safety for children, children left unattended by building a safe and child friendly community, and many others. The Agency has also responded to the changes in the society by advocating our views via various channels. These efforts reflect the Agency's belief that children's survival, protection and development should be given priority, their views be heard and given due weight.

There are many challenges ahead of us. ACA has been able to flourish and our foundation well built upon by the dedicated staff team, their years of experience, the various helping partners, and very importantly the support of funding bodies that see our course. Changes to project based funding has been a major challenge. Staff and expertise from such projects are difficult to retain. Ways would need to be explored and much effort is needed for the worthwhile projects to be sustained and applied. Support from Universities providing scientific basis of what we are doing is important. We are blessed in this with the help of our board members.

Nowadays, our children and youths are under influences very differently from those thirty years ago. Wake up calls from family and childhood tragedies hitting the media are short-lived in the same way as the followed-on responses which are often remedial rather than policy based. Heading the news recently are youths with drug abuse, compensated dating, teen models, "train man", children under inapt care, and the many social phenomena that in a way reflects the failure of the society to protect while our children and youths are growing and developing. Our children need stable family, responsible and informed parents, very much in the same way that is demanded of them when they turn parents. To face up to these changes, there are many challenges ahead. Promoting a caring and non-violent environment for our children is our mission.



伍金銘先生  
Mr James Ng

# 義務司庫報告

## Hon Treasurer's Report

在今年的經濟困境下，防止虐待兒童會有幸仍能順利達成之前訂立的服務目標。

在這三十年間，本會持續得到數間主要資助機構的巨額資助：社會福利署、香港公益金及香港賽馬會慈善信託基金的支持。同時，我們仍然繼續努力尋找發展新計劃及得到資助的機會。

今年的總開支是港幣13,089,918元，比去年的港幣10,705,169元有所增加，主要原因是開辦了一系列針對兒童及家庭的預防計劃及舉辦了獲多方支持的「第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議」。

本會今年的總收入達到港幣14,804,197元，比去年的總收入增加了7.3%，創立了歷史的紀錄。當中最大的收入來源是項目收入，由去年的港幣3,664,361元升至今年的港幣4,511,577元。第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議更得到不少國際及本地人士參與支持，充分激勵了機構及員工的士氣，在此需要鳴謝社會福利署特別撥款港幣300,000元支持是次活動。去年本會亦舉行了一次賣旗日，在3,000名義工的支持下籌得大約港幣800,000元的善款。

在這理想經濟收益下，本會為肯定員工的努力工作及付出，採取了獎勵表現優秀員工的制度及適當地調整員工的薪金。

管理委員會決定把有關的盈餘撥至發展及應變基金及職員薪酬基金，為本會將來發展早期預防工作及支持受虐兒童及家庭而努力。

由於本會買入的灣仔中心未能充分配合發展需要，委員會決定在是屆財政年度後以適度的盈利賣出該中心，並尋找更合適的地方擴展香港區的保護兒童及家長教育工作。



Amidst outcry of financial hardship locally and internationally, this agency managed to accomplish the service goals of the year under review with sound financial performance.

In this 30th year, we continued to receive support from the major funding bodies: the Social Welfare Department, the Community Chest and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. We did not cease to look for new projects and seek opportunities to generate funds and support in order to render more services and cover larger targets.

The overall expenditure increased from HK\$10,705,169 to HK\$13,089,918 with major increase in the launching of preventive projects for children and families and in organizing the well attended 17th International Conference on Child Abuse and Neglect.

Nevertheless, we managed to achieve record annual income in the amount of HK\$14,804,197 which is 7.3% more than the income of the previous year. The largest amount of income came from projects, which increased from HK\$3,664,361 for 2007/08 to HK\$4,511,577- for 2008/09, The 17th International Conference on Child Abuse and Neglect had certainly boosted the agency morale by generating local and international participation in addition to the favorable income generated. Special acknowledgement must be given to the Social Welfare Department who granted an amount of HK\$300,000- sponsoring this renowned international event. Furthermore, in the past year, we were blessed having the opportunity to launch a flag day with the help of over 3,000 volunteers and generated an approximate amount of HK\$800,000.

This favorable financial return could not have been achieved without the hard work and dedication of the staff team. During the year a new policy of rewarding excellent performance and made appropriate salary adjustment was introduced.

A resolution by the Executive Committee was made to designate the surplus of the year to the agency development & emergency fund and the staff cost fund with the aim of expanding services to a larger target particularly in early prevention and supporting the at risk children and families in the near future.

As we found that the third centre purchased in Wanchai was not suitable for our development, the Executive Committee decided to sell the property with a modest gain after the end of this financial year in order to find a more appropriate place to accommodate our new development, particular on the expansion of child protection and parent education in Hong Kong.



雷張慎佳女士  
Mrs Priscilla Lui

## 總幹事報告

## Director's Report

回顧一九七九國際兒童年本會成立時仿如昨天，以一個先導計劃開始，喚醒香港長久以來被忽視的兒童權益。提醒社會大眾、鼓勵舉報虐兒事件，尤其在身體虐待方面。當時唯一提供的服務就是熱線電話，接收懷疑及確實的虐兒個案及兒童管教出現危機的個案。

二〇〇八/二〇〇九是本會的三十週年，本會強化了倡導角色及預防服務，維護珍愛每個兒童的信念，尊重兒童的獨特性及他們的權利，以讓他們參與識別、處理，並防止兒童被虐待及疏忽照顧。本會深信必須保持與政府部門、商業機構、專業人士及市民大眾的良好協調，並制定一個以兒童的利益為大前題的政策。

基於以上所述的概念，本會聯同世界領先的國家，為兒童建造一個安全及友善的社區。本會繼續參與兒童事務委員會關注聯席（由廿五個非政府組織組成）及香港兒童權利委員會要求政府設立一個獨立平台，代表兒童最大的利益及確保在政府各層落實對兒童影響的評估。本會同時倡議一個香港行動的綱領，落實國際兒童權利公約。為介定兒童最大利益找出共識的指標及一個中央資料庫，以追蹤有關的趨勢及特點，用以設計及有效地實施保護兒童的全面預防。

本會在是年有12個特別計劃，14個大型活動、98個講座、6個證書課程及分享會。本會於今年舉辦了兩個調查研究：一個有關兒童被獨留及一個有關體罰的調查。舉行了6個記者會，接近三百次的傳媒訪問及超過一百次將資料及建議公佈，以改善對待兒童的制度及方法。

本會的熱線服務繼續以協助並及早介入和防止兒童被傷害為主，亦促使本會了解虐待背後的原因和兒童與家庭面對的困難。調查及個案服務有效確保兒童的安全及家庭獲得支援。身體虐待仍然佔熱線及個案服務之首，而根據調查所得，教育及禁止體罰十分重要。熱線第二項最高數字的是兒童性侵犯個案，本會以認知行為手法，治療倖存者小組成員，給他們機會獲得正面思維，遠離暴力行為，繼續堅強地生活下去。兒童被疏忽照顧事件經常在報章出現，但熱線電話未能如實反映這個現象，以期避免疏忽照顧及獨留兒童，相信更大的宣傳、教育及改善服務、法例上認可的配套，對家長及照顧者的支援都十分重要。

兒童議會計劃由本會及香港兒童權利委員會及聯合國兒童基金香港委員會合辦及由政制及內地事務局資助，以實現兒童參與的理念。「童夢同想」的成立，向社會人士證明以知識及技巧，兒童也有能力作出優質的選擇，貢獻於為兒童締造一個適切的成長及發展環境。

本機構的二十多位同事、近三百位成年及青年義工，在顧問及委員會成員的支持下，本會是在是年度舉辦了具世界級水準的「第十七屆防止虐待及疏忽照顧兒童會議」。本人有幸成為期中一位主要講者，主講題目為『預防是否保護兒童的一個可行之策？』。我們的年青參與者結集他們自己的計劃項目，在台上作出了表述、安排及設計他們的推廣攤位。接近八百位專業人士參與一同分享，探討有效模式。對有關保護兒童的專業帶來新衝擊。

本年度內，本會繼續為由澳門政府資助，於二〇〇六年成立的澳門防止虐待兒童會護兒中心作督導工作。他們本年度內開始作個案服務、講座、訓練及互助網絡，同時也在澳門開展了生之喜悅家庭探訪模式的活動。

為了更廣泛分享保護兒童及兒童權利的經驗，本會在本年度內招待了由成都、北京、陝西、雲南及廣東省來港的交流團，及協助訓練全國婦聯在北京的工作人員社工在有關保護兒童方面的知識及技巧。

最後，這只是本會服務里程的新一頁。要令香港成為一個兒童安全的社區，我們必須要動員社區的力量，達致一個對兒童及家庭關愛及擁有安全理念的地方；招募成年及年青義工、支援及協助服務受眾以成為同行導師，同時結合商界及傳媒的力量，這將會是我們在第四個十年的使命。





It seems like yesterday when pioneers of the Against Child Abuse in 1979, the International Year of the Child, made the abused children's long forgotten interest seen in Hong Kong by establishing the agency in the beginning as a pilot project. The approach then used was to focus on community awareness and encouraging reporting of the abused, physical abused in particular. The only service we rendered then was the Hotline which received reported cases of suspected and genuine abuse and child management at risk.

This 2008/2009 is the thirtieth year and the agency moved on strengthening our advocacy role and that of service provision. The agency upholds the belief to treasure every child, to respect their individuality and their rights and that to enable their genuine participation in the identification, management and prevention of child abuse and neglect. We also believe that collective collaboration of the government, corporations, professionals, general public must be sustained and a strategic sustainable plan of action must be laid down in the best interest of children.

Base on the aforesaid notion, the agency joins the world leading countries paving way for a safe, child and family friendly community. We continue with our advocacy with the Child Commission Alliance (25 Non Government Organizations) and the Hong Kong Committee on Children's Rights urging the government to set up an independent platform representing the best interest of children and ensuring at various levels in the government machinery child impact assessments being made. We also advocate for a Hong Kong Plan of Action in the implementation of the UN Convention on the Rights of the Child, agreed indicators on defining the best interest of the child notion and a central data bank to trace trend and characteristics in order to design and effectively implement strategic child protection plan incorporate primary, secondary and tertiary levels of prevention.

The agency in this year organized 12 special projects, 14 mass programmes, 98 talks, 6 certificate courses and sharing forums. We conducted two surveys: one on children left unattended and one on children physically harmed by corporal punishment, launched 6 press conferences, received almost three hundred mass media interviews and made over a hundred submissions trying to make the findings and recommendations known to improve policies and practices for children.



Our hotline continued to help early identifying and preventing children from being harmed and enabled us to understand the contributing factors and hardship of children and families. Investigations and casework services were provided to ensure children safe and families supported. Physical abuse continued to top the list of hotline and cases we handled and in addition to our survey findings supported the importance of positive discipline and ban of corporal punishment. Child sexual abuse being the second largest group being reported to the hotline and survivors' groups with a Cognitive Behavioral approach was conducted and found significant to support and enable survivors to have opportunities to reflect, acquire positive thinking, do away with violent behavior and move on bravely. Child neglect that kept hitting the news was unfortunately not as prevalently reported as it should be. Much publicity, education and improvement in service, in legal protection and sanctions are essential to provide support to parents and care givers and to deter them from neglecting and leaving children unsupervised.

Our Child Councilor Project sustained by the Hong Kong Committee on Children's Rights, UNICEF (HK) and funded by the Constitutional and Mainland Affairs Bureau actualize the notion of child participation. The establishment of the Kids' Dream, child led child rights group proves to the community that our children, supported by knowledge and skills, are capable to make fine decision and contribute to their own optimal growth and development.

The two-dozen staff, three hundred adult and young volunteers with the support of advisors and board members of this agency all proud and pleased to witness the accomplishment of organizing a world class International Conference: the 17th ISPCAN Conference on Child Abuse and Neglect. I have the honor as one of the keynote speaker to address the notion: Is prevention a feasible option?! Our youth participants put together their own programme, made presentations and manned their counter. Almost eight hundred participants shared and network and such efforts contributed to future sharing of good practices and impacting professionalism of child protection.

In the year under review our team had also been pleased to continue with the supervision of the Against Child Abuse Macau Association Child Protection Centre, established in 2006 out of the Macau government's initiative. They started their casework, talks and training, favorable networking and started to pilot the healthy start home visitation model in Macau.

To share experience in child protection and child's rights, this agency supported study tours from Chengdu, Beijing, Shaanxi, Yunnan and Guangdong and assisted to train social workers of the China Women Federation in Beijing in the area of child protection.

In closing, child protection and ensuring children's rights respected is a long and winding road. This should not be considered an end but a beginning of a new chapter for this agency into a new milestone. To ensure Hong Kong becoming a child friendly city, we must continue to mobilize our community to acquire caring and safe perspectives for children and families, to recruit adult and young volunteers, supporting and helping service users to become mentors and advocates in conjunction working with commercial corporations and the mass media will be our new mission in this fourth decade.

# The Financial Review

財政狀況



 30<sup>th</sup> ANNIVERSARY

珍愛兒童三十載，茁壯成長顯光采！

# 二〇〇八/二〇〇九年之執行委員會報告

## Report of The Executive Committee Members for 2008/2009

執行委員會謹提交本會截至二〇〇九年三月三十一日之財政年度之年經審核之財務報告。

### 主要活動

是年本會的主要活動為致力防止各種形式的虐待兒童及疏忽照顧兒童事件以及在發生此等事件時採取補救措施。

### 賬項

本會截至二〇〇九年三月三十一日止之財務狀況見列於第 24 頁之資產負債表。本會是年之財務活動見列於第 25 至 26 頁之收支賬項。

### 執行委員會之成員

是年本會執行委員會成員為：

張志雄醫生	簡倩如女士	林浣心校長	(於二〇〇九年一月二十日履職)
伍金銘先生	詹德慶先生	陳高凌博士	(於二〇〇九年一月二十日履職)
周鎮邦醫生	何定邦醫生	陳婉燕女士	(於二〇〇九年一月二十日離職)
葉麗嫦醫生	林陳蘭德博士	林滿馨律師	(於二〇〇九年一月二十日離職)
李文玉清博士	雷張慎佳女士		

據本會章程第四十二條及四十三條，三分一的執行委員會之成員，或委員數目不是三的倍數時，則以最接近三分一的數目，依章輪值告退，但願膺選連任。

是年度內，本會並無參與任何協議使本會執行委員會藉取得其他公司股份或債券而獲益。

是年度內及是年度終結之日止，本會並無訂立任何本會執行委員會成員享有實質權益的重要合約。

### 核數師

本會的賬項由楊錫禹會計師樓審核，該會計師樓慨允繼續擔任本會下年度的義務核數師。

承執行委員會命



張志雄醫生  
主席

二〇〇九年八月二十七日

The Executive Committee Members have the pleasure in presenting their annual report and the audited financial statements of the Organisation for the year ended 31st March, 2009.

## Principal Activities

The principal activities of the Organisation during the year were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

## Financial Affairs

The state of the Organisation's affairs at 31st March, 2009 is set out in the balance sheet on page 24. The income and expenditure for the year are set out on page 25 to 26.

## Executive Committee Members

The Executive Committee Members during the year and up to the date of this report were as follows:-

Dr. Patrick Cheung		Ms. Kan Shin Yu
Mr. James Ng		Mr. Nicholas Jim
Dr. Chow Chun Bong		Dr. Ho Ting Pong
Dr. Patricia Ip		Dr. Gladys Lam
Dr. Lee Man Yuk Ching		Mrs. Priscilla Lui
Ms. Lam Woon Sum	(Appointed on 20th January, 2009)	
Dr. Edward Chan	(Appointed on 20th January, 2009)	
Ms. Chan Yuen Yin	(Resigned on 20th January, 2009)	
Ms. Vera Lam	(Resigned on 20th January, 2009)	

In accordance with Article 42 and 43 of the Organisation's Articles of Association, one-third of the members of the Committee, or if their number is not a multiple of three then the number nearest to one-third, shall retire by rotation but, being eligible, offer themselves for re-election.

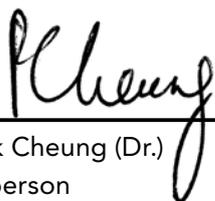
At no time during the year was the Organisation a party to any arrangements to enable the Executive Committee Members of the Organisation to acquire benefits by means of acquisition of shares in or debentures of any other body corporate.

No contracts of significance to which the Organisation was a party and in which any Executive Committee Members had a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

## Auditors

The financial statements have been audited by Messrs. S. Y. Yang & Company who have kindly consented to serve as Honorary Auditors for the ensuing year.

On Behalf Of The Executive Committee



Patrick Cheung (Dr.)  
Chairperson  
Hong Kong: 27 August 2009

# 核數師報告

## Independent Honorary Auditors' Report to The Members of Against Child Abuse Ltd (Incorporated In Hong Kong With Limited Liability)

核數師經已根據香港普遍認可之會計原則，審核刊於第24至38頁之賬項。包括截至二〇〇九年三月三十一日的資產負債表、收支賬項、現金流量表、主要會計政策及其他附註。

### 執行委員會成員對財務報告之責任

執行委員會成員需根據香港會計師公會所制定的會計準則及香港公司法例規定，使編制賬項真實公正反映公司之財政狀況。責任包括設計、實施、作內部監控及在編制真實公正之賬項時，採用合適的會計政策並貫徹使用，且具有合理及審慎的判斷及估計支持，並已遵守所有適用的會計標準。

### 核數師之責任

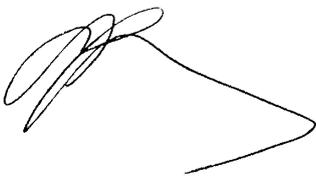
本核數師的責任是根據我們的審核，就該賬項作出獨立的意見，並向各位報告。本報告根據公司條例第141條，採用合適的會計政策並貫徹使用，並已遵守所有適用的會計標準。

本核數師根據香港會計師公會刊行之審計準則說明書進行審核。審核包括以抽查方式，審查賬項中所載金額及所披露資料的有關證據。審核亦包括對執行委員會成員編制賬項時作的重要估算與判斷進行評估：我們的審核也評估會計政策是否適用於公司的狀況，是否貫徹應用及有否充分的披露。

本核數師計劃及進行的審核，目的在求取所有我們認為有需要的資料及解釋，以使我們有足夠的證據作合理的保證，確保賬項沒有重大的錯誤。本核數師在作出意見時，亦考慮賬項中資料呈報在整體上是否足夠。本核數師深信，這份審核提供合理的基準，給我們作出意見。

### 意見

依照本核數師意見，該賬項及附註足以顯示防止虐待兒童會在二〇〇九年三月三十一日結算時之真實而公正之財政狀況，及結算至該日止全年度之財務活動，並遵照公司條例規定妥為編制。



楊錫禹會計師樓  
香港執業會計師  
二〇〇九年八月二十七日

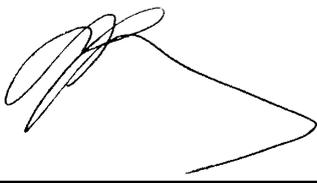
We have audited the financial statements on pages 24 to 38 which comprise the balance sheet as at 31st March, 2009, and the income and expenditure statement, statement of changes in equity and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

## Executive Committee Members' Responsibilities For The Financial Statements

The Executive Committee Members are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

## Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants.



---

S. Y. Yang & Company  
Certified Public Accountants  
Hong Kong: 27 August 2009

Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Organisation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee Members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

## Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Organisation's affairs as at 31st March 2009 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.





# 資產負債表二〇〇九年三月三十一日

## Balance Sheet as at 31<sup>st</sup> March, 2009

	Note 附註	2009 HK\$	2008 HK\$
<b>Non-current Assets 非流動資產</b>			
Property, plant and equipment 物業、廠房及設備	3	7,179,115	7,240,475
Available-for-sale financial assets 可供出售金融資產	4	<u>701,556</u>	<u>704,352</u>
		<u>7,880,671</u>	<u>7,944,827</u>
<b>Current Assets 流動資產</b>			
Deposits 按金		52,092	52,042
Accounts receivable 應收賬項		300,478	219,493
Prepayment 預付賬項		89,762	79,256
Bank balance 銀行結餘		4,788,289	3,040,895
Cash balance 現金結餘		<u>5,500</u>	<u>5,500</u>
		<u>5,236,121</u>	<u>3,397,186</u>
<b>Less : 減</b>			
<b>Current Liabilities 流動負債</b>			
Provision for project cost 計劃支出成本撥備		1,400,000	1,400,000
Accounts payable 應付賬項		106,346	95,631
Receipt in advance 預收賬項		<u>49,785</u>	<u>-</u>
		<u>1,556,131</u>	<u>1,495,631</u>
<b>Net Current Assets 流動資產淨值</b>		<u>3,679,990</u>	<u>1,901,555</u>
<b>Net Assets 資產淨值</b>		<u>11,560,661</u>	<u>9,846,382</u>
<b>Represented by : 資產</b>			
General fund 經常儲備金	5	353,440	353,440
Specific funds 特殊儲備金	6	4,028,106	2,252,467
Capital reserve 資本儲備	7	<u>7,179,115</u>	<u>7,240,475</u>
<b>Total Funds And Reserve 儲備金</b>		<u>11,560,661</u>	<u>9,846,382</u>

Approved and authorised for issue by the Committee of Executive Members on 27 August 2009  
於二〇〇九年八月二十七日獲執行委員會通過

Patrick Cheung (Dr. 張志雄醫生)  
Chairperson 主席

James Ng 伍金銘先生  
Treasurer 司庫

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.  
附註為本賬項之一部份

## 收支賬項截止二〇〇九年三月三十一日

### Income and Expenditure Statement for the Year Ended 31<sup>st</sup> March, 2009



	Note 附註	2009 HK\$	2008 HK\$
<b>Income 收入</b>			
The Community Chest 香港公益金		5,307,500	5,307,500
Social Welfare Department 社會福利署			
- Lump sum grant 整筆撥款		1,259,540	1,049,066
- Special one-off grant 過渡期補貼		103,276	103,276
- Rent and rates subsidies 租金及差餉津貼		25,173	26,813
- F&E & minor works block grant 家具和設備及小型工程整體補助金	8	10,000	12,000
- One off subsidy (一次性資助)	9	150,000	-
The HK Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善基金			
- General 一般津貼		980,600	818,400
Flag day 賣旗日	15	800,169	931,445
Project income 計劃收入*	10	4,511,577	3,664,361
Programme fees 活動費用		425,867	135,099
Donation 捐款			
- For general purposes 一般用途		829,284	924,496
Membership fee 會員費		25,881	8,401
Interest income 利息收入		71,950	170,185
Dividend income 股息收入		2,796	8,121
Miscellaneous income 雜項		300,584	492,731
Gain on disposal of investment 出售投資獲利		-	144,333
<b>Total Income 總收入</b>		<u>14,804,197</u>	<u>13,796,227</u>

\* Social Welfare Department sponsored HK\$300,000 for the 17th International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN) International Congress

\* 社會福利署撥款港幣300,000元資助第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議



Expenditure 支出	Note 附註	2009 HK\$	2008 HK\$
Staff cost 職員薪酬	11	7,721,260	7,121,325
Administration 行政費用		726,724	660,218
Rent and rates 租金及差餉		348,720	324,785
Transportation 交通費用		119,170	116,511
Public education programmes 教育及推廣服務		365,098	244,750
Flag day 賣旗日	15	79,998	93,141
Project expenditure 計劃支出	12	3,295,963	1,839,769
Repair and maintenance 維修及保養		95,093	68,109
Fitting out and equipment 一般裝備及設備			
General 一般		32,075	23,115
SWD Block Grant 社署家具和設備補助金	8	10,000	12,000
Staff training and development 職員培訓		29,194	9,776
Grant and subsidy for clients 對受助人的津貼及補助		25,927	39,342
Grant and subsidy for activity 對活動的津貼及補助		15,870	16,354
Miscellaneous 雜項		131,666	74,614
Depreciation 貶值		61,360	61,360
Loss on disposal of available-for-sale financial assets 出售金融資產虧損		31,800	-
<b>Total Expenditure 總支出</b>		<u>13,089,918</u>	<u>10,705,169</u>
Provision for expenses of Good Parenting Project 質家長計劃撥備		-	1,400,000
Total Surplus Before Transfer To Reserves 轉戶至儲備前盈餘	13	1,714,279	1,691,058
Transfers from/(to) reserves : 轉由/(到)儲備			
Development & Emergency Fund 發展及應急基金		(590,128)	2,843,258
Staff Cost Fund 職員薪酬基金		(324,453)	3,351,155
The Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金		5,927	39,342
Project Funds 計劃基金		(882,855)	(424,593)
Protection of Angels Fund 保護兒童天使基金		15,870	16,353
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund 社會福利署公積金餘款基金		-	(84,128)
Capital Reserve 資本儲備	7	61,360	(7,240,475)
<b>Surplus/(Deficit) retained for the year 本年度之盈餘/(虧損)</b>		<u>-</u>	<u>191,970</u>

# 現金流量截至二〇〇九年三月三十一日

## Cash Flow Statement For The Year Ended 31<sup>st</sup> March, 2009



### Surplus from activities 從經營活動產生的盈餘

	2009 HK\$	2008 HK\$
Surplus from activities 從經營活動產生的盈餘	1,714,279	1,691,058
Depreciation 減值	61,360	61,360
Exchange difference of available-for-sale financial assets 長期投資資產之滙兌差額	2,796	2,688
Interest received 利息收入	(71,950)	(170,185)
Dividend income 股息收入	(2,796)	(8,121)
Operating cash flows before movements in working capital 營運活動產生之現金	1,703,689	1,576,800
Increase in deposit 按金款項增加	(50)	(26,392)
Increase in accounts receivable 應收款項增加	(80,985)	(110,395)
(Increase)/Decrease in prepayment 預付款項減少/(增加)	(10,506)	50,091
Increase/(Decrease) in accounts payable 應付款項(減少)/增加	10,715	(36,261)
Increase in provision for project cost 計劃支出成本撥備增加	-	1,400,000
Increase in receipt in advance 預收增加	49,785	-
Cash generated from activities 從經營活動產生/(耗用)的現金淨額	<u>1,672,648</u>	<u>2,853,843</u>

### Investing activities 投資活動

Interest received 利息收入	71,950	170,185
Dividend income 股息收入	2,796	8,121
Acquisition of property, plant and equipment 購入物業、土地及機器	-	(7,301,835)
Proceeds from disposal of available-for-sale financial assets 出售金融資產所得款項	-	1,268,847
Net cash generated from/(used in) investing activities 從投資活動產生/(耗用)的現金淨額	<u>74,746</u>	<u>(5,854,682)</u>

### Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents

現金及現金等價物(減少)/增加淨額	1,747,394	(3,000,839)
Cash and cash equivalents at 1st April 於年初之現金及現金等價值	<u>3,046,395</u>	<u>6,047,234</u>
Cash and cash equivalents at 31st March 於年末之現金及現金等價值	<u>4,793,789</u>	<u>3,046,395</u>

### Analysis of balance of cash and cash equivalents

#### 現金及現金等價物之分析

Cash at bank 銀行存款	4,788,289	3,040,895
Cash in hand 現金	5,500	5,500
	<u>4,793,789</u>	<u>3,046,395</u>

# 賬項附註

## Notes to The Financial Statements

### 1) General Information 一般資料

The Organisation is a limited by guarantee company incorporated in Hong Kong. The address of its registered office is 107-108, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon. The principal activities of the organisation were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

本機構是一家於香港成立的有限公司，公司註冊地址是九龍黃大仙竹園(北)邨蕙園樓地下107-108號。是本會的主要活動為致力防止各種形式的虐待兒童及疏忽照顧兒童事件以及在發生此等事件時採取補救措施。

The financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

財務報表乃根據香港財務報告準則編製，香港財務報告準則包括全部香港財務報告準則，香港會計準則各公會發佈的釋義。

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective or available for early adoption for the current accounting year of the company.

香港會計師公會近年頒布最新之香港財務報告準則修訂可提早於本年度採用。

The Organisation has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting year.

本機構並未採納新增/經修訂之香港財務報告準則，因有關準則在本財政年度內仍未實施。

### 2) Significant Accounting Policies 主要會計政策

#### a) Basis Of Preparation 編製基準

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis, except for fair value measurement of certain financial assets.

此財務報表採用歷史成本法編製，惟若干財務工具則按公平值計量。

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires committee members to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

管理層編製符合香港財務報告準則的財務報表須作出可影響政策採用及資產、負債、收入及支出呈報金額的判斷、估計及假設。有估計及相關假設乃根據過往經驗及多個在有關情況下相信為合理的其他因素作出，其結果成為判斷其他來源並不顯而易見的資產與負債賬面值的基礎。實際結果可能與有關估計不同。

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

有關估計及相關假設乃按持續基準進行檢討。倘會計估計只影響修訂有關估計的期間，則有關修訂於該期間確認，倘有關修訂影響當期及日後期間，則於修訂期間及日後期間確認。

## b) Recognition Of Income And Expenditure 收入與開支的確認原則

Income is recognised upon cash received (other than the accounts receivable). Expenditure is recognised when it is incurred.

確認已收入之現金為收入(除了應收款項)，已支出的費用為開支。

## c) Property, Plant And Equipment 物業、廠房及設備

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of a property, plant and equipment comprises its purchase price and any direct costs of bringing the property, plant and equipment to its working condition and location. Ongoing repair and maintenance expenses are charged to the income and expenditure statement.

物業、廠房及設備乃按成本減折舊及有關之減損列賬。物業、廠房及設備的成本包括買入價及其他直接成本，使物業、廠房及設備能直接成為工作的情況及環境。期後的維修及保養支出，將撥入損益表。

Depreciation on property, plant and equipment is depreciated over the unexpired of lease terms of land and building.

物業、廠房及設備的折舊值須依地及大廈之未到期的租賃條件而定。

Fitting out and equipment costs are written off to the income and expenditure statement in the year of purchases.

裝修及設備費用已於購買年度之收支賬中撇除。

## d) Available-for-sale financial assets 可供出售之金融資產

Available-for-sale financial assets are non-derivatives that are either designated in this category or not classified in any of the other categories. They are included in non-current assets unless management intends to dispose of the investment within 12 months of the balance sheet date.

可供銷售之金融資產為被指定為可供銷售之非衍生金融資產，或並非分類為任何其他類別之金融資產。可供銷售之金融資產包括不流動資產，除非管理層計劃於十二個月內出售。

Purchases and sales of investments are recognised on trade-date - the date on which the Organisation commits to purchase or sell the asset. Investments are initially recognised at fair value plus transaction cost for all financial assets not carried at fair value through profit or loss. Investments are derecognised when the rights to receive cash flows from the investments have expired or have been transferred and the Organisation has transferred substantially all risks and rewards of ownership. Available-for-sale financial assets and financial assets at fair value through profit or loss are subsequently carried at fair value. Loans and receivables and held-to-maturity investments are carried at amortised cost using the effective interest method.

金融資產之買賣按交易日基準〔本會承諾購買或出售資產之日〕確認。所有並非以公平價值經損益表入賬之金融資產初時按公平值加交易成本確認。根據該等金融資產取得現金流量之權利到期或已轉讓並且本會已轉讓所有風險及回報時，則取消對該等金融資產之確認。可供銷售金融資產及以公平價值經損益表入賬之金融資產其後以其公平值列賬。貸款及應收款項及持至到期之投資則採用實際利率法以攤銷成本列賬。

Unrealised gains and losses arising from changes in the fair value of non-monetary securities classified as available-for-sale are recognised in equity. When securities classified as available-for-sale are sold or impaired, the accumulated fair value adjustments are included in the income statement as gains or losses from investment securities.

因可供銷售金融資產公平值變動產生之未變現收益及虧損於權益中直接確認，直至有關金融資產取消確認或減值，屆時以往於權益確認之累積收益或虧損將於損益表中確認。

The fair values of quoted investments are based on current bid prices. If the market for a financial asset is not active (and for unlisted securities), the Organisation establishes fair value by using valuation techniques. These include the use of recent arm's length transactions, reference to other instruments that are substantially the same, discounted cash flow analysis, and option pricing models refined to reflect the issuer's specific circumstances.

上市投資公平值乃按現行買入價計算。倘金融資產之市場並不活躍〔及就非上市證券而言〕，本機構會採用估值方法訂出公平值，包括採用近期按公平原則進行之交易，參考其他大致相同的工具，現金流量折現分析及經改進以反映發行人特殊情況之期權定價模式釐定公平值。

The Organisation assesses at each balance sheet date whether there is objective evidence that a financial asset is impaired. In the case of equity securities classified as available for sale, a significant or prolonged decline in the fair value of the security below its cost is considered in determining whether the securities are impaired. If any such evidence exists for available-for-sale financial assets, the cumulative loss - measures as the difference between the acquisition cost and the current fair value, less any impairment loss on that financial asset previously recognised in the income statement - is removed from equity and recognised in the income statement. Impairment losses recognised in the income statement on equity instruments are not reversed through the income statement.

本會於各結算日評估是否存在客觀證據證明某項可供銷售之金融資產出現減值。就被分類為股本證券之備供銷售證券而言，於釐定證券有否出現減值時，會考慮證券公平值之重大或持續下跌至低於其成本值。倘存有證據顯示可供銷售金融資產出現減值，其累計虧損〔收購成本與現行公平值之差額〕減該金融資產以往於損益表內確認。於損益表內確認之股本工具減值虧損不會透過損益表撥回。

### e) Operating Lease 經營租約

Rental expenses under operating leases are accounted for in the income and expenditure statement on a straight-line basis over the period of the respective lease.

經營租約項目下之應付租金以直線法按有關租約年期在損益賬中扣除。

### f) Cash And Cash Equivalents 現金及現金等價物

Cash and cash equivalents comprise cash on hand, deposits held with banks and short-term highly liquid investments which are readily convertible into known amounts of cash and which have a short maturity of generally within three months when acquired.

現金及現金等價物包括現金及銀行存款、銀行及其他財務機構之活期存款，以及短期投資，這些投資可容易地換算為已知的現金數額及其價值變動之風險不大，並在購入後三個月內到期。

## 3) Property, Plant And Equipment 物業、土地及機器

	Land And Building In Hong Kong Under Long-Term Lease HK\$
<b>Cost 成本</b>	
Additions and at 31/3/2008 至二〇〇八年三月三十一日 增加	<u>7,301,835</u>
Balance at 1/4/2008 and as at 31/3/2009 承二〇〇八年四月一日及二〇〇九年三月三十一日之結餘	<u>7,301,835</u>
<b>Accumulated Depreciation 累計減值</b>	
Charge for the year and at 31/3/2008 至二〇〇九年三月三十一日	<u>61,360</u>
Balance at 1/4/2008 承二〇〇八年四月一日之結餘	61,360
Charge for the year 年度減值	<u>61,360</u>
Balance at 31/3/2009 承二〇〇九年三月三十一日之結餘	<u>122,720</u>
<b>Net Book Value 賬面淨值</b>	
At 31/3/2009 至二〇〇九年三月三十一日	<u>7,179,115</u>
At 31/3/2008至二〇〇八年三月三十一日	<u>7,240,475</u>

## 4) Available-for-sale Financial Assets 可供出售之金融資產

	2009 HK\$	2008 HK\$
Balance at 1st April 承四月一日之結餘	704,352	2,067,863
Additions 購入	345,800	-
Less : Disposal 減 : 出售	<u>(345,800)</u>	<u>(1,268,847)</u>
	704,352	799,016

Exchange loss of investment in overseas loan 兌換差額損失	(2,796)	(2,688)
Revaluation surplus transfer to fair value reserve		
評估盈餘調撥至公平值儲備	-	(91,976)
Balance at 31st March 承三月三十一日之結餘	<u>701,556</u>	<u>704,352</u>

There were no impairment provisions on available-for-sale financial assets in 2009.

二〇〇九年本會沒有為可供出售金融資產減值

	2009	2008
	HK\$	HK\$
Available-for-sale financial assets including 可供出售金融資產包括：		
Investment in overseas loan 海外證券投資	701,556	704,352
	<u>701,556</u>	<u>704,352</u>

## 5) General Fund 經常儲備金

	2009	2008
	HK\$	HK\$
Balance brought forward 承上結餘	353,440	161,470
Transfer from/(to) income and expenditure statement 轉由/(到)收支賬項	-	191,970
Balance carried forward 盈餘滾存	<u>353,440</u>	<u>353,440</u>

## 6) Specific Fund 特殊儲備金

	Balance	Net	Balance
	As At	Movement	As At
	1/4/2008		31/3/2009
	HK\$	HK\$	HK\$
Development & Emergency Fund 發展及應急基金 (a)	500,000	590,128	1,090,128
Staff Cost Fund 職員薪酬基金 (b)	727,279	324,453	1,051,732
The Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金 (c)	19,905	(5,927)	13,978
Project Funds 計劃基金 (d)	608,748	882,855	1,491,603
Protection of Angels Fund 保護兒童天使基金 (e)	89,962	(15,870)	74,092
Social Welfare Department Provident Surplus Fund			
社會福利署公積金餘款基金 (f)	306,573	-	306,573
	<u>2,252,467</u>	<u>1,775,639</u>	<u>4,028,106</u>

Remarks :

- Development & Emergency Fund 發展及應急基金  
Allow the agency to use the fund for emergency purpose and to develop and implement projects not funded by major funding bodies.  
容許機構作應急之用或推行未獲得主要撥款機構撥款之計劃。
- Staff Cost Fund 職員薪酬基金  
To cover staff salary and honorarium in respect of services and functions not funded by major funding bodies.  
支付未被主要撥款機構認可的員工薪酬及車馬費。
- Estate of Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金  
To offer cash assistance to children in-need.  
對有需要的兒童提供現金援助。
- Project Funds 計劃基金  
To finance a number of projects and their related activities specifically funded by some funding bodies.  
支付一些撥款機構所資助的計劃及其相關活動所需之費用。
- Protection of Angels Fund 保護兒童天使基金  
To subsidise activities/training course for children and to provide assistance to children in need.  
支付一些貧困兒童的學習及活動之用。
- Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund 社會福利署公積金餘款基金  
The fund represented overpayment of provident fund subvention from Social Welfare Department in prior years  
包含社會福利署在過去數年公積金過多的撥款。

## 7) Capital Reserve 資本儲備

	2009 HK\$	2008 HK\$
Balance brought forward 承上結餘	7,240,475	-
Transfer from general and specific fund 由經常儲備金及特殊儲備金轉戶	<u>(61,360)</u>	<u>7,240,475</u>
Balance carried forward 盈餘滾存	<u><u>7,179,115</u></u>	<u><u>7,240,475</u></u>

## 8) Movement Of The F & E Replenishment And Minor Works Block Grant Reserve 傢俱和設備及小型工程整體補助金的儲備轉動

	2009 HK\$	2008 HK\$
Balance brought forward from previous financial year 上一財政年度結存	-	-
Block grant received during the year 本年度獲發的整體補助金	10,000	12,000
Expenditure on furniture and equipment 傢俬及設備支出	<u>(10,000)</u>	<u>(12,000)</u>
Balance carried forward to next financial year 餘額結存下一財政年度	<u><u>-</u></u>	<u><u>-</u></u>

## 9) Movement of One-off Subsidy 一次性資助轉動

	HK\$
Income 收入	
One-off Subsidy received 本年度獲發的一次資助	150,000
Expenditure 支出	
Implementation of one-off HRM initiatives 職員薪酬支出	<u>45,272</u>
Surplus for the year 本年度之盈餘	104,728
Amount of One-off Subsidy / Cumulative Surplus brought forward from previous year 上一財政年度結存	<u>-</u>
Cumulative Surplus carried forward to next financial year 餘額結存一財政年度	<u><u>104,728</u></u>

## 10) Project Income 計劃收入

ISPCAN Congress 2008 (included HK\$300,000 from Sponsor: Social Welfare Department) 二零零八年國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議 (包括來自社會福利署之港幣三十萬元的資助)	<u><u>1,520,959</u></u>	<u><u>41,664</u></u>
The Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金	<u><u>20,000</u></u>	<u><u>-</u></u>

ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2005-2008 兒童情牽黃大仙 (2005-2008年) - Community Investment & Inclusion Fund - 由社區投資共享基金贊助	<u>191,654</u>	<u>493,868</u>
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008-2011 兒童情牽黃大仙 (2008-2011年) - Community Investment & Inclusion Fund - 由社區投資共享基金贊助	<u>127,027</u>	<u>-</u>
Celebration for All 萬家歡聚慶回歸嘉年華 - Home Affairs Department - 由民政事務署贊助	<u>-</u>	<u>2,814</u>
Child Protection Awareness Project for New Arrivals and Ethnic Minorities 為新來港及少數族裔人士而設的保護兒童計劃 - Sedan Chair Charities Fund - 由抬轎慈善基金贊助	<u>45,000</u>	<u>-</u>
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2007-2008 2007-2008保護兒童嘉年華暨屯門中心開放日 - Tuen Mun District Council - 屯門區議會	<u>-</u>	<u>10,830</u>
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2008-2009 2007-2008 保護兒童嘉年華暨屯門中心開放日 - Tuen Mun District Council - 屯門區議會	<u>12,420</u>	<u>-</u>
Children's Council 2007 2007兒童議會 - Constitutional and Mainland Affairs Bureau - 政制及內地事務局	<u>-</u>	<u>165,397</u>
Children's Council 2008 2008兒童議會 - Constitutional and Mainland Affairs Bureau - 政制及內地事務局	<u>181,631</u>	<u>-</u>
Community Inclusion : Positive Parenting for New Arrivals 社區共融：新來港人士的正面管教孩子計劃 - Committee on the Promotion of Civic Education - 由公民教育委員會贊助	<u>-</u>	<u>21,905</u>
Good Parenting Project 優質家長計劃	<u>1,536,812</u>	<u>2,478,434</u>
Joy At Home - Home Visitation 生之喜悅 - 家庭探訪計劃 - Food & Health Bureau - Health Care & Promotion Fund - 食物及衛生局 - 健康護理及促進基金	<u>63,250</u>	<u>-</u>
Lavender Garden Tour 粉嶺香薰園遊 - IBM Club	<u>6,075</u>	<u>-</u>

Positive Child Management - No Violence Against Children 正面管教:停止暴力對待兒童 - The American Women's Association of Hong Kong - 香港美國婦女會有限公司	- <u>                    </u>	25,000 <u>                    </u>
Project for Ethnic Minorities 小數族裔計劃 - ICS Trust (Asia) Ltd.	- <u>                    </u>	10,000 <u>                    </u>
Publicity Campaign for Combating Domestic Violence 反家庭暴力宣傳活動 - Social Welfare Department - 社會福利署	- <u>                    </u>	5,000 <u>                    </u>
Treasure Every Child - Stop Corporal Punishment 珍愛兒童 - 停止體罰 - Save the Children Sweden - 瑞典救助兒童會	46,327 <u>                    </u>	- <u>                    </u>
Tuen Mun Summer Programme 2007 屯門暑期活動2007	- <u>                    </u>	15,924 <u>                    </u>
Tuen Mun Summer Programme 2008 屯門暑期活動2008 - Tuen Mun District Summer Youth Programme Co-ordinating Committee - 屯門區青少年暑假活動統籌委員會	4,070 <u>                    </u>	- <u>                    </u>
Violence Free Child Protection Centre: Seed Of Love 『愛常在』計劃 - 兒童網上安全 - Operation Santa Claus 2007, South China Morning Post - 南華早報愛心聖誕大行動2007	756,352 <u>                    </u>	- <u>                    </u>
Visits to AIA Hong Kong World Carnival & Hong Kong Disneyland 遊香港繽紛冬日節及香港迪士尼樂園 - Apple Daily Charitable Foundation - 蘋果日報慈善基金	- <u>                    </u>	34,725 <u>                    </u>
Zero Tolerance of Violence 「童心看世界•暴力零容忍」由停止體罰開始 - Save the Children Sweden - 瑞典救助兒童會	- <u>                    </u>	358,800 <u>                    </u>
Total 總計	4,511,577 <u>                    </u>	3,664,361 <u>                    </u>

## 11) Executive Committee Members' Remuneration 執行委員會成員報酬

Executive Committee Members' remuneration disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance is as follows :-

根據公司條例第一百六十一條，執行委員會成員的報酬如下：

	2009 HK\$	2008 HK\$
Fees 袍金	-	-
Other emoluments 其它薪津	847,852 <u>                    </u>	816,937 <u>                    </u>
	847,852 <u>                    </u>	816,937 <u>                    </u>

## 12) Project Expenditure 計劃支出

	2009 HK\$	2008 HK\$
ISPCAN Congress 2008 國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議	914,912	358,070
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2007-2008 2007-2008 保護兒童嘉年華及屯門中心開放日	-	10,830
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2008-2009 2008-2009 保護兒童嘉年華及屯門中心開放日	12,420	-
ACA Safe & Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2005-2008 兒童情牽黃大仙2005-2008	191,654	409,905
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Won Tai Sin 2008-2011 兒童情牽黃大仙2008-2011	127,028	-
Celebration for All 萬家歡聚慶回歸嘉年華	-	2,814
Child Protective Program for New Arrivals and Ethnic Minorities 為新來港及少數族裔人士的保護兒童活動	-	45,000
Children's Council 2007 兒童議會2007	-	165,397
Children's Council 2008 兒童議會2008	181,631	-
Child Protection Program for New Arrivals and Ethnic Minorities 為新來港及少數族裔人士的保護兒童活動	45,000	-
Community Inclusion: Positive Parenting for New Arrivals 社區共融：新來港人士正面管教孩子計劃	-	21,905
Good Parenting Project 優質家長計劃	1,445,359	299,645
Joy at Home - Home Visitation 生之喜悅 - 家庭探訪計劃	63,250	-
Lavender Garden Tour 粉嶺香薰園遊	6,075	-
Violence free Child Protection Centre -Seed of Love Scheme 『愛常在』計劃 - 兒童網上安全	273,627	-
Positive Child Management - No Violence Against Children 正面管教：停止暴力對待兒童	-	25,000
Positive Parenting Enhancement Centre 家長提昇正面管教中心	30,882	86,754

Publicity Campaign for Combating Domestic Violence 反家庭暴力宣傳活動	-	5,000
Treasure Every Child- Stop Corporal Punishment 珍愛兒童 - 停止體罰	55	-
Tuen Mun Summer Programme 2007 屯門暑期活動2007	-	15,924
Tuen Mun Summer Programme 2008 屯門暑期活動2008	4,070	-
Visits to AIA Hong Kong World Carnival & Hong Kong Disneyland 遊香港繽紛冬日節及香港迪士尼樂園	-	34,725
Zero Tolerance of Violence 「童心看世界·暴力零容忍」由停止體罰開始	-	358,800
	<u>3,295,963</u>	<u>1,839,769</u>

### 13) (Deficit)/Surplus For The Year 本年度之盈餘

	Note	2009 HK\$	2008 HK\$
General funds 經常儲備金	5	-	191,970
Specific fund 特殊儲備金	6	1,775,639	(5,741,387)
Capital reserve 資本儲備	7	(61,360)	7,240,475
		<u>1,714,279</u>	<u>1,691,058</u>

### 14) Operating Lease Arrangements 現行租約安排

The Organisation leases its office and properties under operating lease arrangements. Leases for properties are negotiated for terms ranging from one to three years.

At the balance sheet date, the Organisation had total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease falling due as follows :

機構以現行租約安排租用辦公物業，租約經磋商有效期為一至三年。在收支平衡表計算當日，在不可取消的現行租約下，機構將來最少的到期租金如下：

	2009 HK\$	2008 HK\$
Within one year 一年內	203,040	203,040
In the second and fifth years 第二至第五年	-	203,040
	<u>203,040</u>	<u>406,080</u>

### 15) Use of the flag day donation 賣旗日捐款用途

The donations collected from the flag day held on 24th December 2008 were used to subsidize staff costs, public education programmes and staff training, which are not supported by major funding bodies.

本會於二〇〇八年十二月二十四日舉行賣旗籌款，所得善款用作支付未獲主要撥款機構贊助的部份員工薪金，教育及推廣服務及員工培訓。

	HK\$	HK\$
a. Staff cost / Administration 員工薪金	-	560,499
b. Programmes 活動		
- public education programmes 教育及推廣服務	140,647	-
- staff training and development 員工培訓及發展	<u>19,025</u>	<u>159,672</u>
		<u><u>720,171</u></u>

### 16) Taxation 稅務

The Organisation is exempted from taxation under the provision of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

根據稅務條例第八十八條，本會屬豁免課稅的機構。

### 17) The Chinese version of the balance sheet, income and expenditure statement, cash flow statement and notes is for reference only.

資產負責表收支賬項現金流量表及賬項附註均以英文為準。



# The Service



服  
務

 30<sup>th</sup> ANNIVERSARY

珍愛兒童三十載，茁壯成長顯光采！

# Remedial Service

## 治療性服務

## 熱線及諮詢服務

### Hotline and Drop-in Service

防止虐待兒童會成立至今30年，一直為社會大眾提供熱線及諮詢服務。而自設立熱線以來，共處理了16,432宗舉報及查詢，由1979/1980年的313宗到2008/2009年的873宗個案，數字比去年增加。公眾人士包括兒童、家庭成員及專業人士利用熱線及諮詢服務舉報懷疑虐兒和諮詢兒童管教問題。熱線及諮詢服務由註冊社工接聽，希望能及早瞭解問題及作出跟進，以防止虐待兒童的情況發生。當值社工會收集有關懷疑虐待個案及受虐兒童的資料，包括年齡、性別、學校及與施虐者的關係。有關資料會被用作危機評估，並會安排適當的跟進如調查及轉介。由於可能在接收熱線及諮詢時受虐兒童已處於危險之中，所以需要社工的專業知識、技巧及經驗去評估危機及決定是否需要作出即時介入。除了處理舉報個案外，我們的社工亦會在提供熱線及諮詢服務時，提供專業的意見及輔導。

### 舉報及查詢的性質

在本年度內，本會共收到873宗熱線及諮詢，與上年度803宗相比，增長了70宗。在873宗熱線及諮詢當中，383宗(43.9%)為懷疑虐兒，206宗(23.5%)為子女管教問題，15宗(1.7%)為婚姻問題及8宗(0.9%)為家庭暴力，而其餘的261宗(30%)為服務查詢及個人或情緒問題。

在383宗懷疑個案中，身體虐待個案率仍是最高，共有169宗(44.1%)。而第二高比率為性侵犯，共有64宗(16.7%)，其次是疏忽照顧，有59宗(15.4%)，及50宗(13.1%)的多種虐待，心理虐待佔41宗(10.7%) (見圖表一)。身體虐待的數字普遍偏高，原因是較易在兒童身體上發現傷痕。但是，相信有很多有危機的個案仍未被發現及舉報。很多家長及兒童照顧者仍會採用體罰的方法去管教兒童，而忽略了對他們心理上的負面影響，他們或會用同樣暴力的方法解決問題，延續暴力的惡性循環。專業人士應該有足夠的知識

識別懷疑虐兒個案，數字只是顯示出問題的冰山一角，故此必須提高公眾對懷疑虐兒的識別及鼓勵他們尋求專業協助。我們亦需要持續推廣保護兒童熱線的服務。

### 舉報來源

在873宗熱線之中，大部分(441宗)都是由家庭成員舉報，其中226宗來自母親，106宗來自親戚，62宗來自父親及47宗來自受虐兒童。有19宗是施虐者本身致電求助。其次為公眾及鄰居舉報，合共259宗。而專業人士的舉報亦佔重要比重，合共有153宗，其中包括來自學校及幼稚園的80宗，和非政府機構的38宗。其餘來自宗教團體、私人醫療機構，私人執業的輔導人員及其他政府機構(見圖表二)。

在所有熱線當中，293宗(33.6%)由本會的其他服務得知熱線服務，250宗(28.7%)由傳媒得知，96宗(11%)由電話公司得知，42宗(4.8%)由朋友及鄰居介

紹，而其餘則是由學校，社工，警察及醫院等得知(見圖表三)。大部分的舉報和轉介是受近期發生的事件激發，或由於情況惡化而變得難以忍受，亦有部分人士是最近才得悉有關本會的服務。

## 地區分佈

873宗熱線舉報及諮詢個案涉及的兒童共有1,004人。在全港十八區內，五個最多被虐兒童的地區分別為屯門(115人, 11.4%)、黃大仙(92人, 9.1%)、元朗/天水圍和觀塘有同一比例(62人, 6.2%)，葵青/葵涌(30人, 3%)及沙田/馬鞍山(29人, 2.9%)(見圖表四)。除了葵青/葵涌的數字有所增加外，其他地區的被虐數字與上年度大致相同。

在本年度，本會接獲19宗來自中國大陸的來電，與上年度8宗個案比較有明顯的增幅，其中部分來自分隔中港兩地的家庭，有詳細地址的個案已被轉介予中國大陸的社會服務機構跟進。我們一直倡議建設一個跨境的機制來幫助這些分隔兩地的家庭，令兒童可以在較安穩的環境下成長。

## 兒童的年齡

在873宗涉及的1,004名兒童中，56人(5.6%)年齡小於2歲，138人(13.7%)介乎6至8歲，134人(13.3%)為9至11歲，102人(10.2%)介於12至14歲及51人(5.1%)為15至17歲(見圖表五)。數據顯示幼齡兒童最難保護自己避免受虐，而幼稚園及小學的兒童是最容易處於被虐的危機，這相信是出於家長對兒童表現的期望。我們亦應該關注初中的學生，因為他們正開始踏入青春期，亦較容易受到同輩的影響。我們應支援父母，在兒童成長的不同階段裝備相關管教兒童的知識、技巧和態度，亦可以透過家長培訓課程，學習正面和非暴力的管教方法。

Against Child Abuse has been providing hotline and drop-in service since its establishment thirty years ago. A total of 16,432 cases have been handled since the launching of the hotline and drop-in service. The number of users of this service has steadily increased from 313 cases in 1979/1980 to 873 cases in 2008/2009. Users include children, family members and professionals. They use the hotline and drop-in service to report and consult suspected child abuse cases and child management situations. This service, manned by registered social workers, aims at early identification and intervention to prevent child abuse. Social workers on duty would gather information of the suspected abusive incident and information of the abused child such as age, gender, the school attending and relationship with the suspected abuser. After the necessary and relevant information for risk assessment has been gathered, follow-up actions such as investigation or referral will be made. Since the child may be at risk at the time when the information is received at the hotline or drop-in, it is crucial for the social workers on duty to have related professional knowledge, skills and experience to make the risk assessment and to provide prompt intervention. Apart from the handling the cases reported, our social workers also provide professional consultation and brief counseling at the hotline and drop-in level.

## 相關人士

873宗舉報涉及451名相關人士。大部分都是母親，合共136宗(30.2%)，96宗(21.3%)是父親，而62宗(13.7%)涉及父母兩人。其他有31宗(6.9%)是其他家庭成員，祖父母18人(4%)，繼父母9人(2%)，27宗(6%)是親戚及朋友，25宗(5.5%)是老師，13宗(2.9%)是受僱的褓姆，4宗(0.9%)是陌生人，及2宗(0.4%)是補習老師(見圖表六)。

## 其他機構已知的個案

在873宗個案中，250宗個案在向本會求助前已有其他機構跟進，其中39宗涉及一個社福機構跟進，27宗已有兩個社福機構跟進，9宗已有三個社福機構跟進及3宗已有四個社福機構跟進。這反映出跨界別合作及溝通的需要和重要性，本會會根據家庭的需要，轉介他們至合適服務單位，希望能夠協助他們接受適切的服務。

## 服務

本年度內本會合共提供2,231項服務給被舉報個案，服務包括1,301項電話聯絡，489項相關的電話聯絡，142宗調查，109次辦公室面談，106宗轉介及寄出84封信件(見圖表七)。因缺乏人力資源而未能提供即時服務，本會轉介了106宗個案作調查及跟進，其中47宗轉介至社會福利署及其他非政府機構的綜合家庭服務中心，23宗轉介至保護家庭及兒童服務課，而其他則轉介至非政府機構、學校社工及醫務社工(見圖表八)。

## Nature of report and enquires

A total of 873 hotline and drop-in cases were received in the year under review. Compared to the 803 cases of the year before, there was an increase of 70. Of the 873 cases, 383 (43.9%) cases were on suspected child abuse, 206 (23.5%) on child management, 15 (1.7%) on marital conflict, and 8 (0.9%) on family violence. The remaining 261 (30%) cases were mainly about personal or emotional problems or enquiry of services.

Of the 383 suspected abuse cases, 169 (44.1%) cases were grouped under physical abuse. This ranked the highest, similar to the statistics in the previous years. The second highest was sexual abuse, with 64 (16.7%) cases. This was followed by neglect, 59 (15.4%) cases; multiple abuse, 50 (13.1%) cases; and psychological abuse, 41 (10.7%) cases (Chart 1). The number of physical abuse is always higher than the other forms of abuse as it is easier to define with bruises or marks identified on the child's body. Even so, the figure might not have accurately reflected the true picture as many at risk cases might have gone unreported as many parents or child carers still use corporal punishment to manage children without awareness of its adverse negative impact on children and how such measures would aggravate rather than resolve problems. Thus, the figures shown were only the tip of an iceberg. The professionals should therefore be equipped with adequate related knowledge to identify suspected child abuse cases. Public awareness to identify suspected abuse cases and to seek professional help should also be strengthened. Continual effort to promote and publicize the service provided by the child protection hotline is necessary.

## Referrers

Among the 873 cases handled, 441 referrers were family members. Of this majority, 226 came from mother, 106 from relatives, 62 from fathers, and 47 from the abused children themselves. There were 19 abusers who self reported themselves to seek help. The second largest group of referrers was the public and neighbours, who referred 259 cases for services. Professionals also play an important role, referring 153 cases, of which 80 were referred

by schools and kindergartens, and 38 by non-government organizations. The other cases were referred by religious organizations, private medical practitioners, private counselors and other government departments (Chart 2).

Of all the referrals, 293 (33.6%) referrers obtained our hotline number through ACA's other services, 250 (28.7%) through mass media, 96 (11%) through telephone company, 42 (4.8%) through friends or neighbours, and the rest through schools, social workers, police and hospital etc. (Chart 3). The majority of these referrals were triggered by a recent incident, or a situation which deteriorated and became intolerable, or the referrer just knew ACA's services recently.

## Regional distribution

There were 1,004 children involved in the 873 hotline and drop-in cases. The five districts out of the 18 districts with most children reported were Tuen Mun, 115 (11.4%); Wong Tai Sin, 92 (9.1%); Yuen Long/Tin Shui Wai and Kwun Tong had the same number, 62 (6.2%); Kwai Tsing/Chung, 30 (3%) and Shatin/Ma On Shan, 29 (2.9%) (Chart 4). The distribution was similar to the districts in the previous year except Kwai Tsing/Chung where there was an increase.

We received 19 calls from mainland China this year. Compared to the eight calls last year, there was a significant increase. Some of them were related to split families and some involved children residing in mainland China. Referrals were made to social services in mainland China if children could be located. As advocated in the last year and the years before, a sound cross border system to tackle family problems especially the needs of split families should be in place so that children can grow up in a more stable environment.

## Age of children

Of the 1,004 children involved in the 873 reported cases, 56 (5.6%) were younger than 2 years old, 138 (13.7%) were from 3 to 5, 150 (14.9%) from 6 to 8, 134 (13.3%) from 9 to 11, 102 (10.2%) from 12 to 14, and 51 (5.1%) from 15 to 17 (Chart 5). It is a concern that we have children victims who

are of a very young age and are very vulnerable to protect themselves from abuse. Children in kindergartens and primary schools are the most vulnerable group to being abused. The cause of abuse might be due to the parents' expectation of children's performance. Attention should also be paid to children in junior secondary schools, who start to enter adolescent stage and can be easily influenced by peers. There is a need to support parents of different age groups to equip themselves with relevant knowledge, skills and attitude to manage children. Providing parenting training courses focusing on using positive and non-violent parenting methods is a way to support parents.

### Related care givers

The 873 reported cases involved 451 related care givers. The majority were parents: 136 (30.2%) mothers, 96 (21.3%) fathers, and 62 (13.7%) both. Among the others, 31 (6.9%) were other family members, 18 (4%) grandmothers and grandfathers, 9 (2%) step-mothers and step-fathers, 27 (6%) relatives and friends, 25 (5.5%) teachers, 13 (2.9%) care-givers, 4 (0.9%) strangers and 2 (0.4%) tutors. (Charts 6).

### Case previously known to other agencies

Out of the 873 reported cases, 250 cases were known to other agencies before reporting to ACA. Among the known cases, 39 of them involved more than one party: 27 cases involved two parties, 9 cases involved three parties, and 3 cases involved four parties. Multidisciplinary collaboration is very important. ACA channeled the needs of the families to the involved parties and hoped that through communication, appropriate services could be rendered.

### Services rendered

We rendered a total of 2,231 services to the reported cases. Services included 1,301 phone contacts, 489 collateral phone contacts, 142 investigations, 109 office interviews, 106 referrals and 84 letters (Chart 7). Due to insufficient manpower to provide immediate follow-up services, we were required to refer cases for investigations and appropriate follow-up services. Out of the 106 referrals, 47 cases were referred to Integrated Family Services Centres of the Social Welfare Department and non-government organizations, 23 cases were referred to Family and Child Protection Services Units and the rest were referred to other non-government organizations, school social work services and medical social work services (Chart 8).



## 調查

## Investigation

在熱線及諮詢服務收集到有懷疑虐兒、管教危機或對兒童管教有困難時，本會會派出二人為一組的社工隊伍以外展家訪形式進行調查，家庭亦可選擇在本會辦事處面談。為了全面評估懷疑虐兒事件的原因、經常性、嚴重性及家庭關係，我們會個別會見懷疑被虐兒童，懷疑施虐者及家中其他重要成員，如有需要我們亦會安排他們一起進行面談。我們會採取非懲罰性的態度，尋求家庭成員的合作。我們亦會找出家庭的強點，並幫助家庭看到改善的可能性。除此之外，我們亦會尋求社會資源的協助來支援兒童及家庭。我們的主要目標就是確保兒童的安全。有些比較嚴重和困難的個案，可能需要多個界別的專業人士介入，兒童可能會被帶到附近的公立醫院作身體檢查，警務人員亦可能會對個案進行調查。在這種情況下，我們會向家長或監護人解釋多界別專業人士介入的需要性，以確保兒童安全。

在本年度，本會進行了142宗調查，其中51宗(35.9%)界定為虐兒，57宗(40.1%)為有管教危機，32宗(22%)為有管教問題，2宗(1.4%)則界定為其他問題。在51宗虐兒個案中，23宗(45.1%)為身體虐待，11宗(21.6%)為性侵犯，8宗(15.7%)為疏忽照顧，6宗(11.7%)為心理虐待及3宗(5.9%)為多重虐待(詳情請參閱圖表九)。市民大眾都較願意舉報身體虐待及性侵犯的情況。疏忽照顧及心理虐待的個

A team of two social workers conducts investigation, usually through outreach home visits if information collected at the hotline and drop-in levels indicates suspected child abuse, management at risk or child management problems. Office interviews can also be arranged if the families prefer. Thorough assessment of the suspected abuse incidents, including the cause, the frequency, the severity and the family relationships is made by interviewing the child, the suspected abuser and other significant family members separately; joint interview for family members is arranged if appropriate. Non-punitive approach is adopted to solicit family members' cooperation to see the importance of protecting

案數字並不反映真正的事實，原因是市民大眾對這類個案較為容忍，或不懂辨識這類個案的性質，和對其危機及所造成的後果警覺性較低。很多時，不同專業人士也有不同的演繹，要取得共識，並成立一個疏忽照顧及心理虐待個案頗不容易。

在個案調查的層面，本會提供了多項服務。本年度本會為調查家庭共進行了2,363次接觸，比對去年的1,928次接觸，多出了435次。本年度的接觸中包括了965次直接電話聯絡，742次相關電話聯絡，406次家訪，發出79封信件，68次調查後轉介，62次辦公室面談，18次相關探訪，13次相關面談及10次跨界別個案會議(詳情請參閱圖表十)。

調查完成後，我們會直接跟進處理個案或轉介給其他機構跟進。本年度，共有68宗個案轉介至輔導服務，進一步調查，安排院舍或寄養服務、日托服務、精神科服務、臨床心理服務、食物銀行服務及處理房屋問題(詳情請參閱圖表十一)。大部份個案都是轉介給社署及非政府機構的綜合家庭服務中心、社署的保護家庭及兒童服務課。其餘的則轉介到中央院舍/寄養服務轉介系統、學校社會工作服務、警署、房屋委員會、醫務社工服務及教育局(詳情請參閱圖表十二)。

children from any harm. Family strength is drawn to help the family to see the possibility of positive change. Community resources are introduced to the families and the children in need. The main focus is to ensure the children's safety. For serious and difficult cases, multidisciplinary involvement such as medical examination in the nearby public hospital and police investigation may be needed. The parents or guardians are explained the reasons for involving multidisciplinary to ensure the children's safety.

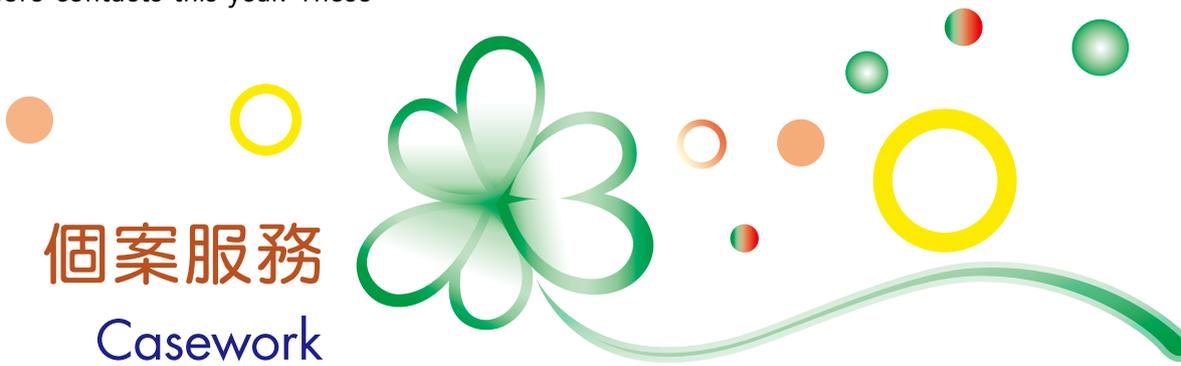
In the year under review, 142 investigations were conducted, with 51 (35.9%) cases defined as abuse, 57 (40.1%) cases as child management at risk,

32 (22%) cases as child management problems and 2 (1.4%) cases as other nature. Out of the 51 abuse cases, 23 (45.1%) were physical abuse, 11 (21.6%) were sexual abuse, 8 (15.7%) were neglect, 6 (11.7%) were psychological abuse and 3 (5.9%) were multiple abuse (Chart 9). Public is more willing to report physical abuse and sexual abuse while less ready to report neglect and psychological abuse. This may be because the public has more tolerance to the latter cases. Other reasons may be because of a lack of knowledge to identify such abuse cases or lack of awareness on their risk and their negative impact on the child. The same phenomenon appears among professionals, who very often, have different interpretations of their definition and cannot come to consensus to define and establish neglect or psychological abuse cases.

A range of services were rendered at the investigation level with a total of 2,363 contacts provided. Compared to 1,928 contacts last year, we provided 435 more contacts this year. These

contacts included 965 direct telephone contacts, 742 collateral phone contacts, 406 home visits, 79 letters, 68 referrals, 62 office interviews, 18 collateral visits, 13 collateral interviews and 10 multidisciplinary case conferences (Chart 10).

To provide follow up services to families and children after investigation, we either provide casework services or make referrals. We referred 68 cases for counseling services, facilitating investigation, residential/foster care services, day care services, psychiatric services, clinical psychological services, foodbank services and resolving housing problems (Chart 11). Majority of them were referred to the Integrated Family Services Centres of SWD and NGOs and the Family and Child Protective Services Units of SWD. The rest were referred to the Central Referral System of Residential Care, the school social work services, the police, the Housing Department/Housing Authority, the medical social services and the Education Bureau (Chart 12).



## 個案服務 Casework

在去年度，本會共處理153宗個案，其中61宗(39.9%)為虐兒個案，71宗(46.4%)為管教危機，21宗(13.7%)為管教問題。

在61宗虐兒個案中，29宗(47.5%)為身體虐待，16宗(26.2%)為多種虐待，9宗(14.8%)為性侵犯，4宗(6.6%)為疏忽照顧及3宗(4.9%)為心理虐待(見圖表十三)。在16宗多種虐待當中，有9宗是身體虐待和心理虐待，2宗是身體虐待和疏忽照顧，2宗是身體虐待和性侵犯，2宗是虐偶和心理虐待，以及1宗包括身體虐待、疏忽照顧和心理虐待。

153宗個案共牽涉166位兒童，其中69位是被虐兒童和兒時曾被性侵犯的倖存者，97位則有被虐危機。在這些兒童當中，128位(77.1%)是與父母同住、24

位(14.5%)與母親同住、3位(1.8%)與父親同住、3位(1.8%)與祖父母同住、3位(1.8%)住在兒童之家，其餘的住在寄養家庭，兒童院舍和與親人同住，而1位曾被性侵犯的倖存者是獨居(見圖表十四)。

本會個案輔導員提供各項服務支援家庭，向153宗個案提供的服務共達4,398項。這些服務包括2,477次直接電話聯絡，880次相關電話聯絡，608次家訪，153次辦公室面談，發出111封信件，52次相關探訪，49次相關會議，48次轉介，16次經濟支援和4次跨專業個案會議(見圖表十五)。

因為大多數兒童安全受關注的家庭都不會主動要求協助，我們通常以外展服務主動與他們聯絡，堅持地及耐性地提供服務給他們，並灌輸正確管教子女的

方法，協助他們重建家庭關係，防止兒童再被虐待。從處理的個案中，我們發現有以下的趨勢及模式：

- (1) 有經濟困難的家庭(49宗， 32%) - 領取綜援及低收入的家庭面對不斷上升的生活指數，倍感壓力。一般來說，若果能幫助他們解決經濟困難，他們都較願意接受輔導，面對問題。我們會協助他們尋求社會資源，如補助金或食物銀行等，並幫助家長處理他們自己的問題，和認識子女的需要，重建正面的父母子女關係。
- (2) 患有抑鬱症或精神問題的父母(27宗， 18%) - 社工必須技巧地盡力幫助並轉介他們接受精神科的評估及治療，並定期評估問題的嚴重性及他們是否有能力照顧子女。我們也會尋求其他家庭成員及親友的支援，為兒童建立安全網。
- (3) 單親家庭(26宗， 17%) - 這些父母同時肩負父親及母親的責任，他們需要經濟上及管教方面的支援，親友的協助會是很大的支持。但如果沒有親友的協助，我們會為他們尋求額外的社會資源。
- (4) 新移民母親(20宗，13%) - 有部份新移民母親來港後難以適應本港的擠迫生活環境，亦有部份與夫家的親戚同住時產生磨擦。我們會盡力協助他們融入本地社會，加強夫妻關係和溝通，希望他們能彼此扶持，學習正確管教子女的方法。

In the year under review, a total of 153 cases were handled. Among these cases, 61 (39.9%) were abuse cases, 71 (46.4%) were child management at risk cases and 21 (13.7%) were child management cases.

Of the 61 abuse cases, 29 (47.5%) were physical abuse, 16 (26.2%) were multiple abuse, 9 (14.8%) were sexual abuse, 4 (6.6%) were neglect and 3 (4.9%) were psychological abuse (Chart 13). Among the 16 multiple abuse cases, 9 cases were physical abuse and psychological abuse, 2 cases were physical abuse and neglect, 2 cases were physical abuse and sexual abuse, 2 cases were battered spouse and psychological abuse, and 1 case was physical abuse, neglect and psychological abuse.

Among the 166 children/sexual abuse survivor involved in the 153 cases, 69 of them were abused children/sexual abuse survivor while 97 of them were at risk of abuse. Among these children/sexual

- (5) 有特殊需要如過度活躍症及讀寫障礙的兒童(17宗，11%) - 我們會幫助這些兒童的家長先接受事實，並讓孩子接受有關治療。我們亦會勸喻他們不以打罵方式來管教子女，並需調整對子女在學業上的期望。
- (6) 分隔兩地的家庭(3宗，2%) - 有些持雙程證的母親與年幼子女會留在中國內地生活，子女與父親相處時間會相對減少。有些母親則選擇經常穿梭中港兩地，不斷地重新申請入境簽證，有些子女會跟隨母親不斷往返中港兩地，有些則被獨留在家。我們會為這些有機會被獨留的兒童尋找臨時暫托。我們希望儘快有一套跨越中港兩地的社會福利機制，協助這些家庭。
- (7) 子女成為離婚父母的磨心(2宗，1.3%) - 有些家長把子女捲入他們的婚姻鬥爭中，甚至會以子女為發洩對象，有部份則把子女牽涉在他們爭奪撫養權的鬥爭中。我們會協助家長，明瞭子女的感受，盡力以和平體諒的方式解決問題，並以不牽涉子女在內為要。我們亦會鼓勵父母在商討離婚的過程當中，多傾聽子女的意見，了解他們的需要。

很多家庭正面對著上述不止一項的困難，我們會為面對困難的家庭提供輔導及跟進服務，以保障兒童不再被虐待及傷害。

abuse survivor, 128 (77.1%) of them were living with both parents, 24 (14.5%) living with the mother, 3 (1.8%) living with the father, 3 (1.8%) living with grandparents, 3 (1.8%) living in small group home. The rest were living in foster homes, children's home, with relatives and the sexual abuse survivor was living alone (Chart 14).

Our caseworkers provided various services with a total of 4,398 contacts made to 153 cases. The services included 2,477 direct phone contacts, 880 collateral phone contacts, 608 home visits, 153 office interviews, 111 letters, 52 collateral visits, 49 collateral meetings, 48 referrals, 16 financial assistance and 4 multidisciplinary child abuse case conferences (Chart 15).

As a majority of families with child protection concerns were unmotivated to receiving services, outreaching casework service was rendered to engage these families. Our social workers worked

through the families' resistance with persistence and patience, providing counseling and positive parenting methods to help rebuilding family relationships. Most importantly, they monitored the abusive situation and protected children from further abuse. Among the cases handled, we identified the following trends and patterns:

- (1) Families with financial difficulties (49 cases, 32%): Families on Comprehensive Social Security Assistance and the low income families found it stressful to cope with the high cost of living. They were more receptive to the casework services if their financial problem was resolved. The casework mobilized community resources such as financial subsidies or foodbank to alleviate their financial stress. They helped the parents to understand their children's needs, to deal with their own problems and to rebuild positive parent-child relationship.
- (2) Parents with depression or psychiatric problem (27 cases, 18%): A variety of skills and efforts were required to engage these parents before successfully bridging them to receive psychiatric assessment and treatment. Constant assessment on the severity of the problem and suitability of child care was necessary. Family members and relatives' support were sought to build a safety net for the children.
- (3) Single parent families (26 cases, 17%): These parents have to shoulder dual parental roles. They needed a lot of support in both earning a living and in parenting. Support from relatives and friends would be a great help to them. For those who could not get support from relatives and friends, our caseworkers, through bridging to the community resources, provided extra support to these families.
- (4) New immigrants (20 cases, 13%): Some new immigrant mothers found it difficult to adjust to the congested living environment. Some of them had in-law relationship problems if they had to live with the in-laws. The caseworkers spent much effort in helping them to integrate

into the society, helping the parents to enhance the couple relationship and enabling the parents to support each other especially in parenting.

- (5) Children with special needs such as Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD) or dyslexia (17 cases, 11%): Parents were helped to accept the fact that their children had special needs and get treatment for their children. They were advised not to use beating to manage their children. Their expectation on their children's academic performance would have to adjust.
- (6) Split families (3 cases, 2%): Some mothers holding double entry permit mainly stayed in mainland China with the younger children and the children could not see their fathers often. Some of these mothers had to go back and forth to mainland China to renew their visa. The children either had to go with their mothers to mainland China or were left unattended during the period. The caseworkers had to look for temporary placements for these children. A cross border social welfare system to help these families is very much needed.
- (7) Children got caught between their divorced/divorcing parents (2 cases, 1.3%): These parents triangulated their children into their conflicts or displaced their frustration onto their children. Some of them got their children involved in the process of fighting for the custodial right. The caseworkers helped these parents to understand the children's feelings and to deal with their issues peacefully without involving their children. These parents were encouraged to listen to their children's voice as very often, children's voice and needs were ignored when adults were overwhelmed by their own needs.

Many families were facing more than one of the above difficulties. Our caseworkers provided counseling and intensive follow up services to help these families work through the difficulties in order to prevent reoccurrence of child abuse and to protect children from further harm.

## 「雨後晴天」 兒童治療小組

### Children Therapeutic Group 2008 – Finding sunshine after storm

這是一個以積極學習模式的小組，希望透過小組加強組員的自尊、表達自我及與人溝通能力。六節小組主題為獨一無二的我、自信強心針、我與家庭、我的情緒、處理憤怒及處理爭執妙法。參加者8位包括6男2女，年齡7-9歲的組員來自本會服務的輔導家庭及計劃家庭。從小組組員的回應中，他們表示學習了與其他人相處的新經驗、表達自己及認識更多處理爭執及危機方法。

This is a treatment group based on an active learning approach, with an emphasis on learning to see the good things in life again and seeing great things about self through group work and a variety of exercises and activities. It aims to increase self-esteem, to explore attitudes and values on self and relationship with others, and to establish trust among children so that group members can provide mutual support and share learning experiences with each other. This year, the Group organized "the Uniqueness of Me, Building Self Confidence, My Family and I, Feelings and Emotions derived from abuse, Work Off Your Anger and Conflict Resolution". There were 6 boys and 2 girls joining this group. The children aged from 7 to 9. They were mainly from the families receiving our counseling services and project families. Feedback from members expressed that they gained new experiences when socializing with friends, were able to express their views and learnt new ways to handle conflicts and crisis.

## 「放下藤條，重拾歡笑」 家長治療小組

### Batterers Intervention Therapeutic Group

小組旨在提供治療服務予曾經施行體罰或涉及身體虐待的家長。透過治療服務，我們希望能促進家長運用體罰以外的正面管教方法。並在思想、情緒及行為等方面有正面的改變。小組由二〇〇八年三月份至六月份進行為期十三節的治療服務。報名參加小組的家長共有十六位，而最終參加有七位。組員中有五位是單親家庭、五位來自領取綜援家庭及兩位患有抑鬱症。

為了解家長在參加小組後的進展，他們需要在接受十三節小組前填寫四份不同內容的問卷。整個小組結束後，組員要填寫相同的問卷，以比較他們的進展。評估結果顯示：(一)有87.5%(七位佔六位)家長表示已減少施行體罰；(二)有87.5%(七位佔六位)的家長表示在親子關係方面有顯著進步；(三)家長在參加小組前的問題困擾大為改善，所有家長(100%)表示同一困擾問題，對自己的壓力大為減少；(四)有57.1% (七位佔四位)涉及身體虐待兒童的家長由高危變為低危機。以上結果反映出，家長在管教兒童不同方面均有不同程度的改善。

The Batterers Intervention therapeutic group aimed at working with parents who were used to using corporal punishment or physical abuse. The group helped to facilitate parents to have a positive change of cognitive thinking, emotions and behaviours, such as learning positive ways of child management instead of using corporal punishment. In the year under review, the group conducted 13 sessions from March to June of 2008. A total number of 16 applicants were screened, and seven of them attended the group ultimately. Among the seven group members, five of them were single parents; five were on Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) and two were diagnosed of Depression.

In assessing the group's effectiveness, members were required to fill four different assessment tools during the pre and post assessment period. The assessment results indicated that (i) 87.5% of the parents (6 out of 7) indicated a substantial improvement in reducing the use of corporal punishment; (ii) 87.5% of the parents (6 out of 7), indicated an improvement of the parent-child relationship; (iii) all of the parents (100%, 7 out of 7) had reduced stressful feeling of their previous problems identified at the pre-group period and (iv) 57.1% (4 out of 7) of the parents had relatively low risk on physical abuse. The results were positive and reflected the parents had various degrees of improvement at different aspects on child management.



## 跨界別個案會議 Multidisciplinary Case Conference

在跨界別個案會議中，讓專業人士會就懷疑虐兒個案進行了解，並就個案中懷疑被虐兒童的安全及福祉交換意見及討論，與會人士亦會分析當中的危機及界定個案性質，繼而為該兒童及其家庭的福利作出建議。

本年度共舉行了14次的跨界別個案會議，在14次會議當中，確立為虐兒個案共有10宗，其中8宗涉及身體虐待，1宗為性侵犯及1宗為疏忽照顧。參與跨界別個案會議的專業人士有3至9位，有警方參與的佔11宗，當中需要申請照顧或保護令的佔5宗，8位兒童被安排入住寄養家庭或學校宿舍。

所有有關的家長均被邀請出席跨界別個案會議，有2位家長參與整個個案會議，有9位家長在初步福利計劃擬定後才出席部分會議。在會議當中，他們都提供有用資料及作出意見交流，他們清楚知道個案的性質，亦了解以涉案兒童的福利為依歸的福利計劃。與會者亦會謀求家長的通力合作，好讓相關的福利計劃能順利執行。

在跨界別個案會議後，由社會福利署家庭及兒童保護課跟進的個案共有11宗，由本會跟進的有2宗，由綜合家庭服務中心跟進的有1宗。

The multidisciplinary case conference (MDCC) is a forum in which professionals share information, knowledge and concern on the well being and safety of the child of a suspected child abuse case. The MDCC analyzes risks and defines the nature of the incident, and recommends welfare plans for the child and the family.

A total of 14 MDCCs were held in the year under review. Among them, 10 cases were established as abuse with 8 physical abuse cases, 1 sexual abuse case and 1 neglect case. There were 3 to 9 multidisciplinary professionals involved in every case conference. Police were involved in 11 cases and 5 cases required application for Care or Protection Order. Eight children were recommended to be removed to foster home, small group homes or boarding school.

All parents were invited to attend the MDCC. Two parents attended the entire MDCC while 9 parents joining the MDCC attended after the discussion of the case nature and the formulation of welfare plans for the child and the family. They were invited to provide information and share their views. They were informed of the case nature defined and the suggested welfare plans for the best interest of the child. Their cooperation to implement the welfare plan was sought.

After the multidisciplinary case conferences, 11 cases were followed up by the Family and Child Protective Services Units of Social Welfare Department, 2 cases were followed up by ACA and 1 case by the Integrative Family Services Centre.

## 兒童性侵犯熱線電話及 諮詢服務分析

## Child Sexual Abuse Hotline and Drop-in Service analysis

### 兒童性侵犯舉報個案(表十六)

本會在過去一年共接獲64宗有關懷疑兒童性侵犯及9宗涉及多種虐待並有性侵犯性質的熱線電話舉報及諮詢，其中包括3宗涉及幼童間不合宜性活動；2宗有關兒童性侵犯資料查詢及68宗涉及懷疑兒童性侵犯個案。

### 轉介來源(表十七)

表十七的數字顯示有37%個案(73宗佔27宗)是由家庭成員舉報，12.3%(73宗佔9宗)是公眾/鄰居/朋友及50.7%(73宗佔37宗)是由專業人士舉報。數字顯示出，專業人士舉報個案有顯著上升趨勢。

### 曾經接受他機構服務個案 (表十八)

表十八顯示有41宗個案(56.2%)曾經接受其他機構服務。在這41宗個案中，有29宗曾接受一間機構服務(社會福利署保護家庭及兒童服務課佔3宗、綜合家庭服務中心佔4宗、非政府機構佔3宗、警方佔2宗、學校社工服務佔17宗)。有12宗個案曾經接受多於一間機構的服務：2間機構佔7宗、3間機構佔4宗、4間機構佔1宗。數字顯示，保護兒童工作需要不同部門介入及緊密合作。本會已成為其他機構的重要合作伙伴。

### 懷疑侵犯者的性別及年齡分佈 (表十九)

熱線舉報個案涉及74位侵犯者，77%是男性(74位中佔57位)，只有14.9%(74位中佔11位)是女性。約有16.2%(74位中佔12位)年齡在18歲以下。

### 懷疑侵犯者與被性侵犯者/兒童的 關係(表廿)

在68宗懷疑虐兒個案中，有87.8%侵犯者(74位中佔65位)認識被侵犯兒童，其中2位(即2.7%)是不認識受害兒童的陌生人、7宗個案沒有透露與兒童的關係。在65人認識的人中，38位(51.4%)是家庭成員，包括家長(22位)、兄長(3位)、祖父(3位)、繼父母(3位)及其他親戚。而其他認識的人中，36.4%(74位中佔27位)是受害兒童的朋友或同學(16位)、照顧兒童者(3位)、鄰居(3位)、老師/導師/教練(4位)及其他人士(1位)。

### 懷疑被侵犯兒童/受害者的性別及 年齡分佈(表廿一)

82位受害兒童在68宗舉報個案中，受害女童佔73.2%(82位佔60位)，而受害男童佔26.8%(82位佔22位)。其中6歲及以下受害兒童佔26.8%(82位佔22位)、7至12歲佔34.2%(82位佔28位)、13至16歲佔28.1%(82位佔23位)、17至18歲佔1.2%(82位佔1位)、有2.4%(82位佔2位)受害者是19歲以上童年曾遭受性侵犯的成年人。此外，有7.3%(82位佔6位)沒有透露兒童年齡。

## Child Sexual Abuse (CSA) cases (Chart 16)

In the year under review, ACA received 64 hotline and drop-in cases related to child sexual abuse and 9 cases on multiple abuse with elements of sexual abuse.

Of the 73 reported cases, 3 cases involved age-inappropriate sexual activities such as sex play; 2 made enquiries about CSA; and 68 cases were classified as suspected sexual abuse cases.

### Source of Referral (Chart 17)

Chart 17 indicates that 37% (27 out of 73) of the cases were reported by family members; 12.3% (9 out of 73) by the public/neighbors/friends and 50.7% (37 out of 73) by professionals. The figure shows an increase of cases reported by professionals.

## Cases previously handled by other agencies (Chart 18)

Chart 18 indicates that 41 (56.2%) of the reported cases had previously been handled by other agencies. Of the 41 cases, 29 had been handled by one agency: 3 by Family and Child Protective Services Unit of Social Welfare Department; 4 by Integrated Family Services Centre, 3 by non-governmental organizations; 2 by the police and 17 by school social work services. Twelve cases had been handled by more than one agency: 7 by two agencies; 4 by three agencies and 1 by four agencies. Child protection requires multidisciplinary intervention and collaboration to safeguard children against abuse. The figure indicates that ACA is an important working partner with other agencies.

## Sex and Age Profile of Suspected Abuser (Chart 19)

Of the total number of 74 suspected abusers, 77% (57 out of 74) were male and 14.9% (11 out of 74) were female. About 16.2% (12 out of 74) were aged below 18.

## Relationship with Abused Child/Person (Chart 20)

Among the 68 abuse cases, 87.8% (65 out of 74) of the abusers were acquaintance of the abused child and 2 (2.7%) were strangers to the abused child. Seven cases did not reveal the relationship of the abusers with the abused children. Of the 65 abusers who were acquaintance of the abused children, 38 (51.4%) were family members, including parents (22); brothers (3); grandparents (3); step-parents (3) and other relatives (7). Other acquaintances (36.4%, 27 out of 74) of the abused child included friends/classmates (16); caretakers (3); neighbours (3); teachers/tutors/coaches (4) and other person (1).

## Sex and Age Profile of Abused Child/Person (Chart 21)

Of the 82 abused children in the 68 suspected abused cases, 60 (or 73.2%) were female and 22 (or 26.8%) were male. As for the age of the abused children, 22 (or 26.8%) were 6 and under; 28 (or 34.2%) were between 7 and 12; 23 (or 28.1%) were between 13 and 16; one (or 1.2%) was between 17 and 18 and two (or 2.4%) were adult survivors. Six (or 7.3%) did not reveal their age.



# Preventive Service

## 預防性服務

愛常在計劃 由愛心聖誕大行動贊助

Seed of Love Scheme

Sponsored by Operation Santa Claus

互聯網已成為兒童及青少年生活中不可或缺的一部份。為使兒童能安全、正面地使用互聯網，防止虐待兒童會得到愛心聖誕大行動贊助，於二〇〇八年四月至二〇〇九年三月推行「愛常在計劃」。

### 愛常在同行計劃

計劃其中一部份名為愛常在同行計劃，發掘社區有心人成為「同行導師」，透過「同行導師」與參與家庭互動和恆常的接觸，幫助家庭認識兒童成長的需要、安全及保護，掌握兒童網上安全知識，增進親子間的溝通，同時認識社區的支援網絡。計劃共招募了41位義工成為「同行導師」，並為他們提供訓練。透過活動及個案討論，向導師灌輸與兒童溝通及處理家庭衝突的技巧，讓他們更了解兒童成長的需要，並為導師提供兒童網上安全知識培訓。訓練後，他們在二〇〇八年七月至二〇〇九年三月期間，持續地探訪了34個家庭(包括43位兒童及其家長)，超過九成的家長同意計劃能幫助子女增加自信、處理困難、發展潛能及對生命有更正面的態度。超過八成半的學童同意同行導師會關心他們的問題。

### 愛常在兒童網上安全教育課程及分享聚會

我們在全港14間中、小學，教導487位家長正面地使用互聯網，發掘使用電腦的樂趣，並提高其網上安全的意識，達到百分百的滿意率。在二〇〇八年四月至二〇〇九年一月期間，我們進行了一項有關子女使用互聯網情況的調查。200位受訪小學/中學生家長中，有81%受訪者表示在督導子女上網方面感到困難(包括缺乏上網知識54.5%及技巧41%)，而60%受訪者亦反映他們對網上安全需要留意事項的認識的自我評分為3分以下(1-5分)，因此可見互聯網安全教育的重要性。



## 愛常在親子教育課程

### 「共譜愛心家庭組曲」

於二〇〇八年七月十二日聯同屯門家長教師會聯會舉辦「共譜愛心家庭組曲」家長講座、親子工作坊暨嘉年華會。當天的演講嘉賓為防止虐待兒童會總幹事雷張慎佳女士及香港家庭及專業發展服務總監司徒漢明先生，題目分別為「從保護兒童角度看親子衝突」及「如何處理親子衝突」。當天共有120位家長及子女參與。中港兩地的家庭，有詳細地址的個案已被轉介予中國大陸的社會服務機構跟進。我們一直倡議建設一個跨境的機制來幫助這些分隔兩地的家庭，令兒童可以在較安穩的環境下成長。

### 家庭教育日：兒童活動

於二〇〇八年十一月九日，共有77位兒童參與愛常在計劃之「家庭教育日：兒童活動」，透過電影欣賞及心意咭製作，學習欣賞家庭各成員之付出及合作。兒童反應熱烈並用心製作心意咭送給父母。

### 聖誕親子活動日

於二〇〇八年十二月七日，得到良朋會及Pizza Express的贊助，26個兒童及其家長有機會和義工一起在 Pizza Express 內親自製作薄餅，不少家長表示這是第一次品嚐由子女親自製作的食物，特別窩心。跟著他們到達香港科學館參觀，一邊學習科學知識一邊學習英文生字。最後，還漫步尖東海旁，欣賞聖誕燈飾。

### 愛常在專業人士訓練

本計劃包括為專業人士提供有關保護兒童之專業訓練。在二〇〇八年四月七及十四日，我們為寶血兒童村的同工提供了兩節專業訓練，共有20位專業人員參與。內容包括如何處理虐兒個案、保護兒童免受性侵犯和相關法例及如何鼓勵兒童的參與。在同年九月廿四日亦為智樂遊樂場協會的同工提供了一節專業訓練，內容為如何鼓勵兒童參與及收集兒童意見，有30位同工參與。參加者欣賞訓練課程中寶貴的經驗和心得分享，認為在知識及技巧上均有所增長。

## 愛常在專人士訓練分享會

在二〇〇九年三月十四日舉行了愛常在兒童網上安全分享會，目的是透過不同組別的代表人士從兒童角度討論網上淫褻及不雅資訊對兒童及家庭的影響、檢視兒童網上的潛在危機、對「淫褻及不雅物品管制條例」的意見及現行的保障，從而提高公眾人士對兒童網上安全的意識，及探討一套可行的網上安全標準。分享會由防止虐待兒童會總幹事雷張慎佳女士主持，分享嘉賓依次包括：家長代表、童夢同想青年代表鄭其森先生、影視及娛樂事務管理處總行政主任(娛樂事務)唐富強先生、淫褻物品審裁處審裁員龔靜儀大律師、明光社生命及倫理研究中心研究主任陳永浩博士、香港互聯網供應商協會主席莫兆華先生及香港法律系助理教授張達明律師。當天共有80位不同界別的專業人士出席，反應熱烈，並透過不同的角度分享對兒童網上安全的意見。



The Internet has become an inseparable part of our children and teens' daily life. With the funding support from Operation Santa Claus, ACA organized the Seed of Love Scheme to help our children use the internet safely and positively. The Scheme ran from April 2008 to March 2009.

## Seed of Love Mentoring Programme

One of the Scheme's Mentoring Programmes, "Child friendly Mentors" had regular and interactive communication with the participant families. Several purposes were to be achieved through the Programme. First, it aimed to help the families learning more about child safety, the protection required and their children's needs during their development. It also aimed to enhance the families' knowledge on internet safety and social support network available in the district. Lastly, it hoped to improve the parent-child relationship of the participant families. The Programme recruited 41 volunteers to be the Child Friendly Mentors. They received training which focused on skills in communication with children, and understanding conflicts in families, children's development needs and child cyber safety. They started the home visitations to 34 families (including 43 children and their parents) from July 2008 to March 2009. Over 90% of the parents agreed that mentors could help their children to increase their confidence and enhance their ability in handling difficulties; help to develop their potential and guide them to be more positive towards life. Over 85% children agreed that the mentors showed concerns about their problems and could communicate well with them.

## Seed of Love Parents Cyber Support Programme & Sharing Session

The Parent Cyber Support Programme and Sharing Session for parent from 14 primary/secondary schools ran from October 2008 to April 2009. It was attended by 487 parents. The workshop recorded a 100% satisfaction rate. From September 2008 to January 2009, before the



workshop started, we had conducted a survey to study the online behavior of children and guidance provided by parents. We collected 200 samples from the parents of primary/secondary students. 81% of the parents had difficulties in supervising their children's online behavior (54.5% lack of online knowledge, 41% lack of effective skills). On the awareness of child cyber safety, 60% of the parent respondents rated themselves 1 - 3 on a 5-point scale.

## Seed of Love Parents Support & Education Programme

Parents were very keen on equipping themselves with child management skills. A half-day seminar and stall booths had been conducted with the Federation of Parent-Teacher Association (Tuen Mun) on 12 July. We were pleased to have invited Mrs Priscilla Lui, Director of Against Child Abuse Limited and Mr Sezto Hong Ming, CEO of Family & Career Development Service of Hong Kong as our speakers.

Topic 1: How to handle parent-child conflict from child protection view

Speaker: Mrs Priscilla Lui (Director, ACA)

Topic 2: How to solve out parent-child conflicts

Speaker: Mr Sezto Hong Ming (CEO, Family & Career Development Service of Hong Kong)

A total of 120 parents and children attended.

## Parent Child Education Day : Children Activities

A total of 77 children joined the activities on 9 November 2008. Through film-show sharing and thank you card making, they learnt to appreciate the efforts of the family members and children participating gave their heartfelt thanks to parents.

## Christmas Parent Child Activities Day

With the support from Friends Unlimited and Pizza Express, 26 children and their parents joined the activities on 7 December 2008. They made pizza together with the parents and volunteers in Pizza Express. Parents were pleased to eat the food made by their children. They later went to Hong Kong Science Museum to learn science knowledge and English. After that, they walked along the Tsim Sha Tsui East corridor to view the Christmas' Decoration.

## Seed of Love Train of Trainer Programme

We conducted different kind of Train of Trainer Programmes to professional workers on different areas of Child Protection. Two Sessions of Train of Trainer Programme were conducted on 7 April and 14 April to 20 professional workers of Precious Blood Children's Village on the topics of a) Handling & Skills of Child Abuse Case – Children Psychological Status and b) Teach Children to Prevent Child Sexual Abuse and Legislation. Also, there was a training session on how to collect children's views for 30 Playright Staff on 24 September. The participants appreciated the practical sharing on child participation, especially on the knowledge and skills sharing.

## Seed of Love Professional Sharing Forum

Public was very concerned about children cyber safety. The Seed of Love Child Cyber Safety Sharing Forum was held on 14 March, 2009 inviting multi-disciplinary professionals, children and parents who gathered together to share their views on how to strike a balance between preserving the freedom of expression and minimizing adverse impacts of indecency on children and youngsters. The moderator of this forum was Mrs Priscilla Lui, Director of Against Child Abuse. The guest speakers included Mr Cheney Cheng, representative of Kids' Dream and representative of parents; Mr Bob Tong Fu-Keung, Chief Executive Officer (Licensing) of Television and Entertainment Licensing Authority; Miss Athena C Y Kung, adjudicator of the Obscene Articles Tribunal; Dr Michael Chan, The Society for Truth And Light, Centre for Life and Ethnic Studies, STL; Mr York Mok, Chairman of the Hong Kong Internet Service Providers Association, and Mr. Eric Cheng Tat Man, Assistant Professor, Faculty of Law of The University of Hong Kong. There were 80 multi-discipline professionals joined the forum. All of them actively participated in the sharing forum and understood more about child cyber safety from different perspective and concern.

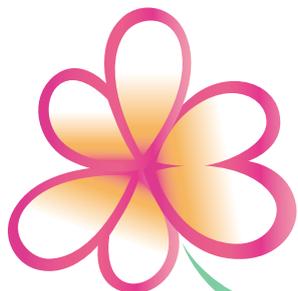




# 「沒有巴掌日」10週年

立法禁止體罰 身教建立和諧家庭

10<sup>th</sup> Anniversary of the SpankOut Day –  
End Corporal Punishment to Build a Harmonious Family



二〇〇八年四月三十日是「沒有巴掌日」(SpankOut Day) 十周年!美國於一九九八年發起「沒有巴掌日」,以引起社會對需要終止體罰兒童的廣泛關注,及推廣以非暴力方法教導兒童,往後每年的四月三十日定為「沒有巴掌日」。

## 巴掌不再,笑聲滿載

防止虐待兒童會為響應「沒有巴掌日」,特於四月二十七日在天水圍區進行「巴掌不再,笑聲滿載」的社區教育,以巴士巡遊廣播「沒有巴掌」的訊息,並在天耀邨和天澤邨派發有關管教子女及提倡立法禁止體罰的單張。當天我們共有88位來自竹園(黃大仙)、屯門及天水圍的義工朋友,一起穿著印有「巴掌不再,笑聲滿載」口號的紅色T-SHIRT,在天水圍區內進行呼籲。我們一共派發了約二千份的宣傳單張並進行關照顧兒童的問卷調查,以此提醒公眾人士以正面及非暴力方法管教孩子,喚起他們對兒童權利的關注,支持立法禁止體罰。

## 記者招待會

當日下午本會並舉行了記者招待會,呼籲各界人士為兒童建立一個安全及非暴力的成長環境,並發佈「家長對立法禁止體罰的意見」問卷調查。會中,邀得一位天水圍區的家長分享其停止體罰後的得益,及一位區內的兒童分享對體罰的看法。防止虐待兒童會再次呼籲市民齊來用愛的方式教導子女,讓每天都是「沒有巴掌日」。





30 April 2008 was the 10th anniversary of the SpankOut Day. It was initiated in 1998 by EPOCH-USA to bring widespread attention to the need to end corporal punishment on children and to promote non-violent ways of teaching children appropriate behaviour.

## Stop Hitting Brings Laughter

On SpankOut Day (30 April), ACA organized a "Stop Hitting Brings Laughter" Promotion Bus Tour on 27 April 2008 at Tin Shui Wai district. SpankOut Day pamphlets and various souvenirs were distributed in Tin Yiu Estate and Tin Chak Estate, promoting educational information to parents and caregivers about non-violent alternatives of discipline as well as advocating legislation to ban corporal punishment on children. On the day, 88 volunteers came from different districts, including Chuk Yuen (Wong Tai Sin), Tuen Mun, and Tin Shui Wai. All of them put on red T-shirts with the SpankOut Day slogan "Stop Hitting Brings Laughter" printed on them. We distributed around 2000 pamphlets and also carried out surveys regarding child rearing to the public, acting as a means to promote the message of positive and non-violent child management as well as to enhance their awareness of children's rights with the hope to gain their support to ban corporal punishment.

## Press Conference

A press conference was held at Tin Yiu Estate in the afternoon to call for the establishment of a safe and non-violent growth environment for the children. We also announced the survey finding of "Parents' Views on Legislating Against Corporal Punishment". We were pleased to have invited a parent speaker from Tin Shui Wai district to share her experience of the positive consequences after ending corporal punishment at home. Also, a young child speaker shared his views on corporal punishment. ACA would like to spread the message of discipline with love to make every day a SpankOut Day.





# 兒童情牽黃大仙 — 愛鄰伴成長計劃

社區投資共享基金資助

## Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin – Do Not Leave Children Alone Sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund (CIIF)

本會於二〇〇八年十二月得到勞工及福利局社區投資共享基金資助「兒童情牽黃大仙」計劃第二階段工作：「愛鄰伴成長」，為期三年。「愛鄰伴成長」計劃目標在(1)建立一個安全及兒童友善社區；(2) 建立一個關係密切的鄰社網絡，發揮互助互惠之精神，改善兒童獨留問題；(3) 關注及支援獨留兒童的家庭及(4) 協助建立無暴力的家庭及社區。

### 宣傳工作

為宣傳本計劃及提高黃大仙內居民的睦鄰意識，我們於區內學校及機構派發過千份計劃單張及「鄰舍小貼士」，並於區內屋邨懸掛計劃橫額。

### 「好鄰居日」

計劃首個大型活動「好鄰居日」於二〇〇九年三月八日（星期日）於黃大仙竹園北邨舉行，藉此提高社區對兒童獨留的關注，並於場內進行問卷調查了解區內家庭的需要及招募鄰社網絡義工。活動當天，得到黃大仙區議會主席李德康先生及社區投資共享基金委員馬正興醫生蒞臨主禮，亦得到區內機構及團體出席，有約800附近居民參與活動。場內派發「鄰舍關懷」小貼士及幼兒托管服務資料咭，推動鄰舍關懷及「不要獨留」訊息。

本會於同日舉行記者會，讓社會大眾得悉防止兒童獨留的重要性及介紹本計劃。義工高惠珍女士及家長楊梅俏女士亦於記者會分享參與計劃感受及關懷兒童訊息。





## 服務

- 義工訓練：計劃的義工會參與培訓，課程內容包括：兒童成長及需要、保護兒童、兒童安全友善社區及非暴力處理衝突。
- 鄰舍支援網絡：為加強鄰舍互動及關心，計劃會成立鄰舍支援網絡，發揮精神。透過舉辦每月教育及親子活動，讓兒童及家長能增加溝通機會、建立自信及學習新事物。
- 同行導師服務：義工與家庭會作配對，通過電話聯絡、探訪、活動，與家庭保持恆常聯絡，提供支援及建立亦師亦友的關係。
- 伙伴聯繫：計劃會邀請區內機構及團體成為合作伙伴，希望結合大家的力量，將兒童安全友善社區訊息在黃大仙區內更廣泛發放。

我們期望透過新計劃使社區更關注兒童獨留問題，減低兒童因獨留而發生意外，黃大仙區會成為一個兒童安全友善的社區。





In December 2008, with funding support from the Community Investment and Inclusion Fund, Labour and Welfare Bureau, Against Child Abuse (ACA) launched the second phase of "Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin" for three years. This project aims to (a) help building up a safe and child friendly community; (b) empower families to be willing to act and interact with the neighbourhood (c) help identifying and supporting family with unattended children, (d) actualize zero tolerance of violence at home as well as in the community.

## Publicity

In order to publicize the project and to raise the public awareness of "not to leave children alone", we had distributed over thousands of project pamphlets and leaflets on tips to love your neighbour to the schools and neighbourhood. Also, banners were hung up in the district.

## Love Your Neighbour Day

To raise the public concern of a caring neighbourhood, the first big event "Love your neighbour day" was conducted on 8 March 2009 (Sunday) at the Chuk Yuen North Estate. Before the Day, a survey had been conducted to understand the needs of families of local residents and to recruit temporary neighbourhood child care support volunteers. We were happy to have Mr. Lee Tak Hong, chairperson of Wong Tai Sin District Council and Mr. Stanley Ma of Community Investment and Inclusion Fund to officiate the ceremony. Stakeholders of the District were invited to participate the event. About 800 local residents participated in the event.

On the same day, a press conference was held to publicize the importance of not leaving children alone and to announce the project opening. Ms Ko Wai Chun, one project volunteer and a parent Ms Michelle Yang shared their views on participation of the project and the child protection message.



## Services

**Volunteer Training:** Recruited volunteers attend a training program, the contents of which included: child development and needs, child protection services, safe and child friendly community concept and non-violent conflict resolution.

**Neighbourhood support network:** In order to enhance the social consolidation and cohesion, neighbourhood support network groups were be set up to provide care and support to the district families.

**Mentoring Programme:** Volunteers were matched with needy families to provide the latter with support and to bridge them with the community resources.

**Collaboration with local organization and parties:** Collaborators were invited to join the project to work together to build a safe and child friendly community in the district. Safety messages were distributed to arouse the public concern.

We hope that the child alone issue will arouse more concern in the Wong Tai Sin District, which will eventually become a safe and child friendly community. No more children will be hurt as a result of being left alone.



# 優質家長計劃

由瑞士無名基金贊助

## Good Parenting Project

Sponsored by Swiss Anonymous Foundation

隨著兩地婚姻越趨普遍，跨境嬰兒亦越來越多。本會有幸得到瑞士無名基金贊助，於本年度聯同基督教聯合醫院和香港大學推行「優質家長計劃」，為跨境家庭提供義工探訪、家庭教育及育兒資訊等，讓父母掌握正確教養子女的知識及技巧，讓新生嬰兒能在安全無暴力的環境下成長。同時亦為準備移居本港的準母親/新生嬰兒母親提供適切的家庭支援服務。

### 服務對象

- 母親懷孕超過廿八週/誕下未滿八週歲的新生嬰兒
- 父親為香港居民
- 母親持往來港澳通行證(雙程證)
- 於基督教聯合醫院分娩的家庭

### 宣傳

承基督教聯合醫院婦產科和兒童及青少年科的鼎力支持，本會職員能於該兩部門直接與合適的服務對象介紹此計劃。

### 計劃參加者

過去一年計劃參與家庭共139個，另有54個家庭登記接受本會資訊；提供服務的義工人數共58位。

### 服務

#### 1. 義工訓練課程

於二〇〇八年四月至六月共舉行了十節的第一期義工訓練課程，並於二〇〇九年三月舉行第二期義工訓練課程。課程內容包括：對雙程證婦女的認識、嬰兒照顧、餵養母乳，認識婦女產後情況等。

#### 2. 家訪服務

自二〇〇八年七月開始義工探訪家庭服務，形式以兩個義工配對兩個家庭，通過電話聯絡、家庭探訪、活動等與家庭保持聯絡，提供不同程度的支援。

#### 3. 家長教育及資源閣

為了增加參加者對家長教育之認識，本服務設有資源閣，讓家長及義工借閱書籍影帶等，藉此吸收更多有關管教及照顧子女的知識。

#### 4. 社區教育

為了提高大眾對保護兒童之意識，我們特別印製20,000個「安全小貼士」磁石貼於東九龍區內之幼稚園、母嬰健康院、綜合家庭服務中心等地方派發。另外，本計劃亦印製了一批新生嬰兒通訊，透過不同渠道派發到有需要之家庭，以增加家長對照顧嬰兒之知識及技巧。

#### 5. 圓桌會議

為了更能回應跨境家庭之需要，本會聯同八間同樣為跨境家庭提供服務的機構及團體舉行圓桌會議，討論跨境家庭所遇到之情況及困難，希望能夠在不同層面上協助有需要的跨境家庭。







With the increasing number of cross-border families, the number of children with mothers holding double-entry permits also increased. Funded by Swiss Anonymous Foundation, ACA launched a Parenting Project in order to equip new parents from these families with the correct baby care knowledge to ensure the babies could be brought up in a violence free environment. The Project, with cooperation provided by United Christian Hospital, included home visitations by volunteers, family education and information on baby care.

## Target Families

**Families meeting the following requirements were considered as target families of the Project:**

- Mother at least 28 weeks of gestation / newborns within 8 weeks after delivery
- Father a Hong Kong citizen
- Mother a double-entry permit holder
- Newborns delivered in the United Christian Hospital

## Publicity

Project officers were stationed in the Department of Obstetrical and Gynaecological and Department of the Youth and Adolescents of the United Christian Hospital in order to have a direct contact with the target families.

## Target

A total number of 139 families joined the project and another 54 families registered to receive the baby care information. A total number of 58 volunteers rendered their assistance.

## Services

### 1. Volunteer Training Programme:

A 10-session Phase I training programme was conducted between April and June 2008 and Phase II training programme was conducted in March 2009. Training contents included understanding the double-entry permit mothers, baby caring, breastfeeding and post-natal emotions etc.

### 2. Home Visitation

Since July 2008, volunteers were grouped in pairs to provide home visitation and phone call to the participating families in order to support them in various ways.

### 3. Family Education and Resource Corner

In order to increase the knowledge and skills of parenting, a resource corner with many books and audio visual aids were set up. Participants and volunteers were encouraged to borrow the materials freely.

### 4. Community Education

In order to increase the public awareness about protection of child, 20,000 safety magnets were distributed in the East Kowloon District through different means such as kindergartens, Maternal and Child Health Clinics and Integrated Family Service Centers etc. To help parents to equip themselves with more child care knowledge, child letters were been published and distributed to the needy families through different means.

### 5. Round Table Meeting

In order to provide more comprehensive services to the cross-border families, Round Table Meetings were held with 8 other organizations which also provided services for the cross-border families. The situation and the difficulties of the cross-border families were discussed during the Round Table Meetings.





# 「喜悅在家」義工家庭探訪計劃

由健康護理及促進基金贊助

## “Joy at Home” Home Visitation Project

Sponsored by Health Care and Promotion Fund

防止虐待兒童會得到健康護理及促進基金的資助，於二〇〇八年十月份開始於深水埗區推行為期兩年的「喜悅在家」義工家庭探訪計劃。透過與明愛醫院及一班熱心的義工合作，為深水埗區內有需要的兒童及其家庭，提供義工家訪、兒童安全教育及跨專業支援。

藉著義工與家庭的互動分享及接觸，讓參與計劃的兒童及家庭得到支持、關懷及照顧；同時亦透過活動，聯繫家庭及社區資源，提升參與家庭的生活質素、讓兒童得到適當的照顧及在安全環境下健康成長。參與的家庭不但可以得到義工的支援及協助，同時亦可獲得各專業界別的支援，如社工、醫生、護士等，讓家庭能得到全面的協助。

### 服務對象

深水埗區居住及在照顧及管教兒童上有困難的家庭。

### 服務內容

#### 義工家庭探訪

經過培訓的義工會與參與家庭配對，為家庭進行定期探訪、電話跟進及帶領兒童及家庭參與社區，讓參與家庭在家居及兒童安全上得到全面的提升。義工除了支援受訪家庭在生活上的困擾外，亦會為家庭尋找及聯繫合適的社區資源，讓家庭的需要得到適當的照顧。

#### 促進家庭健康活動

計劃為家長提供與親子溝通、建立自信、有效管教方法、兒童安全友善環境、非暴力處理衝突方法及身心健康相關的教育等活動，讓參與家庭的身、心健康獲得提升，有能力建立具質素的家庭生活。

#### 經驗交流及分享

計劃推行期間會安排義工及參與家庭互相交流困難與得著。另外亦會安排義工及參與家庭與醫護人員及社區人士一起分享及交流服務計劃內的經驗。

#### 宣傳及招募家庭

通過與明愛醫院兒童及青少年科的合作，本會職員藉該部門的宣傳及推動，安排合適的服務對象參與此計劃。此外，明愛醫院急症服務及家庭醫療服務亦協助發放計劃資料，以協助推動計劃的招募工作。

#### 義工培訓

本計劃於二〇〇九年三月前共招募了42位義工並已提供一系列的培訓，內容包括保護兒童工作概念、兒童成長需要、兒童參與及權益、建立兒童安全及友善社區、家居安全、正面管教技巧、非暴力處理衝突的方法及探訪服務技巧。

With funding from Health Care and Promotion Fund, and collaboration with Caritas Medical Center, ACA launched the 2-year “Joy at Home” Home Visitation Project from October 2008 in the district of Shum Shui Po. The project aimed to motivate families with children to improve their health care physically, emotionally and socially. It also targeted to provide early intervention through volunteer’s home visitation, allying community resources, and social support network in the neighbourhood. Families who joined this project could enjoy not only volunteer support, but also multi-disciplines services including social worker, medical consultant, nurse etc.

## Target Families

The Project targeted at families living in Shum Shui Po area with parenting and caring difficulties.

## Services

### Home Visitation

Each family enrolled on this project were matched with well-trained volunteers, who were to provide home visits to ensure every child of these families could be protected and live in a safe environment. Volunteers' sharing could aid families in releasing their child-care difficulties. Community resource were also made available to them.

### Family Health Enhancement Activity

Different types of activities were held to enhance parent-child communication, family confidence, positive parenting, home safety, and non-violent conflict resolution skills. All these enabled families to have their health and life quality improved.

### Experience Sharing

Experience sharing sessions were provided for volunteers, families, medical professionals and the community to exchange and share experience and discuss problems and difficulties encountered.

### Publicity

Project Officers were stationed in the Department of Paediatrics and Adolescence Medicine of the Caritas Medical Center in order to have a direct contact with the target families. Also, information leaflets were sent to departments of Accident and Emergency Service and Family Medicine to facilitate referrals of target families to the service.

### Volunteer Training

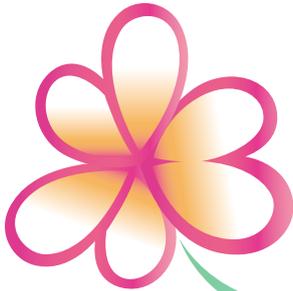
42 volunteers attended the 6-session volunteer training. The training content included child protection work and child abuse in Hong Kong, children developmental needs, children's rights and children participation, importance of a safe and friendly community, home safety issues, positive parenting, non-violent conflict resolutions, and home visitation skills.





# 香港賽馬會社區資助計劃： 「生之喜悅」家庭探訪計劃

由香港賽馬會慈善信託基金贊助



The Hong Kong Jockey Club  
Community Project Grant:  
Healthy Start Home Visiting Project  
Sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會於一九九七年起推行一項嶄新的預防保護兒童服務，名為「生之喜悅」家庭探訪計劃。目的是透過受訓義工探訪懷孕婦女家庭，減低在產前所帶來的焦慮和壓力，並灌輸有效照顧新生嬰兒的知識和技巧，以達到預防虐兒的長遠目標。「生之喜悅」計劃由一九九七年四月至二〇〇二年三月獲得香港公益金資助，得以在屯門、元朗及天水圍推行，及後於二〇〇二年八月至二〇〇二年七月獲得香港賽馬會慈善信託基金資助。

由二〇〇八年四月起，此計劃再獲得香港賽馬會社區資助計劃贊助，在屯門、元朗及天水圍區開辦計劃，提供為期三年的服務。

以下是此計劃在二〇〇八年四月至二〇〇九年三月的工作重點。

## 宣傳

每星期職員和義工均定時前往區內四間母嬰健康院，包括：仁愛、湖康、容鳳書和天水圍，向有需要的孕婦派發單張，宣傳計劃，效果良好。

同時，我們亦向社會服務機構轄下的綜合家庭服務中心、屯門醫院婦產科和不同社福機構的服務中心介紹此計劃，部份參加者亦獲得她們的轉介。本年度內，我們合共派發2,447份計劃單張和海報。

## 探訪家庭

在本年度內，共有117個家庭報名參加此計劃，在社工進行接見後，安排受訓義工定期探訪報名家庭。截至二〇〇九年三月底，共60個家庭已被成功配對，發展穩定。

## 義工及培訓課程

超過80位婦女義工參與此計劃，並於二〇〇八年六月廿三日至七月十六日舉行8節培訓課程，其中內容包括：香港保護兒童的現況、產前產後護理、嬰兒餵養...等。培

訓後，各義工分為3個不同任務小組，包括：通訊、活動及培訓小組，為參與家庭策劃不同的活動，推動建立一個互助網絡。

此外，培訓後的義工亦會由專業社工按需要配對至合適的家庭，開始進行家庭探訪。我們亦會定時相聚，讓義工之間交流不同的探訪心得和經驗。於二〇〇八年十月廿二日，我們舉行了一次義工分享會，出席的51位義工均十分踴躍表達意見。

## 家庭探訪及電話聯繫

截至二〇〇九年三月底，探訪義工總共提供111次家訪及電話聯絡，讓已配對家庭得以適切的支援，並建立互信關係。

## 家長教育及家庭相聚

於二〇〇八年十二月廿八日，我們在嶺南大學學生會堂舉行名為「牽手育兒樂」家庭分享會，讓60多位參加者(共19個家庭)了解夫婦相處之道和增進家庭溝通技巧。



## 計劃研究

由本會、香港理工大學應用社會科學學系和屯門醫院婦產科合辦對本計劃的研究，正在進行中。此研究主要探討和關注有關家庭探訪對保護兒童工作的效用，有助不同的兒童社福團體作參考。本會已邀請香港理工大學陳沃聰博士和區美蘭博士進行計劃研究，進展良好。

## 支援服務

### 資源圖書閣

在這資源圖書閣中有不少關於產前產後護理、幼兒成長、兒童教育等書籍，供義工和被探訪家庭借用。

### 愛心「知」源

此服務為推動環保意識，探訪家庭和義工可透過此計劃互相交換所需物品，當中最受歡迎是嬰兒床和嬰兒手推車。

### 資源手冊

讓各參與家庭獲得優良的育嬰技巧、保護兒童的訊息和社區有效的資源，參加者均獲贈一份資源手冊。本年度內，我們合共送出106本手冊予家庭和義工。

### 活動季訊 (二〇〇九年一月份開始)

為促進各家庭和義工的聯繫，由每二〇〇九年一月份起，每季均印製500份通訊，提供適切的兒童成長資訊、好媽媽的心聲分享和家庭活動預告予各家庭及義工，以使聯繫更緊密。





A new preventive child protective service named “Healthy Start Home Visiting Programme” was initiated by the Against Child Abuse in 1997. This project aims at, through the help of trained volunteers to conduct home visitation to support target families during the pre and post-natal period, reducing stress and anxiety, acquiring positive parenting knowledge and skills and improving cooperation between husband and wife. The ultimate goal is to prevent child abuse and neglect at an early stage through promoting a caring and non-violent environment, thus ensuring the optimal growth and development of our children.

The 3-year project was funded by the Community Chest of Hong Kong from April 1997 to March 2000 as a pilot project. The Hong Kong Jockey Club Charities Trust continued to support funding for two more years from August 2000 to July 2002. It was evaluated that the project was worthwhile for parents-to-be to help them reduce their stress and anxiety, and thus to prevent child abuse.

With funding support from the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant again, Against Child Abuse Limited (ACA) launched this 3-year project in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai districts in April 2008.

A summary of this project in the year under review is as follows:

## Publicity

From April 2008, both project staff and trained volunteers approached the mothers-to-be in 4 different Maternal and Child Health Centres (MCHCs) weekly to introduce the project. Areas covered included Yan Oi, Wu Hong, Yung Fung Shae and Tin Shui Wai.

Moreover, 2,447 pieces of project promotion posters and information leaflets were sent to Integrated Family Services Centres (IFSCs), the Obstetrical and Gynecological Department of Tuen Mun Hospital and different service units of non-governmental organizations for enrollment of volunteers and targeted families. These units also referred some targeted families to join the project.

## Target Families

There were totally 117 target families enrolled at the end of March, 2009. Trained volunteers in pairs were assigned to visit these families after our social worker had conducted intake visits. 60 families were successfully matched at the end of March, 2009.

## Volunteers and Training Programme

Over 80 volunteers had been recruited and trained in an 8-session course from 23 June 2008 to 16 July 2008. The course content included the overview of child protection in Hong Kong, infant growth and development, infant feeding,

understanding pre and post-natal depression, etc. After the training, the volunteers formed 3 task groups' "newsletter", "activity" and "training" to plan a series of forthcoming events for the project.

Also, the trained volunteers were matched up for home-visitation. To build up the mutual support relationship among volunteers, one volunteer gathering was conducted on 22 October 2008. Altogether 51 volunteers participated. They were eager to share their own home-visitation experiences with others.

## Home Visitation and Telephone Contact

In the year, the project volunteers provided a total of 111 home visitations and telephone contacts for the matched families concerning their adaptation needs and for sharing good mothering skills. A mutual support network among the target families and volunteers was built up.

## Parents Education Programme and Family Gathering

To enhance the marital relationship and communication skills for the families, a parent education programme and family gathering was held on 28 December 2008 at Student Function Hall of Lingnan University. More than 60 participants, involving 19 families, joined the programme.

## Project Research Study

Under the joint effort of the research team of Department of Applied Social Science, The Hong Kong Polytechnic University and the Obstetrical and Gynecological Department of Tuen Mun Hospital, a research study for the project was conducted in the year. ACA invited Dr Chan Yuk Chung (Ass Prof APSS, POLYU) and Dr Au May Lan (Ass. Prof., APSS, POLYU) to be the principal investigator and co-investigator respectively. The



proposed study provided important directions to the future development of home visitation programmes as a strategy for family violence prevention in Hong Kong.

## Other Supporting Services

### Healthy Start Resource Library

Both targeted families and volunteers were encouraged to borrow educational items, such as books, toys, CD-ROMs and CDs, from our resource corner.

### Recycled use of baby essential items

To promote concepts of environmental protection to our target families, a mutual help scheme was introduced by project workers. Target families would indicate their needs of baby-related items and project workers would try to match the needed items such as baby carriage, baby beds for them.

### Resource Manual

For supporting the target families and volunteers to have caring knowledge for new-born, child protection message, and community services effectively, a resource manual was prepared by the project for providing them as reference. At the end of March 2009, 106 copies of resource manual were presented to the families and volunteers.

### Quarterly Newsletter (start from January 2009)

To liaise with participated families and volunteers, 500 copies of newsletter for the project comprising child development message, good parenting sharing and activities information was published and delivered quarterly.



## 親情閣

## Family Corner

屯門及元朗區雖然已發展超過廿五年，但虐兒數字持續偏高。核心家庭仍面對很多家庭和子女管教問題；包括新來港家長適應問題、不足的家長知識，缺乏社會網絡的支援和婚姻問題。當問題出現，很多家庭不懂得尋求社區資源以協助解決問題。

得到凱瑟克基金的贊助，防止虐待兒童會屯門中心於一九八六年成立，目的透過預防性活動去推廣保護兒童的訊息和在區內建立家長互助網絡。我們深信有效父母訓練能改善親子間的關係。在過去的22年，中心在推廣保護兒童服務得到家長及區內人士很高的評價。

屯門中心於一九八九年成立「親情閣」，讓家長共同分享管教子女的經驗和促進人際關係，目的是建立家長互助網絡。家長可登記成為「親情閣」會員，並可享用中心各項設施和參加親子活動，各項活動均由中心70位親情閣義工組策劃和推行。本年度共有185位家庭成員成為「親情閣」會員，推動預防虐兒服務。

### 好媽媽分享時間

親情閣義工組利用本會製作的「好媽媽互助網絡訓練手冊」作教材，傳遞保護兒童訊息和加強親職技巧，通過講座、小組分享、角色扮演和習作等形式。32位媽媽參加共6節的課程，參加者十分喜歡互相分享管教子女心得的環節，32位參加者中，13位媽媽在課程完畢後加入義工行列。

### 玩具角/資源角

親情閣會員可借閱中心有關親子書籍、影音教材和玩具。在中心開放時間內，家長可帶同子女到中心玩具角玩耍，家長之間可在舒適寧靜的環境下與中心婦女義工互相分享管教子女心得。

### 好媽媽閒情角

好媽媽閒情角每隔一個星期二舉行一次，內容包括教育講座、親子影帶分享、手工藝和美食製作。參加者在分享製作成果之餘，亦會討論子女問題。本年度內，共204位媽媽參加13項活動。

### 會員通訊

每季出版的會員通訊，內容包括管教子女知識及保護兒童訊息，會員通訊由義工組及中心協調主任合作編印。

本年度，共有185個家庭參加成為親情閣會員。有1,841位成人及219位兒童享用親情閣所提供的服務和設施。借用書籍、玩具及影音教材達239次。





Although Tuen Mun and Yuen Long districts have been developed over twenty-five years, the reporting rate of child abuse and neglect remains high. Parents still encounter family and child management problems, such as, adjustment difficulties of new arrivals parents, inadequate parenting knowledge and skills, insufficient support from social network and marital problems. When problems arise, parents from these districts do not know how to make use of community resources to tackle them.

Under the sponsorship of Keswick Foundation, the Against Child Abuse Tuen Mun Centre was established in 1986. The Centre's objectives were to promote preventive child protection services and build up parents support network in Tuen Mun and Yuen Long districts. We believed that positive parenting should enhance parent-child relationship and reduce child abuse and neglect. In the past twenty-two years, we have gained much support from the parents and local community in promoting child protection services.

In 1989, the "Family Corner" was set up in our Tuen Mun Centre for parents to share their parenting experiences. The aims were to develop a parent mutual support network and to enhance effective and positive parenting. Families who enrolled on the "Family Corner" as members were encouraged to utilize our centre's facilities and service. The services of Tuen Mun Centre Family Corner were planned and implemented by "Family Corner Volunteer Group". In the reporting year, a total of 185 family members joined Tuen Mun Family Corner and 80 mother volunteers from the "Family Corner Volunteer Group" assisted our child protection preventive programs. The services provided are as follows:

## "Good Mother Sharing Time "

By using the "Good Mother Networking Training Manual", the members of Family Corner Volunteer Group conveyed positive messages of child protection. Parenting knowledge to mothers through talks, group discussions, role plays and home exercises was also provided. In the reporting year, 32 mothers participated in the training courses. They enjoyed the relationship built up in the course through group discussions and causal talks. After completing the six sessions, 13 out of 32 participants joined the "Family Corner Volunteer Group".

## Toy Corner/Resource Corner

Family members of Family Corner were encouraged to utilize our centre's facilities and services. Parents borrowed parenting material, such as parent-child reading materials, videotapes and toys. During the opening hours of the toy corner, while children enjoyed playing with toys there, parents discussed and shared their parenting experience with our mother volunteers.

## Good Mother Leisure Corner

The Good Mother Leisure Corner is held every alternate Tuesday morning. Through a variety of activities, such as educational talks, video sharing, handicraft and gourmet sessions, parents share parenting concerns with each others. In the reporting year, 204 parents participated in 13 activities organized by the Corner.

## Newsletters

A quarterly newsletter for members of the Tuen Mun Centre "Family Corner" was published to promote child protection messages, centre services and parenting knowledge. Family Corner volunteers and Centre Coordinator were responsible for the publication.

In the reporting year, 185 families enrolled as "Family Corner" members. There were 1,841 adults and 219 children. They attended Family Corner activities. Books, video, tapes and toys were loaned to members 239 times.



# 家長教育課程： 好媽媽分享時間

## Parent Education Programme: Good Mothers Sharing Time

我們均認同家長教育課程在推行保護兒童預防服務扮演一個重要角色。

本年度推行了三個「好媽媽分享時間」課程，第一個於二〇〇八年十月至十一月於屯門區舉行，第二和第三個則於二〇〇八年五月至六月分別在屯門東華三院鄧肇堅小學和天水圍東華三院李東海小學推行。

有32位屯門區家長參加了六節的「好媽媽分享時間」，此課程由屯門中心親情閣義工組主持，目標在讓參加者掌握正面管教子女的知識和技巧，運用本會制作的「好媽媽互助網絡手冊」，親情閣義工組義工透過短講、小組討論、角色扮演和在家運用，建立家長互助網絡。課程完結後，在32位參與的家長中，有13位家長加入親情閣義工組。

得到東華三院鄧肇堅小學的邀請，本會在該校主持共六節的「好媽媽分享時間」，邀請六位親情閣義工組義工擔任組長。課程目標為通過互動學習及分享模式以提供有關有效管教子女方法及技巧，而課題是讓家長認識以非暴力方式關愛兒童，家長亦可在互相分享教導子女的苦與樂過程中得到支援。

本會社工在早一年前為李東海小學提供家長領袖訓練課程。發現家長領袖有能力為同校的家長主持家長教育課程。在本會社工的推動下，該校家長領袖主持了共六節的「好媽媽分享時間」，共有28位家長參與是項課程。課程目的為加強家長掌握正面管教知識和採用非暴力管教方法。家長領袖亦獲得寶貴經驗，強化她們向其他家長推廣正面管教子女的信心。



The parent education programme is one important service among ACA preventive child protection services.

Under the reporting year, three “Good Mother Sharing Time” programmes were organized. One was conducted for the public in Tuen Mun district from October to November 2008, one was conducted in TWGH Tang Siu Kin Primary School in Tuen Mun district from May to June 2008, and the third for parents from TWGH Leo Tung Hai Lee Primary School in Tin Shui Wai from May to June 2008.

Thirty Two parents participated in the first programme which comprised six sessions. The programme was conducted by the Tuen Mun Centre Family Corner Volunteer Group members. It aimed to convey positive messages of child protection and to enhance participants’ parenting knowledge and skills. By using the “Good Mother Networking Training Manual”, the programme included talks, group discussions, sharing sessions, roles plays and home exercises. On completion of the programme, 13 out of 32 participants joined the Family Corner Volunteer Group.

With invitation from TWGH Tang Siu Kin Primary School, we conducted six sessions of Good Mother Sharing Time for parents, altogether 16 parents enrolled for the programme. Six volunteers of Family Corner Volunteer Group were invited to be the group facilitators. This programme aimed to provide information and practical parenting skills to parents especially in the area of needs of children. It also enabled parents to acquire caring and non-violent approaches, to share their difficulties on child management and enhance mutual support among group members.

In the previous year, we provided parents leadership training for parents from TWGH Leo Tung Hai Lee Primary School. It was found that parent leaders could conduct the parent education programme to other parents from the same school. Hence, with the backup from ACA social workers, parent leaders conducted a six-session “Good Mother Sharing Time” in May to June 2008. Altogether 28 parents enrolled for the programme, which aimed to enhance their parenting knowledge and skills. Parents appreciated the practical parenting skills and non-violent approaches they learnt through group discussions, talks, sharing and home exercises.



# 為新來港及少數族裔人士提供的 兒童保護活動

由明德抬轎比賽慈善基金撥款贊助

## Child Protection Awareness Project for New Arrivals and Ethnic Minorities

Sponsored by Matilda Sedan Chair Race Charities Fund

本會獲明德抬轎比賽慈善基金撥款贊助，為新來港及少數族裔人士舉辦了20次講座及4次小組服務，在20次講座中，13次的對象為家長，而7次是為兒童而設，總計有413名出席者。而在4次小組服務中，分別有2次給予家長及2次給兒童，合共有180名人士出席。

講座及小組服務的目標是宣揚正確及非暴力的管教兒童方法給家長，加強兒童預防性侵犯和自我保護能力，並讓家長知悉獨留兒童的危險性。

參加者的回應皆十分正面。他們表示在出席講座及小組服務後，瞭解到相關的知識及保護兒童的概念，亦令他們有了更正面的態度。

Sponsored by the Matilda Sedan Chair Race Charities Fund, ACA conducted a total of 20 talks and 4 groups to new arrivals and ethnic minorities. Among the 20 talks, 13 talks were for parents and 7 for children with altogether 413 attendances. Among the 4 groups, 2 groups were for parents and 2 groups for children with 180 attendances.

The objectives of these talks and groups were to promote positive and non-violent child management methods to parents, to empower children to protect themselves from child sexual abuse, and to identify concerns of child safety and alert parents the danger of leaving children unattended.

Participants' feedback was positive. They indicated they had related knowledge and concept of child protection and achieved positive attitude change after attending the talks and participating in the group sessions.



# 「當兒童遇上立法會選舉候選人時」

7•28 選舉論壇

## “When Children and Candidates of the Legislative Council Election Meet”

7•28 Candidate Forum

防止虐待兒童會、「童夢同想」與其他25個同屬「爭取成立兒童事務委員會聯盟」的關注兒童權利組織、專業團體及人士於二〇〇八年七月廿八日合辦選舉論壇。共150人出席，當中包括13位立法會選舉候選人。出席的兒童及青少年分別在台上和台下與候選人就兒童面對的問題互動交流，討論的議題包括為弱勢兒童提供支援、教育改革及家庭暴力。

五個兒童組織及小組，包括童夢同想、香港中華基督教青年會兒童議員、香港小童群益會小特首、信義會天恩展能服務青少年組及兒童權利關注會，在二〇〇八年五月至六月期間進行了一個「我最關注的十大議題」問卷調查，訪問了一千三百多名六至十七歲的兒童。調查結果亦於論壇上公佈，兒童最關注的首三項議題分別是：(1)保護兒童免受家庭暴力及被疏忽照顧的問題；(2)學習壓力問題；及(3)為兒童提供始於幼稚園的十五年免費教育並推展至有特殊需要的兒童。

於論壇結束前，各候選人在一眾兒童及「爭取成立兒童事務委員會聯盟」見證下簽署了維護兒童權利的聲明，承諾積極聆聽兒童的聲音，把兒童的需要和期望帶到立法會和社會。





Being the members of the Alliance for Children's Commission, Against Child Abuse and Kids' Dream joined hands with 25 NGOs, professional groups and individuals concerning children's rights to organize the Candidate Forum on 28 July 2008. The Forum was attended by 150 people including 13 candidates of the Legislative Council Election as well as children and youth. The youngsters interacted with the candidates on matters related to children. Issues discussed included assistance for underprivileged children, education reform and domestic violence.

Between May and June 2008, members of five children groups including Kids' Dream, Child Councilors of Chinese YMCA of Hong Kong, Junior CEs of The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong, Youth Club of The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong Grace Rehabilitation Service and Children Rights Association, jointly conducted a survey for over 1,300 children aged 6 to 17 to find out their Top Ten Concerns. The survey findings were announced at the Forum. The top 3 issues for children were: (1) Protection of unattended children and against domestic violence; (2) Pressure of schoolwork; and (3) 15-year free education, starting from kindergarten, for all children including those with special needs.

Under the witness of children and the Alliance for Children's Commission, the candidates signed a declaration at the end of the Forum to pledge that they would try their best to bring children's voice into the legislature and the community.



# 兒童議會計劃

政制及內地事務局贊助

## Children's Council Project

Sponsored by Constitutional and Mainland Affairs Bureau

防止虐待兒童會、香港兒童權利委員會及聯合國兒童基金香港委員會攜手合作，致力推廣聯合國《兒童權利公約》及推動兒童參與，彼此的伙伴關係不經不覺已有八個年頭，而其間合辦的『兒童議會計劃』亦已踏入第六年。

第一屆兒童議會於二〇〇二/〇三年推行，這個每年一度的兒童議會，是三間合辦機構與一群積極投入推動兒童權利的兒童和青少年長期合作及積極努力的成果。每年「兒童議會計劃」均招募18歲以下的兒童當「兒童議員」，兒童議會提供渠道讓兒童參與公民社會，讓兒童認清自己的權利和責任，並就有關兒童的事宜表達意見。

得到政府、『童夢同想』及多方面的再三支持，我們於本年度舉辦了兒童議會2008。

### 兒童議會2008

新一批六十位年齡介乎11-17歲的兒童議員於二〇〇八年七月中選出，組成了第六屆兒童議會。他們在暑假期間接受共十一節的訓練活動，認識聯合國《兒童權利公約》、香港和海外的兒童權利狀況、兒童參與的概念和模式，以及向兒童收集意見的方法。



兒童議員於訓練活動中定出了三個與兒童有切身關係的議案題目在該年的兒童議會會議上發表和辯論，他們並分成三組去準備及撰寫議案。在準備議案的過程中，共召開了28次小組會議，進行了17個訪問，並以問卷方式向大約1,400名兒童及公眾人士收集意見。

兒童議會其中一項重點活動是於十一月一日舉行的兒童議員委任典禮，政制及內地事務局副局長譚志源先生應邀擔任主禮嘉賓，為2008年度兒童議員主持委任儀式。

兒童議會的高潮 - 兒童議會會議於十一月十五日在香港大學會議廳舉行。接受過防止虐待兒童會與香港兒童權利委員會的導師所主持的一連串訓練活動，以及經過近三個月的議案準備和撰寫，兒童議員已作好充分準備，在兒童議會會議上發表和討論他們三項與兒童權利相關的議案，分別關於邊緣兒童及青少年問題、學校性教育和學童英語能力的問題。不少嘉賓出席會議聆聽兒童的聲音，包括非政府機構和學校的代表，兒童議員的父母及本地關注兒童權利的人士。

立法會主席曾鈺成議員、立法會梁家傑議員與四位來自教育局和社會福利署的政府官員，以及五位相關界別和專業團體的專家出席答問環節，與兒童議員交流意見並且回應他們的提問。立法會主席曾鈺成議員同時亦應邀擔任當日閉幕典禮的主禮嘉賓，與兒童議員及一眾嘉賓分享感言。

本年度的兒童議員有不少跟隨歷屆師兄師姐的腳步，帶同在參與過程所得到的知識和寶貴經驗，加入『童夢同想』，繼續為推廣兒童權利而努力。

This year marks the sixth year of the Children’s Council project and the eighth year of partnership of Against Child Abuse (ACA), Hong Kong Committee on Children’s Rights (HKCCR) and Hong Kong Committee for UNICEF (UNICEF) to promote the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) and children’s participation in the society.

The annual Children’s Council, first launched in 2002/03, is the result of a long term tripartite effort by the three agencies, helped by a group of dedicated children and youth who are active in supporting the promotion of children’s rights. Children below the age of 18 are recruited to be Child Councilors each year. The Children’s Council provides a channel for children to participate in the civil society; enrich children’s understanding of their own rights and responsibilities; as well as allow them to voice out matters of their concern.

In the year under review, Children’s Council 2008 was organized with the continued support from the government, Kids’ Dream and many other parties.

### Children’s Council 2008

The new batch of 60 Child Councilors aged between 11 and 17 was selected for the 6th Children’s Council in mid July 2008. They received a 11-session training programme in the summer holidays to learn more about the UNCRC, child rights situation in Hong Kong and abroad, child participation concepts and models, as well as methods to collect views from other children.

The Child Councilors were divided into three groups to work on different child-related subject topics that were formulated during the training for motion presentation and debate in the Children’s Council Meeting. During the preparation, they have conducted a total of 28 individual group meetings, 17 interviews and used questionnaires to collect views from about 1,400 people including children.



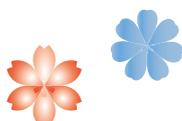
One of the highlights was the Appointment Ceremony of the Child Councilors on 1 November 2008. We were honored to have Mr Raymond Tam Chi Yuen, Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs as the Guest of Honor to officially appoint the Child Councilors 2008.

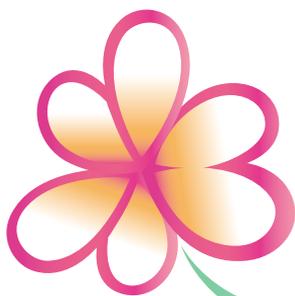


The climax of the Children's Council, the Council Meeting, took place in the Council Chamber of The University of Hong Kong on 15 November 2008. The Child Councilors were well prepared to present their child rights related motions after receiving a series of training conducted by the trainers from ACA and HKCCR. Each motion presented had been preceded by three month's laborious preparation work. Three motions concerning the problem of children and youth at risk, school sex education and English standard of students were moved and discussed. A number of guests attended the meeting to listen to the children's views, including representatives of NGOs and schools, Child Councilors' parents and local interested parties.

Hon Jasper Tsang Yok Sing, President of the Legislative Council, Hon Alan Leong Kah Kit, Legislative Councilor, four government officials from Education Bureau and Social Welfare Department as well as five specialists from relevant sectors and professional bodies were present to exchange views with the Child Councilors and respond to their questions. We were honored to have Hon Jasper Tsang Yok Sing as the Guest of Honor at the Closing Ceremony on the day to share some words with the Child Councilors and the guests at the end of the programme.

With the knowledge and valuable experience gained, many of the Child Councilors 2008, as their former counterparts, joined Kids' Dream to continue promoting children's rights in Hong Kong.





# 「童夢同想」 Kids' Dream



「童夢同想」於二〇〇六年八月正式成立，是香港首個由兒童主導的團體，致力維護兒童權利。「童夢同想」是由「聯合國兒童權利公約 - 兒童大使」及歷屆兒童議員組成。兒童大使從二〇〇〇年已開始參與，而兒童議員則是自二〇〇二年起每年舉行的「兒童議會計劃」的參加者。成員主要是十八歲以下的中學生。

「童夢同想」由防止虐待兒童會及香港兒童權利委員會協助發展並提供支援，並得到瑞典救助兒童會撥款贊助。這群積極的青年人一直與兩間機構緊密合作，籌辦和推行每年舉辦的「兒童議會計劃」及其他與兒童權利有關的活動。

除了協助推行「兒童議會2008」整個計劃的每一個環節外，他們在本年度的主要活動包括舉辦兒童權利辯論比賽以及積極參與第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議。

## 兒童權利辯論比賽

為慶祝成立兩週年，「童夢同想」在二〇〇八年暑假舉辦了兒童權利辯論比賽，藉此讓中學生透過資料搜集、探討問題和辯論，提升他們對兒童權利的意識，並邀請了八間中學參加。於七月十二日首先進行簡介會暨兒童權利工作坊，並於七月十九日及八月二日分別舉行初賽和複賽。八月廿三日是「童夢同想」兒童權利辯論比賽總決賽暨二週年慶祝活動的大日子，當日對賽隊伍為協恩中學及拔萃女書院，辯題是「港府應立法全面禁止體罰兒童」，由五位嘉賓包括本會主席葉麗嫦醫生擔任評審團。經過一個半小時激辯，最後由正方協恩中學勝出。決賽後隨即舉行辯論比賽頒獎禮及「童夢同想」二週年慶祝活動，由政制及內地事務局副局長譚志源先生擔任主禮嘉賓。超過一百位參加者出席當天活動。

## 參與第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議

第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議於二〇〇八年九月七日至十日在香港舉行，「童夢同想」在當中擔當了重要的角色。自二〇〇七年十月，「童夢同想」加入由防止虐待兒童會籌組的「青少年參與籌備委員會」，籌備委員會是由本港十間關注兒童的非政府機構及四個兒童及青少年組織組成，主要是籌劃在是次國際會議中兒童參與的部份，尤其是準備「青少年會議」的環節。在二〇〇八年六月六日舉行的第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議開展記者會上，講者之一的「童夢同想」代表強調兒童聲音在社會上的重要性。



七月二十二至二十四日，一眾「童夢同想」成員分別以組織者、義工及兒童參加者的身份積極參與以「我們眼中的非暴力社會 - 關愛•童夢」為主題的會議前兒童論壇。74 位本地兒童參加者投票選出他們的代表參加於二〇〇八年九月八日的「青少年會議」，將論壇的討論結果和大家的關注帶到第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議上。一名童夢同想成員獲選為五位兒童代表之一，他們與三位中國大陸的兒童代表在「青少年會議」環節向出席此國際會議的所有參加者發表兒童對暴力問題的看法。

## 其他

防止虐待兒童會在本年度亦為童夢同想以下的重要活動和參與提供支援和指導：

1. 十三名童夢同想成員參與防止虐待兒童會於二〇〇八年四月廿七日在水圍舉行的「沒有巴掌日」巴士巡遊及社區教育活動，主題為「巴掌不再，笑聲滿載」。成員在活動中協助宣傳反暴力的訊息及呼籲立法禁止體罰兒童，其中一名居住於該區的「童夢同想」成員在當日的記者會上分享對體罰的看法。
2. 七月十日三位童夢同想成員與本會導師向一群香港明愛的青年工作者分享兒童充權的經驗，另一位成員與導師亦於九月二十四日與智樂兒童遊樂協會職員分享收集兒童聲音的經驗和技巧。
3. 十月四日至五日舉行退修營，十八位出席的核心成員反思「童夢同想」的工作和發展，檢視現有的組織架構，並計劃未來方向。
4. 二〇〇八年十月至二〇〇九年一月為住宿於將軍澳一間兒童院舍的兒童舉辦活動，向他們傳遞基本的兒童權利概念。
5. 「童夢同想」於二〇〇八年十一月成立「淫褻及不雅物品管制條例檢討」工作小組，經過一連串的研習和討論，他們在二〇〇九年一月底向商務及經濟發展局遞交意見書，表達對條例檢討的意見。
6. 於二〇〇九年一月就將要出版的聯合國《兒童權利公約》漫畫小冊子向政制及內地事務局表達意見。
7. 「童夢同想」繼續參與由政制及內地事務局主持的「兒童權利論壇」，討論有關兒童權利的事宜。成員於二〇〇八年七月四日及十二月十九日出席兩次會議，與政府官員、其他兒童代表及非政府機構包括防止虐待兒童會就兒童使用互聯網的安全問題及體罰兒童問題交換看法。

如欲知道更多有關「童夢同想」的資料，可登入他們的網址：<http://www.kidsdream.org.hk>。





Kids' Dream, the first child-led initiative in Hong Kong to strive for the rights of children. It was formally launched in August 2006. It is formed by the Child Ambassadors of the UNCRC - Child Ambassadors' Scheme in 2000 and the Child Councilors recruited in the annual Children's Council project since 2002. Its members are mostly secondary school students aged below 18.

Kids' Dream has been developed and supported by ACA and HKCCR. It has received financial support from Save the Children Sweden. This aspired group continues to work closely with the two agencies in organizing and implementing the annual Children's Council Project as well as many other child rights related activities.

Apart from supporting Children's Council 2008 at every stage of the project, major events of Kids' Dream in the year under review included organizing the Children's Rights Debating Competition and participating in the 17th ISPCAN International Congress.

## Children's Rights Debating Competition

To celebrate the 2nd anniversary of the launching of Kids' Dream, the Children's Rights Debating Competition "SpRights" was organized in the summer holidays. The aimed was to arouse the secondary school students' awareness on children's rights through research, discussion and debate on child-related topics. Eight local secondary schools were invited to take part in the Debating Competition. A briefing session cum Child Rights Workshop was held on 12 July 2008. The quarter-final and semi-final rounds were held on 19 July and 2 August respectively prior to the

Grand Final cum Kids' Dream 2nd Anniversary Celebration on 23 August 2008. Heep Yunn School and Diocesan Girls' School reached the Grand Final and the debate was adjudicated by a panel of five including Dr Patricia Ip, Chairperson of ACA. Heep Yunn School, the affirmative side, won the competition after one and a half hour's debate on the topic "The Hong Kong Government should ban all corporal punishment of children by law". The prize presentation ceremony and Kids' Dream's 2nd anniversary celebration were held following the contest with Mr Raymond Tam, Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs as the Guest of Honour. More than 100 participants joined the programme on the day.

## Participation in the 17<sup>th</sup> ISPCAN International Congress

Kids' Dream played a crucial role in the 17<sup>th</sup> ISPCAN International Congress on Child Abuse and Neglect held on 7-10 September 2008 in Hong Kong. Since late 2007, Kids' Dream had joined the Youth Participation Organizing Committee for the Congress. The Committee, formed by 10 child-related NGOs and 4 children and youth representatives from groups, was established by ACA to work on the child participation area of the forthcoming Congress, in particular to prepare for the Youth Plenary. On 6 June 2008, a Kids' Dream member joined the Kick-off Press Conference for the Congress to express his opinion on the importance of the voice of children in the society.

A Pre-Congress Youth Participation Forum under the theme of "Our Vision for a Non-violent Society: We Care. We Love" was held between 22 July and 24 July 2008, where some Kids' Dream members took part in the Forum as organizers and volunteers while the others joined as child participants. The discussion results were documented and 74 local child participants voted for their own representatives to take part in the Youth Plenary on 8 September 2009 to present their concerns. A Kids' Dream member was selected as one of the 5 child representatives who worked with 3 child delegates of Mainland China to present children's views on violence to all the attending congress participants during the Youth Plenary.

Kids' Dream also participated actively in the 4-day main Congress. Two members presented at a symposium on "Child's Voice and Child Participation" and another team presented a paper titled "Kids' Dream: True Child Participation" in a concurrent session. A member was selected as the youth representative to give a speech at the Opening Ceremony while two members gave a singing performance of the theme song of Kids' Dream. Three members took part as the Master of Ceremony at the Opening Ceremony and Closing Ceremony. A number of Kids' Dream members took turn to man the Kids' Dream booth in the exhibition area to introduce to the overseas and

local participants its mission and achievements. A total of 22 Kids' Dream members had participated in this international congress and the pre-congress Youth Participation Forum.

## Others

ACA also provided support and guidance to Kids' Dream in a number of its significant activities and involvements in the year under review. Details are as follows:

1. 11 Kids' Dream members participated in the "Stop Hitting Brings Laughter" SpankOut Day Bus Tour and community education programme organized by ACA on 27 April 2008 in Tin Shui Wai. Members helped to distribute message of non violence and publicity materials in advocating to ban corporal punishment of children. A member of Kids' Dream residing in the district joined the panel of the press conference on the day to share his views on corporal punishment.
2. 3 Kids' Dream members partnered with a trainer from ACA to share their experience on children empowerment with a group of youth workers of Caritas Hong Kong on 10 July 2008. Another member joined the trainer to share the experience and skills in collecting children's views with the staff of Playright Children's Play Association on 24 September 2008.



3. Kids' Dream retreat camp was held on 4-5 October 2008 where 18 core members joined together to evaluate the work and structure of Kids' Dream as well as its plan for the future.
4. Kids' Dream organized programmes for children residing in a children's home at Tseung Kwan O between October 2008 and January 2009 to convey to them the basic concepts of child rights.
5. Kids' Dream set up a task group on the Review of the Control of Obscene and Indecent Articles Ordinance in November 2008 to study and discuss the issue. They submitted their views on the Review to Commerce and Economic Development Bureau at the end of January 2009.
6. Kids' Dream made recommendations on the Constitutional and Mainland Affairs Bureau's comic booklet on the United Nations Convention on the Rights of the Child in January 2009.
7. Kids' Dream continued to take part in the Children's Rights Forum convened by Constitutional and Mainland Affairs Bureau to discuss matters concerning children's rights. Members attended two meetings of the Children's Rights Forum on 4 July and 19 December 2008 to exchange views with government officials, representatives of children's groups and NGOs including ACA on internet safety for children and on corporal punishment.

More information about Kids' Dream can be found on the website: <http://www.kidsdream.org.hk>.



# 大型活動

## Mass Programme

本會透過不同的類型的活動達至宣傳、教育及康樂目標。為提倡「沒有巴掌日」，本會在二〇〇八年四月二十七日於天水圍舉辦巴士巡遊，題為『巴掌不再，笑聲滿載』。當日並有記者會發佈對保護兒童的關心及在區內作問卷調查了解家長管教方法及對體罰的意見。在同年五月十七日舉行屯門中心開放日：「兒童網上安全知多少嘉年華」。兩項活動吸引超過千人參與，並得到義工、職員及嘉賓支持，完滿舉行。

其餘活動分別讓本會服務使用者及大眾人士參與，包括以下：

- 香薰園遊 (10/5)
- 「馨」送愛計劃 (14/5)
- 「百味人生 - 怒」現代書法展及慈善晚宴 (30/5)
- 「共譜愛心家庭組曲」分享會 (12/7)
- 服務使用者凝聚日2008 (26/7)
- 暑期活動：親子奧運會系列、親子歷奇日營、親子文化遊及親子假日農場
- JAM - 香港國際音樂節 (1/11)
- 理盧幼慈講座「建立父母威信、處理子女情緒」 (9/11)
- 週年大會 (20/11)
- 「香港人壽」呈獻：網球明白之星計劃2008之「愛心捐獻行動」 (14/12)
- ACA分區賣旗日2008 (24/12)
- 參觀海洋公園 (30 & 31/12)
- 擺放展覽攤位於荷花集團「第二屆兒童成長教育博覽」 (6/2-8/2)
- 參觀挪亞方舟 (21/3)

Through organizing various kinds of activities for service users and public, ACA aims to publicize the importance of child protection, educate child right and concern issues and provide recreation. In the year under review, two major mass programmes were organized:

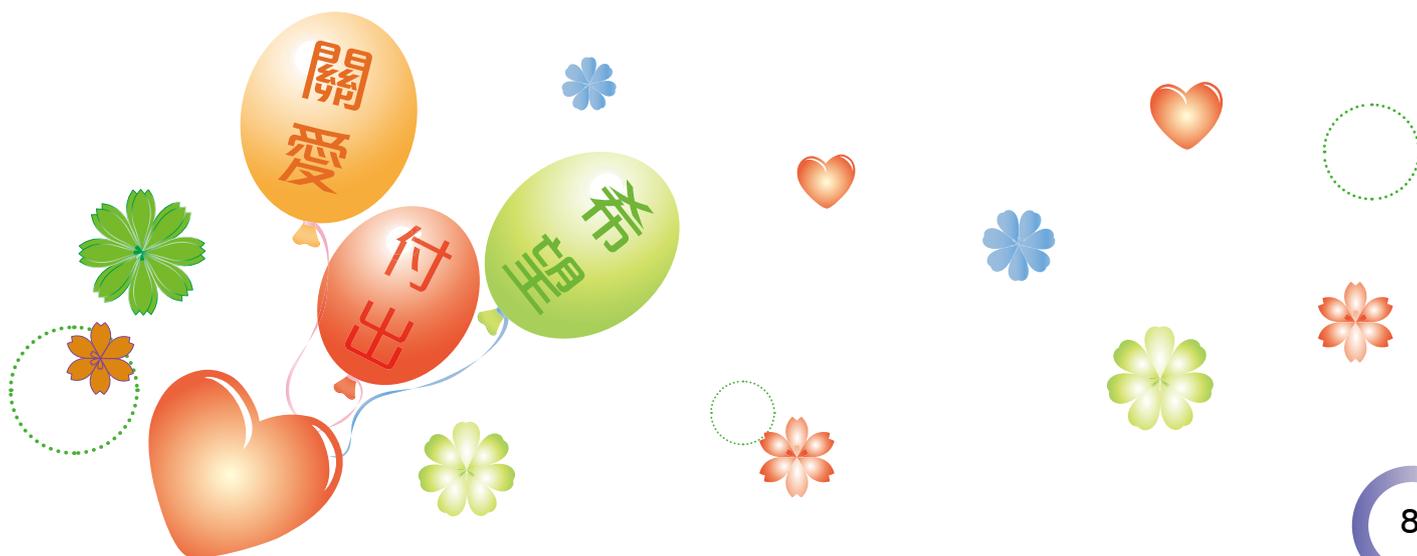
On 27 April 2008, during the SpankOut Day bus tour, we held a press conference to arouse the concern on child protection. We also conducted a survey to collect the information on child management and views on corporal punishment.

On 17 May 2008, "Child Protection Carnival 2008 cum Tuen Mun Centre Open Day" was organized. This well-attended event focused to arouse public awareness on child cyber safety.

Both events were successfully organized with the support of volunteers, staff and guests.

Other mass programmes conducted in this year were listed below:

- Visit to Lavender Garden (10/5)
- Carnation Spreading Love (14/5 )
- From "A Hundred Tastes" to "Forgiveness" Contemporary Calligraph Exhibition and Charity Dinner (30/5)
- Sharing Forum on "Building a harmony family" (12/7)
- Service Users' Gathering held at Po Leung Kuk Pak Tam Chung Holiday Camp (26/7)
- Tuen Mun Centre summer programme : parent-child communication workshop, parent-child adventure day camp, parent-child museum tour and visit to Holiday Farm
- JAM – Hong Kong International Music and Dance Festival(1/11)
- Norma talk on "How to handle children with unstable emotion" (9 /11)
- Annual General Meeting (20/11)
- Hong Kong Life Presents: Tennis Star of Future 2008(14/12)
- ACA Flag Day 2008 (N.T.) on (24/12)
- Visit to Ocean Park (30 & 31/12)
- Exhibit at The 2nd Child Growth Education Expo organized by Eugene Group (6/2-8/2)
- Visit to Noah Ark (21/3)



## 小組服務

## Group Work Services

本會確信保護兒童工作是預防勝於治療，而預防性小組服務目的是傳遞保護兒童訊息和增強正面親職教育知識和技巧，以防止虐待兒童和疏忽照顧事件的發生。在本年度，本會舉辦13個不同性質的小組，當中包4個發展性、4個治療性，3個網絡小組和兩個互助小組。共1,272位家長及其子女參與129人次之小組活動，比上一個年度增加了160%，足以反映家庭和公眾人士對本會小組服務的良好反應。

在四個發展性小組當中的「親子奧運會系列」，透過遊戲、手工藝製作和美食製作，增加親子的接觸，促進家庭和諧。另外三個小組為「預防性侵犯兒童組」、「少數族裔家長組」、「少數族裔兒童組」，以加強親子知識和保護兒童概念為目的，都受到兒童及家長的歡迎。

本會當中一個網絡小組「閒情角」在推行預防性保護兒童方面扮演重要的角色。「閒情角」推行多樣化的家長活動，以促進親子溝通和有效管教子女方法，更已發展出一個互助網絡。其他兩個家長網絡小組於竹園中心推行。

竹園中心及屯門中心於本年度舉辦4個治療小組：「雨後晴天」暑期兒童小組和「放下籐條、重拾歡笑」家長小組(三組)，通過互動的小組討論及以認知行為治療，讓組員學習有效解決困難和獲得獨立處理問題。參加者相信他們有能力適應改變及壓力環境。

此外，兩個互助小組「親情閣義工組」和「童歡部落」(少年義工組)在推行預防性保護兒童方面扮演重要的角色。兩個小組推行了多個多樣化的社區教育活動，以提升大眾對保護兒童的認識。活動包括保護兒童嘉年華，家長教育工作坊和巡迴展覽活動。



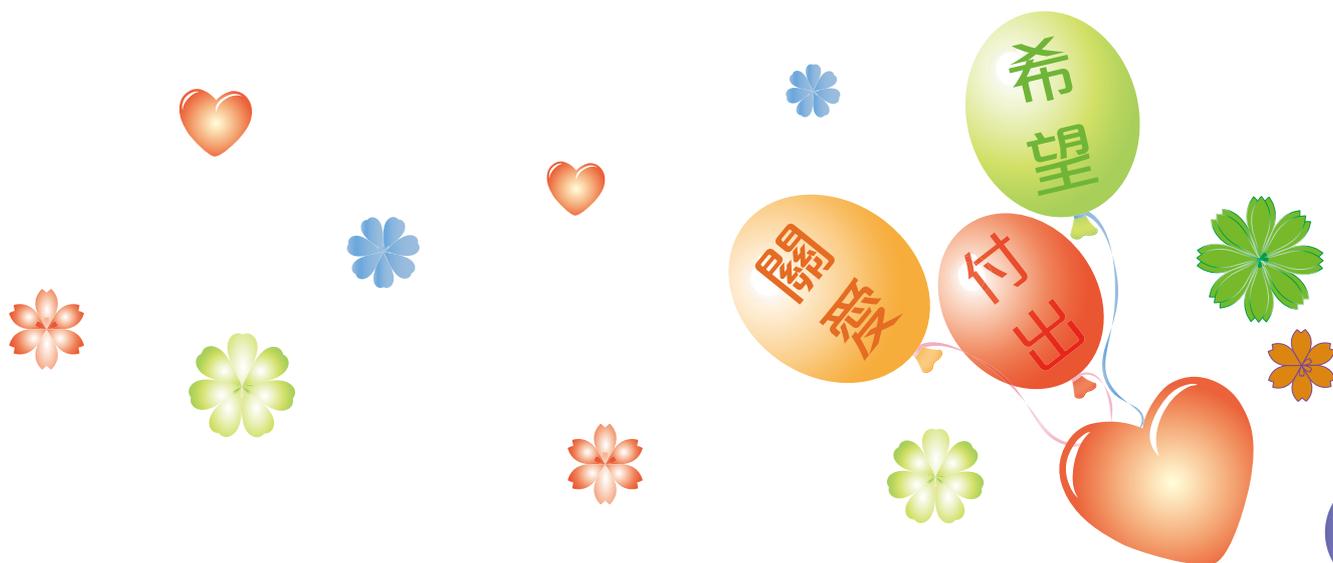
ACA believes that prevention is better than cure and therefore places much of its effort on its work in the prevention of child abuse and neglect. The aims of preventive group work services are to convey the message of child protection and to disseminate positive parenting knowledge and skills. In this reporting year, ACA organized 13 preventive groups, among these 13 groups, four of them were developmental groups, four were therapeutic groups, three were networking groups and two were mutual help groups. A total of 1,272 participants attended the 129 sessions organized by the 13 groups. Compared with the previous year, the number of participants increased by 160%. It reflected that the public gave a good response to this well received service.

Among the four well-responded developmental groups, one, named "Parent-child Interactive Group", was organized for families in Tuen Mun district. The Group provided an opportunity for parents and children to share their feelings through handicraft-making, gourmet-making and parent-child interactive activities. The other three developmental groups, named "Parenting Group for ethnic minority", "Children group of Prevent Child Sexual Abuse" and "Children group for Ethnic Minority" were equally well received by families and children.

Of the three networking groups, the "Good Mother Leisure Corner" which was organized in Tuen Mun, played an important role in providing preventive child protection services. It organized a large number of activities to enhance parent-child communication and positive parenting. A mutual support parents network was established. Besides, the other two parenting groups were conducted in Chuk Yuen Centre.

The four therapeutic groups called "Children Therapeutic Group: Sunshine After Storm" and "Battering Intervention Programme" (three groups) were organized in the Chuk Yuen Centre and Tuen Mun Centre. Through interactive activities, group discussion and cognitive behavioral therapy, group members gained insight and learned to handle problems independently. They believed that they had the ability to encounter and change stressful situations.

In addition, two mutual help groups named "Family Corner Volunteer Group" and "Joyful Kids Group" (Junior Volunteer Group) played an important role in promoting child protection service. The group members organized a large number of activities to enhance public awareness on child protection. The activities included a child protection carnival, a parent education workshop and a roving exhibition.



## 義工服務

## Volunteer Service

本年度ACA之友共有登記義工306名，他們積極參與各項計劃及活動。其中有部份義工屬個別服務計劃，如「兒童情牽黃大仙」三年計劃、生之喜悅探訪計劃、親情閱義工組及少年義工組。在二〇〇七年四月，義工參與及策劃在屯門中心所舉辦之大型活動：「體罰零容忍」嘉年華暨中心開放日。

而義工在本年度並參與以下服務：

- 屯門中心開放日：「兒童網上安全知多少嘉年華」
- 「沒有巴掌日」巴士巡遊
- 「服務使用者」凝聚日2008
- 屯門中心暑期活動
- 竹園中心家長組暑期活動
- 第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議2008
- 理盧幼慈家長講座「建立父母威信、處理子女情緒」
- 週年大會記者會及籌款攤位
- 週年大會及晚宴
- 明德醫院抬轎大賽2008—協助遊戲攤位
- 澳門明愛「生命熱線」義工訓練工作坊
- ACA賣旗日2008
- 「第二屆兒童成長教育博覽」本會籌款及推廣攤位
- 「放下滕條 重拾歡笑」小組
- 協助寄發通訊及年報
- 處理文件工作
- 屯門中心閒情閣活動
- 屯門中心圖書館當值工作



本年度的傑出義工為顧啟敬先生、歐秀芳女士、何少珍女士和黎家信先生 (Carson)。

四位義工以啟敬年記最輕，不過服務年資已達十年。啟敬自小跟隨媽媽到屯門中心擔任義工，由參加小義工組，以至該組在今年改名為「童歡部落」，轉眼間已經是三朝元老。他協助屯門中心推行不同的服務，如宣傳活動、兒童工作坊，以推廣身體安全、網上安全等保護兒童的訊息。最鼓舞的是他由一個沉靜的小男孩變成今天勇於承擔的大哥哥，協助培訓「童歡部落」的新組員及帶動組員參與活動和服務。

秀芳加入屯門中心親情閣義工組超過十年，擔任內閣聯絡及參與協助出版通訊等工作。2000年，秀芳亦參與「生之喜悅」家庭探訪計劃，成為該計劃的義工，探訪懷孕婦女家庭，幫助這些家庭減低在嬰兒出生前後所面對的焦慮和壓力，讓他們真正感受到新生命所帶來的喜悅。

少珍於二〇〇五年十月開始加入本會兒童情牽黃大仙計劃，成為一個新來港家庭同行導師，鼓勵家長用正面方法處理孩子問題，加強溝通。孩子有問題，不敢告訴媽媽，少珍便成了橋樑。假期時，少珍陪同家庭到圖書館、科學館及遠足，讓他們認識社區資源，融入香港生活。少珍更介紹自己的爸爸給家庭認識，家庭頓覺有關心自己的人，得到支持。現在兩個家庭成為好朋友。少珍還把自己的經驗鼓勵其他義工。

Carson於二〇〇七年六月開始成為本會義工，參與兒童情牽黃大仙計劃及多項推廣活動。Carson 很會帶領遊戲，亦懂得與小孩子溝通，極受家長及孩子歡迎。Carson十分主動，時常問「有什麼可以幫忙？」Carson更將本會的需要介紹給其他網絡內的義工，讓更多年青義工認識保護兒童及投入保護兒童工作。

除了衷心祝賀四位傑出義工，我們感激每位曾協助本會工作的義工，多謝他們附出的時間與心思。



A total number of 306 volunteers were registered as Friends of ACA under the review period. Throughout the year, they actively participated in agency functions and worked on particular projects such as Safe and Child Friendly Community Project, Good Parenting Project, Healthy Start Home Visiting Project, Joy at Home Home Visitation Project, Seeds of Love Scheme, the Family Corner Volunteer Group and the Joyful Kids Group.

Through the year, our dedicated volunteers were involved in the following programmes and tasks:

- Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day
- SpankOut Day Bus Tour
- Service Users' Gathering 2008
- Tuen Mun Centre Summer Programmes
- Summer Programmes for Chuk Yuen Parenting Group
- 17th ISPCAN International Congress on Child Abuse and Neglect 2008
- Parenting talk conducted by Ms Norma Leben "How to handle children with unstable emotion"
- Game booth for the Matilda Hospital Sedan Chair Race & Children Bazaar
- Annual General Meeting Press Conference cum fund-raising counter
- AGM cum Dinner
- Caritas Macau "Life Hope Hotline" Volunteer Training Workshop
- ACA Flag Day (N.T.) 2008
- Baby Expo 2009 : ACA publicity and fund-raising counter
- Batterer Intervention Programme
- Assist mailing of newsletter & annual report
- Filing/other administration work
- Leisure corner at Tuen Mun Centre
- Duty at the Tuen Mun Center Library

Four volunteers were awarded Outstanding Volunteers of the Year. They were Mr Ku Kai King, Ms Au Sau Ping, Ms Terina Ho and Mr. Carson Lai. Their background is as follows:

Kai King was a member of the Joyful Kids Group. He joined ACA when he was 9 years old. He helped to organize and implement child protection and children's right programmes and game booths. With 10 years' volunteer service, Kai King is now big brother in the group to lead younger members.

Sau Fong also had 10 years of service experience. She had assisted the liaison and newsletter publication of the Family Corner Volunteer Group. In Year 2000, Sau Fong joined the Healthy Start Home Visitation Project to provide support for pregnancy mothers and their families. She now helps to plan and run programmes with the other group members.

Terina joined ACA in 2005 for the ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin. This year, she became mentor of one new immigrant family. She assisted the family to bridge the communication between the mother and girl. She also took the family for outdoor activities so to enrich their social experience and to strengthen their confidence. Terina introduced her father who lived in the neighbourhood to the family. This successfully reflected the genuine support she had for the family. In addition, Terina shared her experience with other volunteer workers to encourage them for their service.

Carson joined ACA in 2006 and became a dedicated member of the ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin. Carson displayed his talents when he was leading group games. He possessed brilliant communication skills with children and parents. He was always ready to help and never failed requests. His volunteer team became a strong back up to ACA volunteer services.

Appreciation is also extended to every volunteer for their time and dedicated effort working with ACA for the mission of child protection service.



## 童歡部落

## Joyful Kids Group

童歡部落的前身為少年義工組，為兒童提供兒童成長及義工訓練。少年義工組的資深組員已參加了五至十年(9位)，他們在過去一年接受了帶領兒童及團隊的訓練，裝備他們成為童歡部落的小組導師，協助帶領部落內新加入之兒童組員的訓練。

在二〇〇八年十一月至二〇〇九年三月，19位新加入之兒童接受了一連串的訓練，內容包括義務工作概念、兒童權利、身體安全、網上安全、自我了解及朋輩相處等的訓練，亦參與了本會今年的賣旗活動及開放日等義務工作。他們在來年度亦會繼續接受不同的成長、保護兒童及義務工作的訓練。





The Junior Volunteer Group has been renamed as Joyful Kids Group. The Group aims at providing training in child development and volunteer work for children. Experienced members (9 members) received further training to be Group Mentors to train new members of the Joyful Kids Group.

From November 2008 to March 2009, 19 children were given training on volunteerism, children right, body safety, cyber safety, self-understanding and peer relationship. They also participated in ACA Flag Day and helped to hold Tuen Mun Centre Open Day Games Stalls. They would further receive different kinds of training on children development, child protection and volunteer work.



# Multidisciplinary Training / Sharing Forum

## 跨專業訓練 / 分享會

## 講座/研討會及資料發放

### Talks/Seminars and Information Dissemination

#### 講座/研討會

不同的社會服務機構、大學、教育團體、中學、小學及幼稚園都會邀請本會為不同的專業人士、家長及兒童舉辦講座、工作坊或研討會，主題包括本港保護兒童的機制、識別及處理懷疑虐兒個案、跨界別專業合作預防虐兒、預防兒童性侵犯、性教育、兒童安全使用互聯網、兒童權利和兒童充權、兒童的情緒和行為、家長正面管教法、兒童成長需要和保護兒童相關的法例等。

在本年度，本會共舉行了98次講座及研討會，共有3,546人次參加。在98次講座當中，64次的對象是家長，16次的對象是兒童，9次的對象是專業人士，5次的對象是市民大眾，4次的對象是義工。他們大多數都給予正面的回應和表示接收到相關的知識和概念。

#### 向公眾發放資料

本年度共有33個團體、合共30,730名參加者透過參觀本會中心及資訊展覽，獲得保護兒童的訊息。來臨參觀本會中心的都是本地或海外的專業人士和學生。分享資料內容包括本港保護兒童的機制、識別及處理虐兒個案的方法、本會提供的服務和相關疏忽照顧及獨留兒童等法例。



## Talks and Seminars

Different social service agencies, universities, education institutes, secondary schools, primary schools and kindergartens invited ACA to conduct talks, workshops and seminars to professionals, parents and children. The themes included the child protection system in Hong Kong, identification and handling of suspected child abuse cases, multidisciplinary collaboration, prevention of child sexual abuse and sex education, child cyber safety, children's rights and children empowerment, children's emotion and behaviour, positive parenting, child developmental needs and child protection related legislations.

We conducted 98 talks for a total of 3,546 participants in the year under review. Among the 98 talks, 64 were delivered to parents, 16 to children, 9 to professionals, 5 to general public and 4 to volunteers. Majority of them gave positive feedback and expressed they had acquired related knowledge and concept.

## Information Dissemination

A total of 33 groups with 30,720 participants had received child protection information through visiting our centres and joining our exhibitions. The visitors to our centres were professionals and students, both local and overseas. We shared with the visitors views and experience on a variety of subjects like child protection system in Hong Kong, identification and handling of child abuse cases, ACA services, neglect and unattended children and related legislations.



## 實習

# Fieldwork Placement and Internship Programme

本會繼續為大學社會科學系和醫學院學生提供實習機會。本年度內，本會有11位實習的學員分別來自四所本地大學。他們有機會認識保護兒童的機制，處理虐兒個案的程序，及不同相關的議題。他們有出席不同的服務，例如跨界別虐兒個案會議、保護兒童證書課程及大型的公眾活動。在緊密的督導下，社工系實習的學員接聽熱線電話、進行調查、處理個案及小組工作。醫學院的實習學員亦有參加大型活動，和研習不同有關保護兒童的議題。所有的實習學員都很多謝本會為他們提供的學習機會。

### 社工實習

#### 參與實習的學員

##### 香港大學

郭靜瑩  
湯曉穎  
楊錦偉  
趙皓頤  
萬景青

##### 香港中文大學

黃景偉  
劉凱琳

##### 香港理工大學

鄭家瑩  
梁慧菁

##### 香港城市大學

蘇淑貞  
姚德錦

ACA continues to provide social work placement and internship programmes for university students from the Faculties of Social Sciences and Medicine. In the year under review, we had 11 fieldwork placements and internship students from four universities. They were given opportunities to understand the child protection system, the handling procedures of child abuse cases and various related issues. They were exposed to services such as multidisciplinary child abuse case conferences, child protection certificate courses and mass programmes. The social work placement students also handled hotline, investigation, casework and group work under our close supervision. The internship students assisted in mass programmes and reviewed concerns and issues of child protection. They were grateful for the learning opportunities and the support provided by ACA.

## List of Students for Fieldwork Placement and Internship Programme

### University of Hong Kong

Ms Kwok Ching Ying, Jenny  
Ms Hong Hiu Wing, Tracy  
Mr Yeung Kam Wai  
Ms Chiu Ho Yee, Priscillia  
Ms Man King Ching

### Chinese University of Hong Kong

Mr Wong King Wai, Mike  
Ms Lau Hoi Lam, Crystal

### Hong Kong Polytechnic University

Ms Cheng Ka Ying, Celia  
Ms Leung Wai Ching, Hilda

### City University of Hong Kong

Ms So Suk Ching, Suki  
Mr Yiu Tak Kam

## 保護兒童培訓課程及工作坊

### Child Protection Training Course and Training Programme

本會經累積多年在保護兒童方面的經驗，於二〇〇〇年開始舉辦有關證書課程，藉此與前線專業人員分享經驗，有助及早察覺和適切處理虐兒問題。

本年度我們舉辦了兩個證書課程，參加者來自不同專業，包括教育界、學生輔導服務、兒童及青少年服務、院舍服務、康復服務、早期教育及訓練服務等。四節的「保護兒童證書課程」於二〇〇八年六月舉行，六十四位參加者中三分之一為學前教育工作者。三節的「兒童性侵犯證書課程」則於二〇〇九年一月舉行，共七十四位同工參加，約三分之一參加者是服務有特殊需要的兒童。課程的講師包括本會總幹事、主任及資深社工。

本年度我們繼續應非政府機構的邀請為其主領職員培訓活動，包括到寶血兒童村進行兩節有關處理及預防兒童性侵犯的訓練，以及為香港遊樂場協會提供共兩節的「保護受虐兒童」 - 處理虐兒個案工作坊。





Backed by many years of experience in child protection, ACA has been conducting child protection certificate courses since 2000. The courses facilitate sharing with frontline professionals and enable early identification and effective intervention of child abuse cases.

Two certificate courses were organized in the year under review. Participants came from different professions, including education, student guidance services, children and youth services, residential services, rehabilitation services, as well as early education and training services. A 4-session Certificate Course on Child Protection was organized in June 2008 with 64 participants. One third of them were pre-school educators. Another 3-session Certificate Course on Child Sexual Abuse was conducted in January 2009 for 74 participants. About one third of them were working with children with special needs. Speakers for the courses included ACA director, supervisor and our experienced workers.

Two training programmes were also conducted for the staff of NGOs in this year, including a 2-session training on Child Sexual Abuse for Precious Blood Children's Village and a 2-session workshop on Handling of Child Abuse Cases for Hong Kong Playground Association.

# 第17屆國際防止虐待及 疏忽照顧兒童會議

## 17<sup>th</sup> ISPCAN International Congress on Child Abuse and Neglect

每兩年一度舉辦的「國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議」於二〇〇八年九月七日至十日首次在中國香港特別行政區舉行，主題是「兒童的角度建設關懷而非暴力的社會」，由本會及國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會共同主辦，出席會議的人士超過69多個國家，接近800人參與。在四天的會議期間，大會安排了6個主題演講及超過100個專題研討及分組會議，提供不同的平台讓參與會議的專家、學者及相關的從業員互相交流經驗、心得及科研成果。

發表重要演說著名專家及題目包括：

1. Cindy Kiro 博士（新西蘭）：兒童的聲音：兒童事務委員會在宣導兒童權利的角色  
Cindy Kiro博士於二〇〇三年九月一日起擔任新西蘭兒童專員至今。
2. David Finkelhor（美國）博士：美國兒童遭不良對待數字下降的反思  
David Finkelhor博士是預防兒童罪行中心的總幹事，家庭研究所的總幹事及美國新罕夏大學的社會學教授。
3. Michael Freeman 教授（英國）：容許體罰，能否消除虐兒？  
Michael Freeman教授自一九八四年始為倫敦大學的首席教授，他亦是國際兒童權利刊物的創刊編輯及被法律界稱為兒童權利的導師。
4. 雷張慎佳女士B.B.S.（中國香港特別行政區）：預防是否保護兒童的一個可取之策？  
雷張慎佳女士是香港防止虐待兒童會的總幹事。
5. 徐永祥教授（中國內地）：中國大陸保護兒童的意識 — 社區參與不足  
徐永祥教授是中國民政部全國社會工作專家委員會副主任委員及中國社會工作教育協會副會長。

國際會議的開幕典禮邀請到香港特別行政區社會福利署署長余志穩先生、中華全國婦女聯合會兒童工作部部長鄧麗女士、聯合國兒童權利委員會主席李亮喜博士、《聯合國秘書長關於暴力侵害兒童問題的研究報告》秘書處總幹事Dr Amaya Gillespie及青少年參與的代表葉其謀先生。

在4天會議期間，各地專家、學者有機會從各方面，如法制、家庭、社會、學校、政府層面等不同角度，探討如何保護兒童免受虐待，如何幫助他們在一個非暴力的環境下成長。是次會議更開創先河，就是響應了大會的主題，舉辦了青少年會議，並首次邀得中國兒童參與。大會於二〇〇七年十月始在香港籌組了「青少年參與籌備委員會」，並在大會中安排了45分鐘的特別環節：「青少年會議」，會中有8位年齡由13至17歲的中國內地和香港兒童代表發表他們對主題的意見。會議期間，我們見證了兒童的積極參與而深感欣慰，他們擔任主持、唱出自創曲、詞的歌曲、在大會派發給參加者的環保袋上讓兒童繪上七彩的畫作、在大會不同時段演出自創的話劇和發表文章。以成人為主的國際會議，鮮有兒童參與，然而對於防止暴力的議題，兒童可能是暴力受害者，他們的意見不能被忽視。

最後，我們再次感謝超過150名盡責及值得信賴的義工，協助是次會議流暢及成功地完成。



17<sup>th</sup> ISPCAN INTERNATIONAL CONGRESS





The International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN) holds its International Congress on Child Abuse & Neglect biannually. In the year under review, the Congress was held from 7 to 10 September 2008 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Its theme was "Toward a Caring and Non Violent Community: A Child's Perspective" It was co-hosted by our agency and ISPCAN. It was held in Hong Kong SAR, China for the first time. Almost 800 participants from over 69 jurisdictions attended the four-day Congress, which comprised 6 keynote sessions and more than 100 concurrent sessions. It provided a platform for professionals, scholars and practitioners to exchange experiences and present research findings.

A kick-off press conference was held on 6 June 2008, three months before the international congress with the presence of two congress co-chairs, Dr Jon Conte, MSW, PhD (USA) and Dr Patricia Ip, FHKCPaed.

Renowned keynote speakers and their topics included:

1. Dr Cindy Kiro, "Children's Voices: The role of Children's Commissioners in advocating for children"  
Dr Kiro was appointed Commissioner for Children in New Zealand on 1 September 2003 for five years.
2. Dr David Finkelhor, "Lessons from the Decline in Child Maltreatment in the USA"  
Dr Finkelhor is the Director of the Crimes against Children Research Centre in the States and has been researching the problems of child victimization, child maltreatment and family violence since 1977.
3. Professor Michael Freeman "Can We Conquer Child Abuse if We Don't Outlaw Physical Chastisement of Children?"  
Professor Freeman has been a chair professor at the University College, University of London since 1984. He is the founding editor of International Journal of Children's Rights and is considered as a guru in children's rights in the legal field.
4. Mrs Priscilla Lui Tsang Sun Kai, BBS, "Is Prevention a Feasible Option in Child Protection?"  
Mrs. Lui is the Director of Against Child Abuse Ltd.
5. Professor Xu Yong Xiang, "Insufficient Community Participation: A Sense of Child Protection in Mainland China"  
Professor Xu is Vice President of the National Social Work Specialist Council of the Ministry of Civil Affairs in China.





The opening ceremony of the Congress was well represented by Mr Stephen Fisher, Director of Social Welfare, Hong Kong; Ms Deng Li, Director General, Department of Children's Affairs, All China Women's Federations; Dr Yanghee Lee, Chairperson, UN Committee on the Rights of the Child and Dr Amaya Gillespie, Director, Secretariat of the UN Secretary General's Study on Violence Against Children and Mr Mickey Yip, representative of youth participation programme.

During the four-day Congress, experts from overseas and Mainland China were able to explore ways to better protect children from abuse and neglect through different perspectives such as legal system, family support, community involvement, schools and institutional interventions etc. All discussions and studies aimed at developing a caring and non-violent community for our children. This year's Congress had a new element, that is, in response to the theme of the Congress we had a 45-minute special session – a Youth Plenary for 8 children aged 13 to 17 from Hong Kong and the Mainland China to present their views. The session brought in participation by youth who are the subjects of the Congress.

In October 2007, to maximize children's participation in the work of child protection and care, the 'Youth Participation Organizing Committee' was formed by 10 child-related non-governmental organizations and children and youth organizations/groups. During the congress, we were proud to witness vigorous child participation by the Committee. Young people helped out in every stage of the Congress. They acted as our eloquent Master of Ceremony, sang the theme song, both lyrics and music of which were composed by them, painted colorful and creative conference bags and presented their drama and papers in various sessions. At a congress at international level which is mainly participated by adults, it is unique to have children participants. Through their participation, the importance of their role in child protection and care work has clearly been highlighted.

Lastly, we would like to extend our gratitude to the over one hundred and fifty volunteers whose reliable assistance contributed to this efficient and successful international Congress on child protection.



# Publicity & Fund Raising



宣傳及籌款活動

 30<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

珍愛兒童三十載·茁壯成長顯光采！

## 29週年記者招待會及週年大會

### The 29th Anniversary Press Conference and Annual General Meeting

本會在國際預防虐兒日（二〇〇八年十一月十九日）前後分別舉辦了第廿九週年記者招待會（二〇〇八年十一月十八日）及第廿九週年大會（二〇〇八年十一月二十日）。

蒙海港城置業有限公司鼎力支持，本會假海港城KidX場地舉行「第廿九週年記者招待會暨世界預防虐兒日」活動，首要活動為第廿九週年記者招待會。記者招待會中，雷太分析2007/08年度的服務數字，指出獨留兒童及心理虐待的舉報數字均有上升。有關管教子女的查詢亦有增加，數字的上升顯示該會預防的角色得到認同。但來自專業人士的舉報數目持續五年下降，機構呼籲各單位切勿鬆懈，保護兒童的工作需要跨界別及跨專業的協助，共同努力，特別在金融海嘯的影響下，父母不可忽略對孩子的耐性及關愛，不要以暴力發洩生活的壓力，如有需要，應尋求專業人士協助。

雷太亦再次倡議的兒童事務機制、兒童法例的檢討和兒童參與的機會，並希望機構能獲得更多撥款和資助，來持續及應付本港的家庭需要。記者招待會完結前，本會邀請了「生之喜悅」計劃義工及服務使用者分享參與預防計劃的經驗及管教子女的心得。

除記者招待會外，「第廿九週年記者招待會暨世界預防虐兒日」活動更包括音樂表演及展覽，務求以不同形式帶出保護兒童的訊息及預防服務的重要性。順德聯誼會何日東小學派出一隊精神抖擻的銀樂隊為表演展開序幕，「兒歌天后」李紫昕小姐以歌聲提醒市民對兒童的關注，而薈色園主辦可德幼稚園的一班精靈可愛的小朋友表演唱歌，以音樂支持「世界預防虐兒日」。

兩天後，本會假九龍塘城大城軒中菜廳舉行「第廿九屆週年大會暨晚宴」，近一百位同事、委員、義工及嘉賓出席。

為實踐兒童參與，當日周年大會特意邀請了兩位青年朋友擔當主持，經義務司庫、總幹事及主席回顧一年的各事項後，新一屆的委員會成員亦順利誕生，並頒發長期服務獎予兩位員工及四位傑出義工。為了讓與會人士更了解本會的服務，兩位服務使用者獲邀分享他們參與本會的感受和心得，從她們真人真事的描述中，更顯得機構工作的重要。







The Agency held the 29th Anniversary Press Conference on 18 November 2009 and its Annual General Meeting on 20 November 2008. The dates were scheduled on days before and after the International Day on Prevention of Child Abuse (19 November 2008).

Sponsored by Harbour City Estates Limited, ACA held "Day for the Prevention of Child Abuse cum 29th Anniversary Press Conference" at Harbour City KidX Zone. At the Press Conference Mrs Lui reviewed the 2007/2008 annual service findings. She said that the hotline figures on both neglect and psychological abuse had increased. Besides, the number of enquiry about child management surged. All the data confirmed the importance of the agency's role in the prevention of child abuse. Reviewing figures in the last five years, Mrs. Lui reported that referrals from professionals had dropped consistently. Mrs Lui appealed to all professionals providing children-related services to keep close eyes on child abuse cases and children in need, to render appropriate support for family under hardship and to report at once when they found any child in danger of becoming victims of child abuse. She stressed that child protection required multidisciplinary collaborations and that both prevention and remediation were of equal importance. She also reminded families to keep calm when facing difficult situations in the current financial tsunami and never to turn to violence as stress relievers. Families should contact professionals for assistance when they had the need.

Commenting on child protection services, Mrs Lui appealed to set up a Child Commission and to

actualize the child policy and child participation. She earnestly hoped our professional and unique services could acquire further funding support to meet the community's expanding demand. The Press Conference ended with the experience sharing from the service users and the volunteers of "Healthy Start Programme".

Apart from the Press Conference, events of the Day included music performance and exhibition, so as to promote child protection messages and the importance of preventive services. The Marching Band of STFA Ho Yat Tung Primary School started the day with an orchestral performance. Ms Purple Lee, a children song singer, performed several numbers to remind the general public about the need of our children. Also, children from Ho Tak Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen) gave a singing and dancing performance.

Two days after, we held the 29th anniversary Annual General Meeting cum Dinner at Shing Hin Chinese Restaurant in City University, Kowloon Tong. Nearly 100 guests, committee members, staff and volunteers joined the event.

In order to encourage child participation, ACA invited two young people as M.C. of the night. After the report from the Chairman, the Hon. Treasurer and Director, the new Executive Council was formed. Then the Chairman awarded Long Service Award to two staff and Outstanding Volunteers Award to four volunteers. In order to allow the general public have a deeper understanding of services provided by our Agency, we invited two services users to share their experiences. Their sharings confirmed the importance of our work.

## 宣傳及籌款活動

### Publicity and Fundraising Events

本年度我們舉辦了四次宣傳及籌款活動，並新增兩項捐款渠道，包括：

#### 1. 7-11捐款服務：

由惠施網協調的7-11捐款服務，公眾人士只需帶備本會捐款條碼到本港任何一間7-11便利店，便可捐款予本會。

#### 2. 信用卡捐款服務：

蒙東亞銀行贊助及香港社會服務聯會的協助，公眾人士現在只需到本會網頁 [www.aca.org.hk](http://www.aca.org.hk)，選擇「捐款」版面的「信用卡捐款」選項，輸入資料，便可捐款予本會。

四次宣傳及籌款活動如下：

#### 1. 「馨」送愛予天水圍小學

防止虐待兒童會與天水圍東華三院李東海小學於二〇〇八年五月十四日，母親節(五月十日)及國際家庭日(五月十五日)日期間舉辦「『馨』送愛計劃」。蒙興發鮮花批發有限公司贊助，送贈1,000枝康乃馨予天水圍東華三院李東海小學的學生，讓他們轉贈康乃馨給父母，以鼓勵孩子主動地表達對父母的感激和尊重，及提醒父母對孩子的愛護和責任。『馨』送愛轉贈儀式於課堂最後一節舉行，總幹事雷張慎佳在葉以欣校長陪同下送贈康乃馨予900多名學生，在場的家長教師會主席唐太及廿多名家長會成員也有出席，並十分欣賞是次活動背後的意義。

#### 2. 「百味人生-怒」現代書法展及慈善晚宴

蒙陳子慧先生一片善心，本會於二〇〇八年五月三十日假香港城市大學城大藝廊舉辦「百味人生-怒」現代書法展及慈善晚宴。陳子慧先生是一位著名的現代書法家，他的作品曾於世界各地展出，包括北京、上海、巴黎、東京、多倫多等地。書法開幕典禮中，陳先生向到場人士講解其對現代書法的研究，並即場獻技，邀請小朋友一同與他創作書法，令在場人士拍案叫絕。陳先生捐出了兩幅書法作品於慈善晚宴上拍賣，本會深表謝意。





### 3. 香港人壽呈獻：網球明日之星計劃2008之「愛心捐獻行動」

二〇〇八年四月份，香港網球總會誠邀本會成為「香港人壽呈獻：網球明日之星計劃2008」之「愛心捐獻行動」的受惠機構，凡於第二階段（二〇〇八年七月至八月）報名訓練的學員，將於其訓練費中撥出\$15元捐予本會，以響應香港人壽致力培育香港年輕人成長的宗旨。

第二階段共有1,046名兒童報名參加，共為本會籌得\$15,690善款。支票頒贈儀式於二〇〇八年十二月十四日下午四時半於九龍仔公園網球場進行，本會義務司庫伍金銘先生從香港人壽保險有限公司主席、永亨銀行有限公司董事長兼行政總裁馮鈺斌博士太平紳士手中接過善款。本會為此深表感謝，期盼明年的捐獻再創佳績。

### 4. 「第二屆兒童成長教育博覽」

「第二屆兒童成長教育博覽」於二〇〇九年二月六至八日假香港會議展覽中心舉行。蒙荷花集團贊助，本會於該活動擺放展覽攤位，推廣保護兒童訊息，我們派發單張給一千多名父母，本會總幹事雷太更進行家長講座，分享正面管教兒童的心得。

另外本會十分感謝Y ROCK對本會持續的支持，於二〇〇八年十一月一日舉辦的「香港國際音樂節」再次為本會籌募經費，並於活動中把保護兒童的訊息推廣至熱愛搖滾音樂的朋友。





This year, we have newly added two donation channels. They are:

### 1. Cash Donation via 7-11:

This service is coordinated by Wisegiving. With **7-ELEVEN** donation barcode, the public can make cash donation to ACA via any **7-ELEVEN** store with the logo in Hong Kong.

### 2. Credit Card Online Donation Services:

Sponsored by The Bank of East Asia, donors can make donations by visiting the Donation Section of ACA website [www.aca.org.hk](http://www.aca.org.hk)

In the year under review, the agency held 4 publicity and fundraising events. They are:

### 1. Carnation Spreading Love to Tin Shui Wai primary school

Sponsored by Hing Fat Flowers Wholesale Limited, on 14 May, 2008, between the Mother's Day (10 May 2008) and the International Day of Families (15 May 2008), Against Child Abuse and TWGHs Leo Tung-hai Lee Primary School organized "Carnation to Spread the Word of Love" programme. This aimed at encouraging children to express their respect as well as gratitude to their parents, and reminding parents about their responsibilities and

love to their children. The Love Spreading Ceremony was held during the last school lesson on that day. Mrs Lui, Director of ACA, accompanied by Mr Yip, the school principal, presented 1,000 carnations to more than 900 primary school students. Mrs Tong, Chairperson of the Parent-Teacher Association (PTA) and some of the PTA members participated in the ceremony. They were impressed by this heart-warming programme.

### 2. From "A Hundred Tastes to Forgiveness" Contemporary Calligraph Exhibition and Charity Dinner

With the kind help of Mr. David Chan, a contemporary calligrapher, ACA held an exhibition of his artistic works. The exhibition, called "A Hundred Tastes to Forgiveness" was held at the City U Gallery of City University of Hong Kong on 30 May 2008. Mr David Chan is an outstanding contemporary calligrapher. His works were exhibited worldwide in Beijing, Shanghai, Paris, Tokyo, Toronto, etc. During the exhibition, Mr Chan shared his study and experience with visitors. He also demonstrated his skills on the spot. He also invited visitors, including audience and children, to participate in the creation of art work. All visitors were enlightened by his masterpieces and skills. At a charity dinner held after the exhibition, Mr Chan donated two pieces of his art work for auction.

### 3. Donation from "Hong Kong Life Presents: Tennis Star of Future 2008"

In response to the mission of fostering the growth of the youngsters, Hong Kong Tennis Association selected ACA as the beneficiary of the "Hong Kong Life Presents: Tennis Star of Future 2008" programme in April 2008, by donating HK\$15 from the course fee of each enrolled child in Stage two Training Course July – August 2008 .

The programme was successful. Altogether, 1,046 children were enrolled and this raised HK\$15,690 for the agency. The cheque presentation ceremony was held on 14 December at 4:30pm at Kowloon Tsai Park Tennis Centre. Dr Patrick Fung, JP, Chairman of Hong Kong Life Insurance Limited and Chairman and Chief Executive of Wing Hang Bank Limited presented the cheque to Mr James Ng, the Hon Treasurer of ACA. ACA is deeply thankful for the kind support of HKTA and Hong Kong Life Insurance Limited and looks forward to similar cooperation next year.

### 4. The 2nd Child Growth Education Expo

The 2nd Child Growth Education Expo was held from 6-8 February 2009 at HKCEC. Under the sponsorship of Eugene Group, Against Child Abuse promoted child protection message in our booth. Child safety tips were distributed to a thousand parents and a positive parenting talk was delivered by our agency Director, Mrs Lui.

We would like to thank the continuous support of Y Rock which organized Jam Music Festival on 1 November 2008. During one of their programme sessions, they promoted child protection message to the group interested in Rock Music and donated some of their proceeds to ACA.



# 二〇〇八年十二月廿四日 新界區賣旗日順利舉行

## Successful Regional Flag Day held on 24 December 2008

「行善過聖誕」是本會是次賣旗日口號。蒙社會福利署批准，本會於二〇〇八年十二月廿四日於新界區舉行賣旗籌款，宣傳保護兒童的訊息。雖然那天是一寒冷的假期前夕，但當日仍有不少關心兒童的人士支持本會賣旗活動，賣旗義工共超過 3,098 人，當中有 928 對為親子義工。

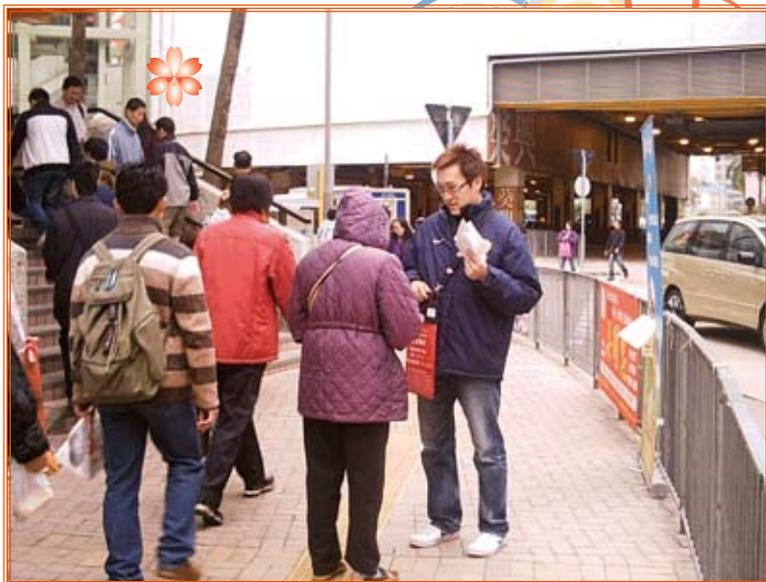
在此我們衷心感謝捐款的市民，鳴謝各界人士、學校及企業的鼎力支持，如九龍靈糧堂幼稚園幼兒園、康業服務有限公司、新昌管理服務有限公司、路訊通、時代廣場、荷花集團、港鐵公司及天星小輪等。

特別鳴謝20位社區領袖及知名人士擔當本會的賣旗顧問，包括：陳日君樞機、吳美英女士、李克勤先生、李紫昕女士、車淑梅女士、查小欣女士、唐寧女士、馬錦華先生、張文光議員、張家輝先生、張榮悅女士、湯恩佳博士、黃寶財教授、楊傳亮太平紳士、蓋鳴暉女士、趙雅芝女士、薛家燕女士、關詠荷女士、蘇以葆主教及釋覺光法師。



Authorized by the Social Welfare Department, ACA held the Regional Flag Day on 24 December in the New Territories region, to raise fund and to promote child protection messages. The slogan of our Flag Day was "Greeting X'mas with Virtues!" We are grateful that 3,098 volunteers, including 928 family units helped us on that chilly Christmas Eve.

With the generous support from different parties, such as Kowloon Ling Liang Church Kindergarten and Day Nursery, Hong Yip Service Company Ltd, Synergis Management Service Limited, Roadshow, Time Square, Eugene Group, MTR Corporation, Star Ferry, the Flag Day successfully raised the concern of the community. We would like to give special thanks to our 20 Flag Day Advisors (Ms Cha Xiaoxin, Ms Candy Chea, Mr Cheung Ka Fai, Mr Cheung Man Kwong, Ms Nicola Cheung, Ms Angie Chiu, Mr Hacken Lee, Ms Purple Lee, Ms Esther Kwan, Ms Joyce Koi, Mr Ma Kam Wah, Ms Ng Mei Ying, Sik Kok Kwong GBS, Ms Nancy Sit, The Rt Rev Thomas SOO, Ms Tong Ling, Dr Tong Yan Kai, Prof Wong Po-choi, Mr Charles Yang, JP, Card Joseph Zen Ze-kiun) for their time and effort contributed to the event.



# Staff & Administration

## 職員及行政安排



珍愛兒童三十載，茁壯成長顯光采！

## 職員退修

## Staff Retreat

一整天的職員退修已於一月十七日舉行。籌備小組製作了一本涵概了過往一年服務數字和服務使用者的回應冊字，顯示服務達到質和量的指標。在早上，所有職員聚集在竹園中心檢討往年的服務和策劃來年的發展。我們很高興執委成員張志雄醫生和伍金銘先生參與早上的分享。在下午，我們往小白鷺自然公園進行建立團隊精神活動，活動由小白鷺職員帶領。當日的活動頗有難度，需要隊員間一定程度上的合作和溝通才能完成。這些活動除幫助建立團隊精神外，還有機會令一些新同事加深對其他同事的認識。

澳門防止虐待兒童會護兒中心的同事亦有參與下午的活動，並分享他們的工作。他們在澳門所開展的工作是值得肯定的。



A one-day annual staff retreat was held on 17 January 2009. The team responsible for the staff retreat prepared a retreat book which presented all service statistics and feedback from service users. Positive service output and outcome were also listed. In the morning of the retreat, all staff gathered in Chuk Yuen centre to review last year's services, brainstorm and forward plan services for the coming year. We were pleased to have our Executive Committee members, Dr Patrick Cheung and Mr Ng Kam Ming to join us in the morning session. In the afternoon, a series of team building exercises were conducted in the Kerry Lake Egret Nature Park led by the park personnel. The team building exercises required a high degree of teamwork and cooperation to reach the required goals. They achieved the team building purpose and our staff, especially those who newly joined ACA, got to know each other better.

The Macau ACA team joined us in the afternoon session. They had the opportunity to share with us their remedial and preventive work in Macau. Their effort to launch child protection work in Macau was greatly appreciated.



# 職員培訓

## Staff Development

為了認識各項保護兒童的新趨勢及加強社工相關的知識和技能，本會為職員提供了本地及海外培訓計劃。本會於二零零八年九月七日至十日主辦第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議，全體員工均有出席，與國際知名講者進行交流並獲益良多。

### 本地培訓計劃

除了一年一度的職員退修外，本會職員亦有參加本會及其他機構舉辦的培訓計劃。培訓計劃的主題包括新移民面對的困難與挑戰、網上安全及兒童性侵犯、中國內地的社會工作發展、獨留兒童、增強跨境家庭的抗逆力、修訂家庭暴力條例及反暴力計劃、鄰里支援照顧兒童、家庭委員會中兒童事務的展望、評估及處理家庭糾紛及暴力等。

### 海外培訓計劃

本會社工李如寶女士於二〇〇九年三月二日至六日在泰國曼谷出席一個由救助兒童會舉辦的建立有效兒童保護措施為主題的工作坊。工作坊的焦點是發展一套以兒童權利為本的兒童保護機制、增強推動立法禁止體罰的能力和專業技能、及鼓勵兒童與青少年多參與討論保護兒童及防止暴力等政策。李女士並與與會者分享本會促進立法禁止體罰的經驗。

To help staff keep abreast with the latest trend in various issues related to child protection work and to help them enhance their professional knowledge and skills, ACA provides them with opportunities to attend training programmes locally and overseas. All staff attended the 17th ISPCAN International Congress on Child Abuse and Neglect which was organized by ACA from 7 to 10 September 2008. They benefited from the experience and researching findings shared by speakers of international renown.

### Local Programme

Apart from the annual staff retreat on 17 January 2009, our staff joined local programmes arranged by ACA and other organizations. Themes of these programmes included difficulties and challenges faced by new arrivals, online safety, internet and child sexual abuse, social work development in mainland China, children left unattended, enhancing resiliency of cross border families, domestic violence amended ordinance and anti-violence programme, neighborhood support child care, child's perspective in the Family Council, assessing and handling of family disputes and violence etc.

### Overseas Programme

Ms Lee Yu-po, one of our social workers attended a "Regional technical workshop for Save the Children and partners: Building effective child protection" in Bangkok, Thailand from 2 to 6 March 2009. The foci of the workshop were to develop effective rights-based national child protection systems, to build the capacity to campaign, to develop further expertise on the process of law reform towards prohibition of corporal punishment, and to involve children and young people in violence prevention and protection. Ms Lee shared ACA's effort in promoting the total banning of corporal punishment with other workshop participants.

# Appendices



附  
錄



珍愛兒童三十載，茁壯成長顯光采！

# Appendix

## 附錄

### 一

## 贊助人、顧問及執行委員會 成員名單

### Patron, Honorary Advisors & Executive Committee Members

#### 贊助人

曾鮑笑薇女士

#### PATRON

Mrs Selina Tsang

#### 顧問

周梁淑怡議員

GBS, OBE, 太平紳士

The Hon Mrs. Selina Chow

GBS, OBE, JP

賈施雅先生

CBE, 太平紳士

Mr Arthur Garcia

CBE, JP

黃金鴻博士

Dr Hwang King Hung

李東海博士

GBS, LLD, 太平紳士

Dr Leo Lee Tung Hai

GBS, LLD, JP

麥列菲菲教授

CBE, OBE, 太平紳士

Professor Felice Lieh Mak

CBE, OBE, JP

馬登夫人

MBE, 太平紳士

Mrs Anne Marden

MBE, JP

蘭德夫人

Mrs Nancy Rhind

譚惠珠女士

GBS, CBE, 太平紳士

Ms Maria Tam Wai Chu

GBS, CBE, JP

楊傳亮先生

太平紳士

Mr Charles C.L. Yang

JP

### 義務法律顧問

梁烈安律師

### HONORARY LEGAL ADVISOR

Mr Leung Lit On

### 義務核數師

楊錫禹會計師樓

### HONORARY AUDITORS

S Y Yang & Company

### 義務建築及工程顧問

何顯毅先生

### HONORARY CONSULTANT ON ARCHITECTURAL & ENGINEERING

Mr Bosco Ho

### 執行委員會成員

張志雄醫生	主席
簡倩如女士	副主席
伍金銘先生	義務司庫
詹德慶先生	義務秘書
林陳蘭德博士	
周鎮邦醫生	BBS
何定邦醫生	
李文玉清博士	
陳高凌博士	
林浣心校長	
葉麗嫦醫生	
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事

### EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Dr Patrick Cheung	Chairperson
Ms Kan Shin Yu	Vice Chairperson
Mr James Ng	Hon Treasurer
Mr Nicholas Jim	Hon Secretary
Dr Gladys Lam	
Dr Chow Chun Bong	BBS
Dr Ho Ting Pong	
Dr Lee Man Yuk Ching	
Dr Edward Chan	
Ms Lam Woon Sum	
Dr Patricia Ip	
Mrs Priscilla Lui	BBS, Director

# Appendix 2

## 附錄二

### 小組委員會成員名單

#### Member Lists of Sub-Committees

##### 管理委員會

張志雄醫生	主席
簡倩如女士	副主席
伍金銘先生	義務司庫
詹德慶先生	義務秘書
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事

##### MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

Dr Patrick Cheung	Chairperson
Ms Kan Shin Yu	Vice Chairperson
Mr James Ng	Hon Treasurer
Mr Nicholas Jim	Hon Secretary
Mrs Priscilla Lui	BBS, Director

##### 專業發展小組

張志雄醫生	主席
陳高凌博士	
周鎮邦醫生	BBS
何定邦醫生	
葉麗嫦醫生	
林陳蘭德博士	
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事

##### PROFESSIONAL DEVELOPMENT SUB-COMMITTEE

Dr Patrick Cheung	Chairperson
Dr Edward Chan	
Dr Chow Chun Bong	BBS
Dr Ho Ting Pong	
Dr Patricia Ip	
Dr Gladys Lam	
Mrs Priscilla Lui	BBS, Director

### 宣傳小組

簡倩如女士	主席
陳靜薇女士	
葉麗嫦醫生	
詹德慶先生	
李文玉清博士	
沈美娟女士	
林浣心校長	
張志雄醫生	當然委員
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事

### PUBLICITY SUB-COMMITTEE

Ms Kan Shin Yu	Chairperson
Ms Agnes Chan	
Dr Patricia Ip	
Mr Nicholas Jim	
Dr Lee Man Yuk Ching	
Ms Daisy Sham	
Ms Lam Woon Sum	
Dr Patrick Cheung	Ex-Officio Member
Mrs Priscilla Lui	BBS, Director

### 人力資源小組

詹德慶先生	主席
伍金銘先生	義務司庫
黃榮德先生	
張志雄醫生	當然委員
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事

### HUMAN RESOURCES SUB-COMMITTEE

Mr Nicholas Jim	Chairperson
Mr James Ng	Hon Treasurer
Mr Joseph Wong	Staff Representative
Dr Patrick Cheung	Ex-Officio Member
Mrs Priscilla Lui	BBS, Director



# Appendix 3

## 附錄三

### 職員名單

### List of Staff Members

總幹事：

雷張慎佳女士 BBS

Director :

Mrs Priscilla Lui BBS

主任：

何愛珠女士

Supervisor :

Ms Jessica Ho

行政經理：

劉善明女士

Administration Manager :

Ms Patricia Lau

推廣及籌募主任：

李文英女士

Funding and Promotion Project Officer :

Ms Cherish Li

竹園辦事處：

Chuk Yuen Office

社工：

陳倩嫻女士

Social Workers :

Ms Catalina Chan

梁邦瑩女士

Ms Kelly Leung

廖麗容女士

Ms Annie Liu

梅慧芳女士

Ms Eva Mui

王華潔女士

Ms Kit Wong

活動幹事：

鄭慧君女士

Project Officers :

Ms Scarlett Cheng

楊思純女士

Ms Season Yeung

蕭勵明女士

Ms Carina Siu

趙耀心女士 (二〇〇八年十月到任)

Ms Eugnice Chiu (from Oct 2008)

鍾美珍女士 (二〇〇八年十二月到任)

Ms Mina Chung (from Dec 2008)

潘綺華女士	(二〇〇八年十二月到任)	Ms Eva Poon	(from Dec 2008)
<b>賣旗助理 :</b>		<b>Flag Day Assistant :</b>	
羅婉迎女士	(二〇〇八年九月至二〇〇九年一月)	Ms Jinny Lor	(Sep 2008 to Jan 2009)
<b>行政主任 :</b>		<b>Administrative Officer :</b>	
黎秀雯女士		Ms Carmen Lai	
鄭志芳女士	(二〇〇九年二月至五月)	Ms Karen Cheng	(Feb to May 2009)
<b>會計主任 :</b>		<b>Accounts Officer :</b>	
梁囀貞女士		Ms Joyce Leung	
<b>文員 :</b>		<b>Clerks :</b>	
胡淑華女士		Ms Glorise Wu	
<b>司機/信差 :</b>		<b>Driver/Messenger :</b>	
曾國威先生		Mr Kwok-wai Tsang	
<b>管理員 :</b>		<b>Caretaker :</b>	
侯金蘭女士		Ms Kam-lan Hau	
<b>屯門辦事處 :</b>		<b>Tuen Mun Office</b>	
<b>社工 :</b>		<b>Social Workers :</b>	
黃榮德先生	協調主任	Mr Joseph Wong	Coordinator
廖嘉敏女士	(二〇〇八年十二月離任)	Ms Carmen Liu	(till Dec 2008)
羅燕清女士		Ms Yin-ching Lo	
李如寶女士		Ms Yu-po Lee	
<b>活動幹事 :</b>		<b>Project Officers :</b>	
沈宏樂先生		Mr George Sum	
黃翠玲女士	(二〇〇九年二月到任)	Ms Donna Wong	(from Feb 2009)
<b>活動助理 :</b>		<b>Project Assistant :</b>	
郭文燕女士	(二〇〇八年十二月到任)	Ms Kasie Kwok	(from Dec 2008)
<b>行政助理 :</b>		<b>Administrative Assistant :</b>	
劉美儀女士		Ms Betty Lau	
<b>管理員 :</b>		<b>Caretaker :</b>	
陳翠玉女士		Ms Chui-yuk Chan	

# Appendix

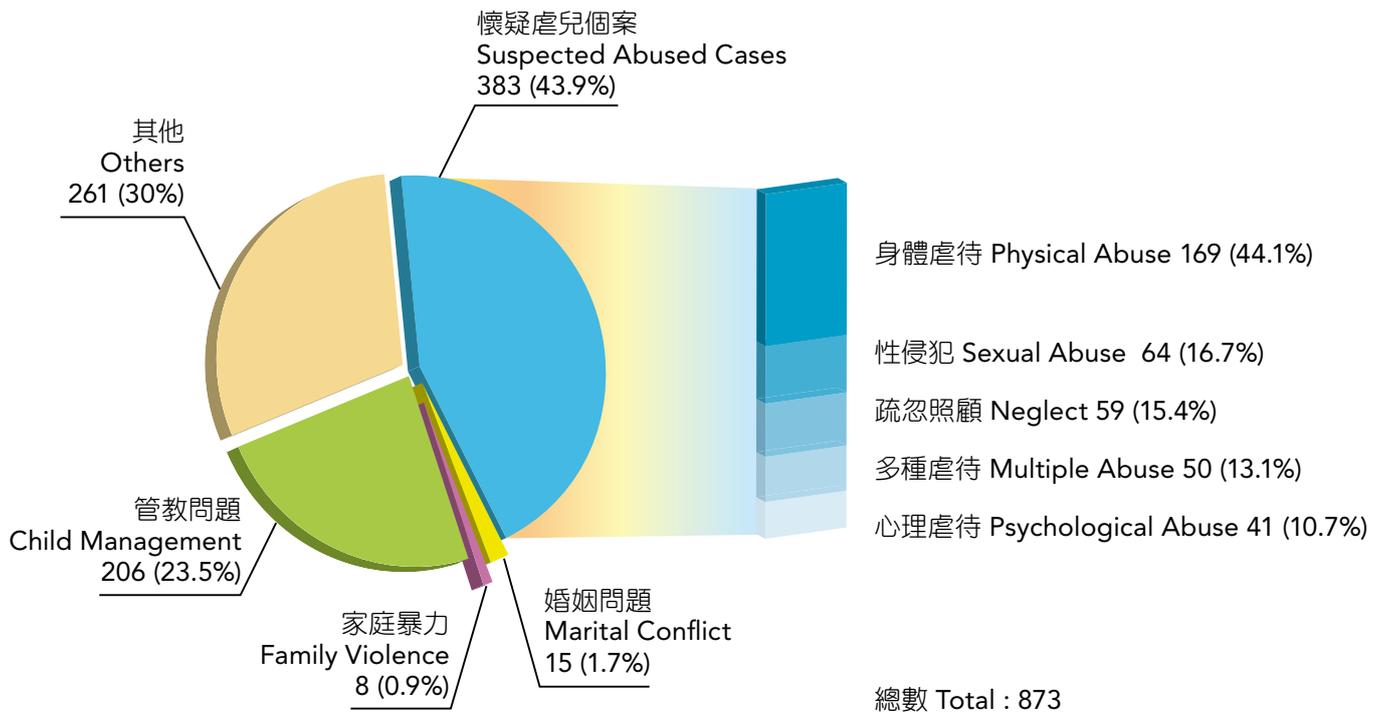
## 附錄四

### 服務圖表

### Services Charts

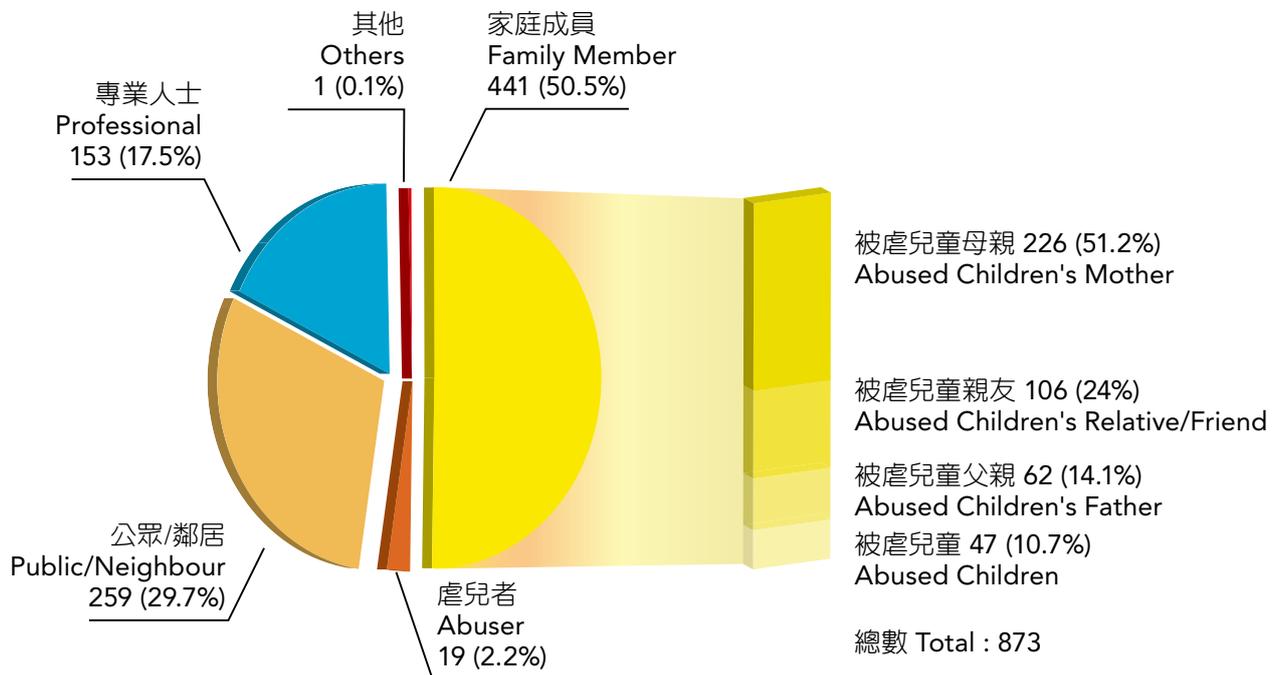
圖表一：熱線電話及諮詢服務性質

Chart 1 : Nature of Hotline Calls and Drop-in Services



圖表二：熱線電話及諮詢服務來源

Chart 2 : Sources of Hotline Calls and Drop-in Services



來源 Sources	數目 No.	百分比%
<b>(1) 家庭成員 Family Members</b>		
1.1 被虐兒童母親 Abused Children's Mother	226	51.2%
1.2 被虐兒童父親 Abused Children's Father	62	14.1%
1.3 被虐兒童親友 Abused Children's Relative / Friend	106	24.0%
1.4 被虐兒童 Abused Children	47	10.7%
<b>小計 Sub-total</b>	<b>441 (100%)</b>	<b>50.5</b>
<b>(2) 虐兒者 Abusers</b>	<b>19</b>	<b>2.2</b>
<b>(3) 公眾 / 鄰居 Public / Neighbour</b>	<b>259</b>	<b>29.7</b>
<b>(4) 專業人士 Professional</b>		
4.1 學校/學生輔導主任/ 學生輔導老師/學校社工 School / SGO / SGT / SSW	65	7.4
4.2 非政府機構 Non-governmental Organization	37	4.2
4.3 幼稚園/托兒所/幼兒中心/育嬰院 Kindergarten / Nursery / Child Care Centre / Creche	15	1.7
4.4 傳媒 Mass Media	8	0.9
4.5 社會福利署部門 Social Welfare Department Unit	6	0.7
4.6 宗教團體 Religious Organization	6	0.7
4.7 醫生 Medical Practitioner	5	0.6
4.8 其他政府部門 Other Government Department	5	0.6
4.9 警方 Police	2	0.2
4.10 醫務社工 Medical Social Worker	1	0.1
4.11 政府部門熱線 Department Hotline	1	0.1
4.12 私人顧問 Private Counselor	1	0.1
4.13 褓姆 Caregiver	1	0.1
<b>小計 Sub-total</b>	<b>153</b>	<b>17.5</b>
<b>(5) 其他 Others</b>	<b>1</b>	<b>0.1</b>
<b>小計 Sub-total</b>	<b>1</b>	<b>0.1</b>
<b>總數 Total</b>	<b>873</b>	<b>100</b>

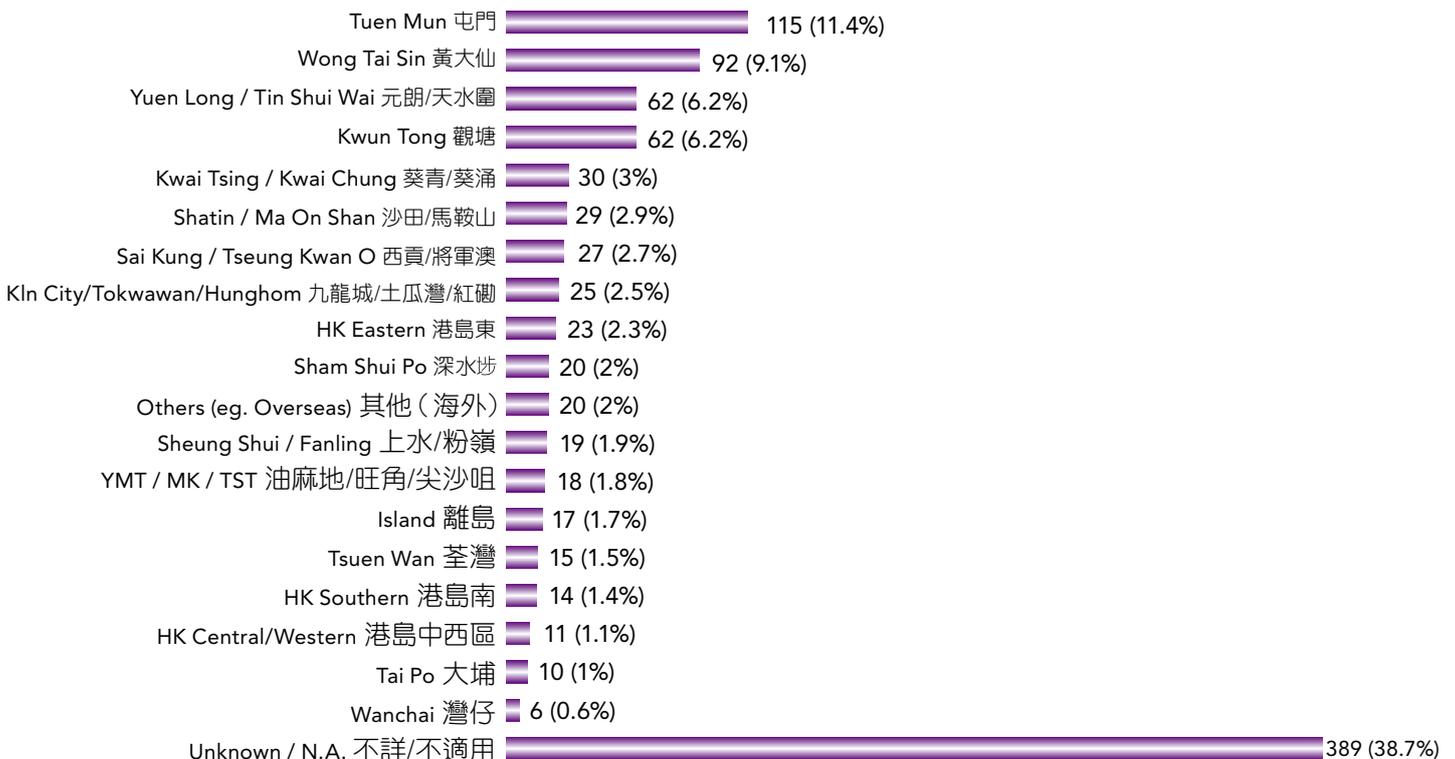
圖表三：舉報者獲得熱線電話及諮詢服務之來源

Chart 3 : Sources Where Callers Obtained Hotline Number and Drop-in Services

來源 Sources	數目 No.	百分比 %
防止虐待兒童會服務 ACA Service	293	33.6
傳媒 Mass Media	250	28.7
電話公司 Telephone Company	96	11.0
朋友 / 鄰居 Friend / Neighbour	42	4.8
非政府機構 Non-Governmental Organization	24	2.8
學校 School	13	1.5
社會福利署 / 政府部門熱線 SWD / Department Hotline	10	1.1
家人 Family Members	7	0.8
警方 Police	3	0.3
社會工作者 Social Worker	1	0.1
醫院 Hospital	1	0.1
其他 Others	1	0.1
不詳 / 不適用 Unknown / N.A.	132	15.1
<b>總數 Total</b>	<b>873</b>	<b>100</b>

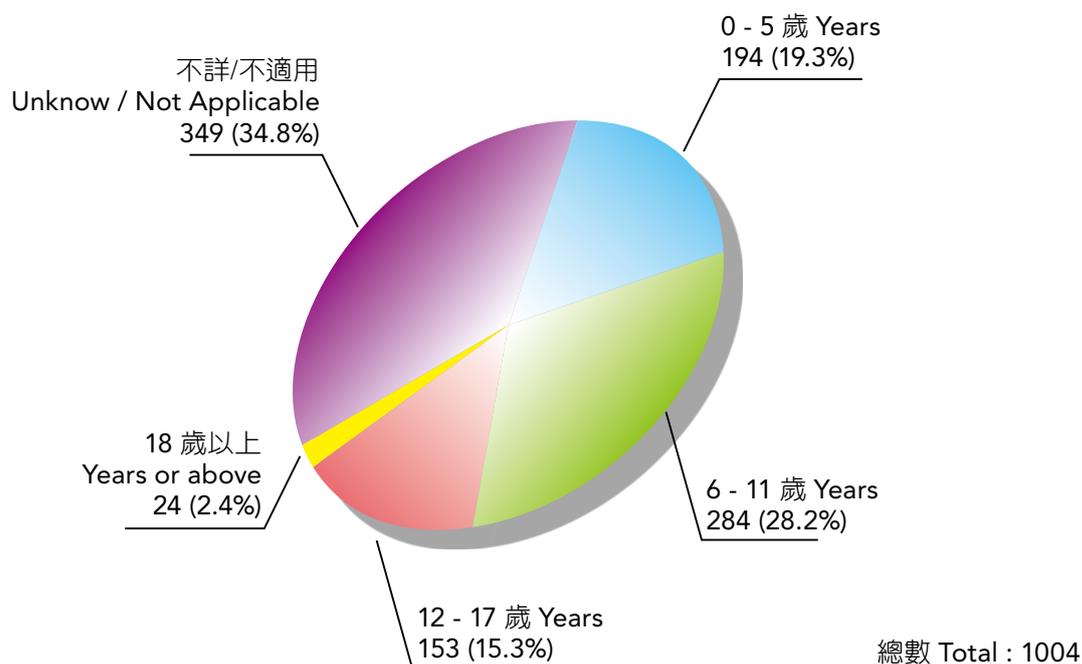
圖表四：懷疑被虐兒童的家居所在地

Chart 4: Residence of Suspected Abused Children



圖表五：懷疑被虐兒童之年齡

Chart 5 : Age of Suspected Abused Children

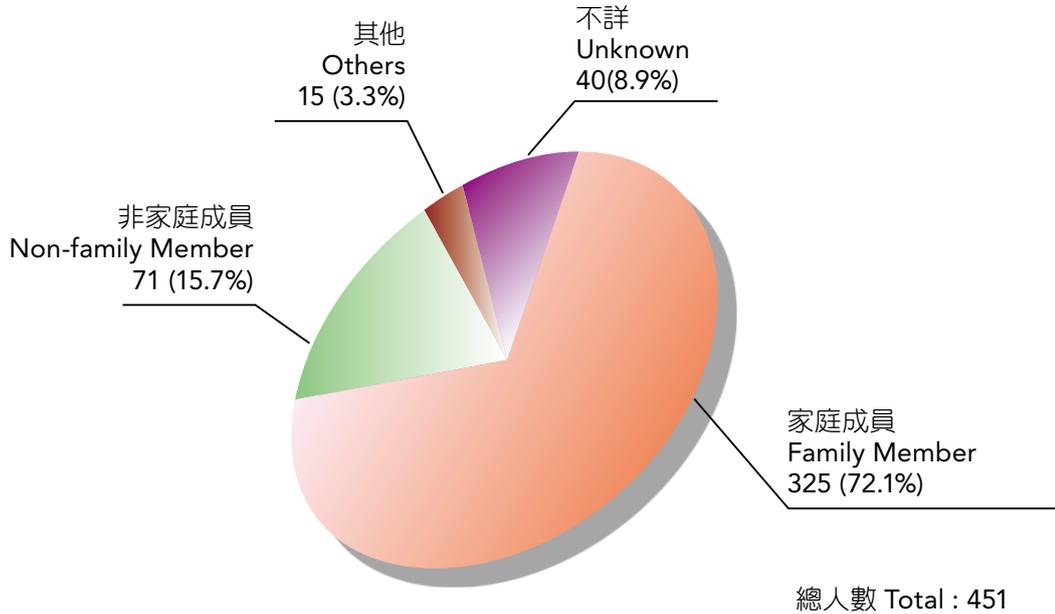


年齡 Age	數目 No.	百分比 %
0-2 歲	56	5.6
3-5	138	13.7
6-8	150	14.9
9-11	134	13.3
12-14	102	10.2
15-17	51	5.1
18 歲以上 or above	24	2.4
不詳/不適用 Unknown/Not Applicable	349	34.8
<b>總數 Total*</b>	<b>1004</b>	<b>100</b>

\* 一宗個案內可能涉及超過一名兒童。  
More than one child may be involved in each case.

圖表六：懷疑虐兒者與被虐兒童的關係

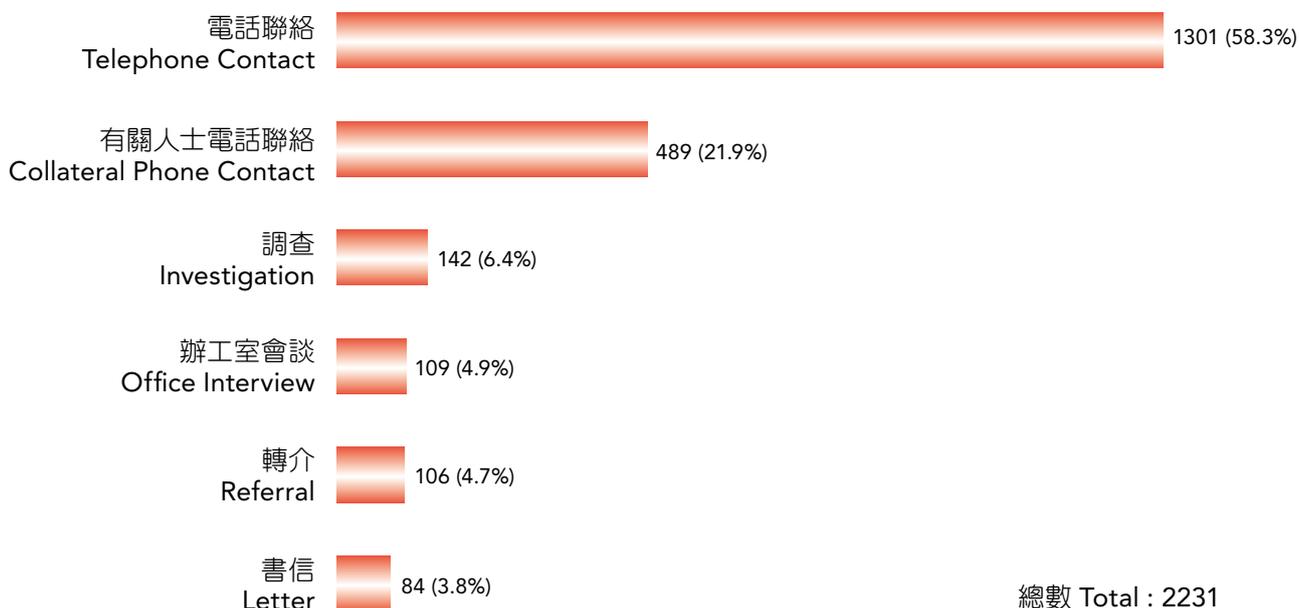
Chart 6 : Suspected Abuser's Relationship with Children



關係 Relationship	數目 No.	百分比 %
<b>(1) 家庭成員 Family Member</b>		
1.1 母親 Mother	136	30.2
1.2 父親 Father	96	21.3
1.3 父母 Both Parent	62	13.7
1.4 祖母 Grandmother	15	3.3
1.5 祖父 Grandfather	3	0.7
1.6 兄弟 Brother	4	0.9
1.7 繼母 Step-mother	5	1.1
1.8 繼父 Step-father	4	0.9
<b>小計 Sub-total</b>	<b>325</b>	<b>72.1</b>
<b>(2) 非家庭成員 Non-family member</b>		
2.1 親戚 / 朋友 Relative / Friend	27	6.0
2.2 教師 Teacher	25	5.5
2.3 褓母 Care-taker	13	2.9
2.4 陌生人 Stranger	4	0.9
2.5 導師 Tutor	2	0.4
<b>小計 Sub-total</b>	<b>71</b>	<b>15.7</b>
<b>(3) 其他 Others</b>	<b>15</b>	<b>3.3</b>
<b>(4) 不詳/不適用 Unknown/Not Applicable</b>	<b>40</b>	<b>8.9</b>
<b>總數 Total</b>	<b>451</b>	<b>100</b>

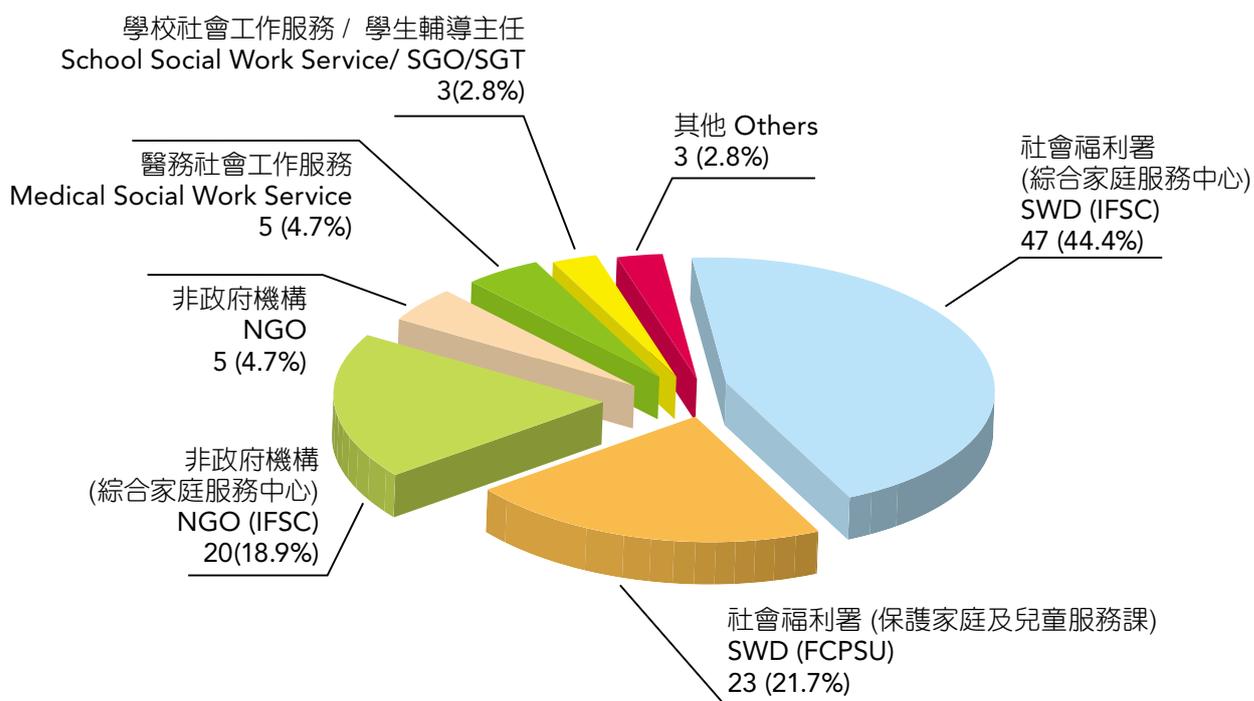
圖表七：873熱線舉報及諮詢後所提供之服務

Chart 7 : Services Rendered for 873 Hotline Calls and Drop-in Services



圖表八：在熱線電話及諮詢階段轉介之個案

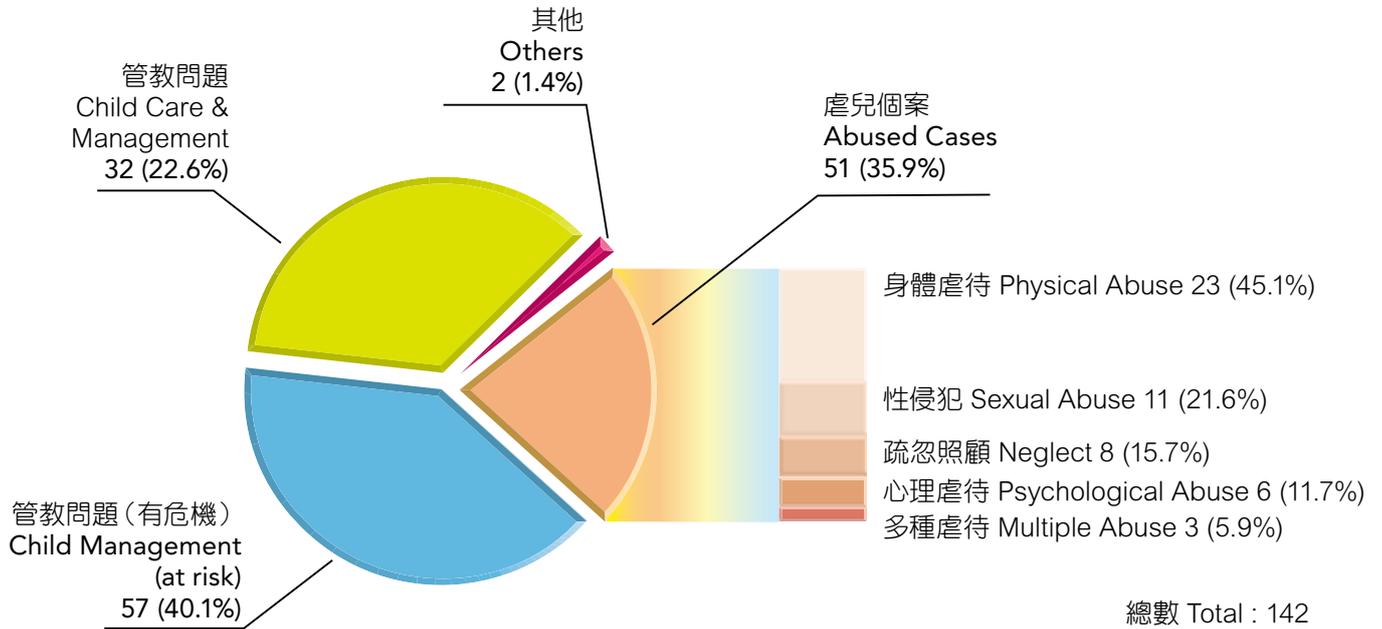
Chart 8 : Referrals Made at Hotline and Drop-in



總數 Total : 106

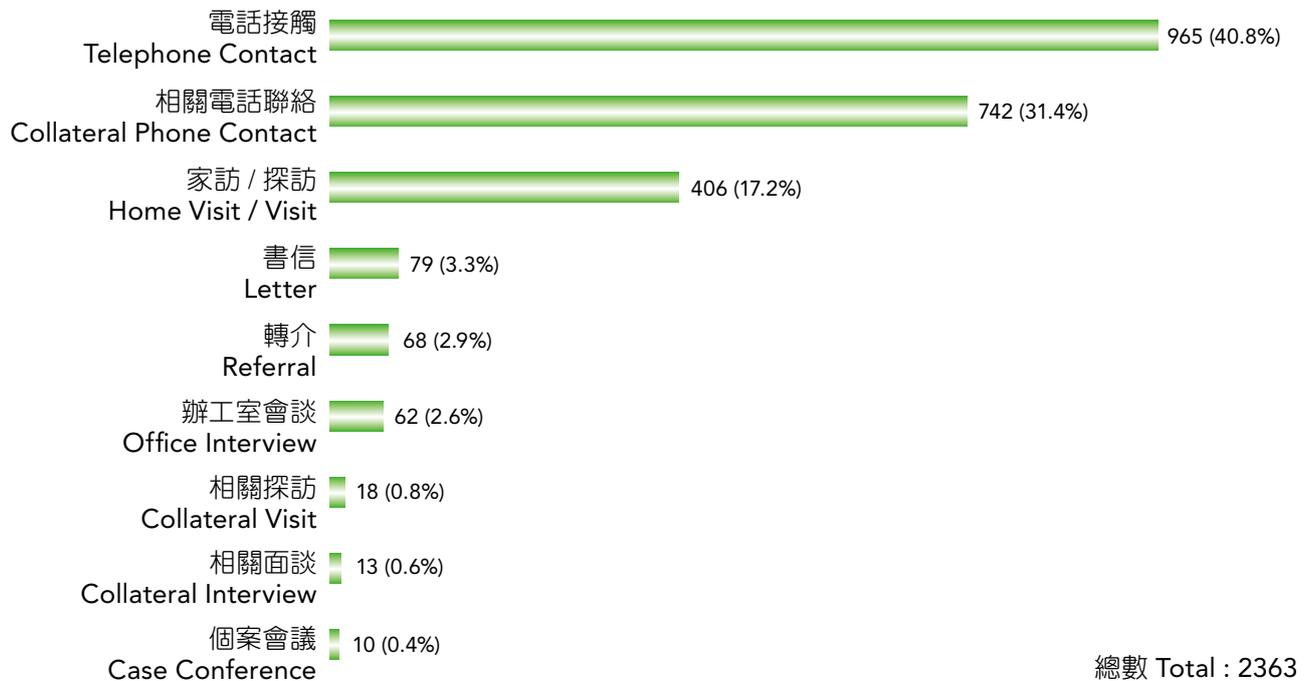
圖表九：調查個案性質

Chart 9 : Nature of Investigation Cases



圖表十：為142個調查個案提供之服務

Chart 10 : Services Rendered for 142 Investigation Cases



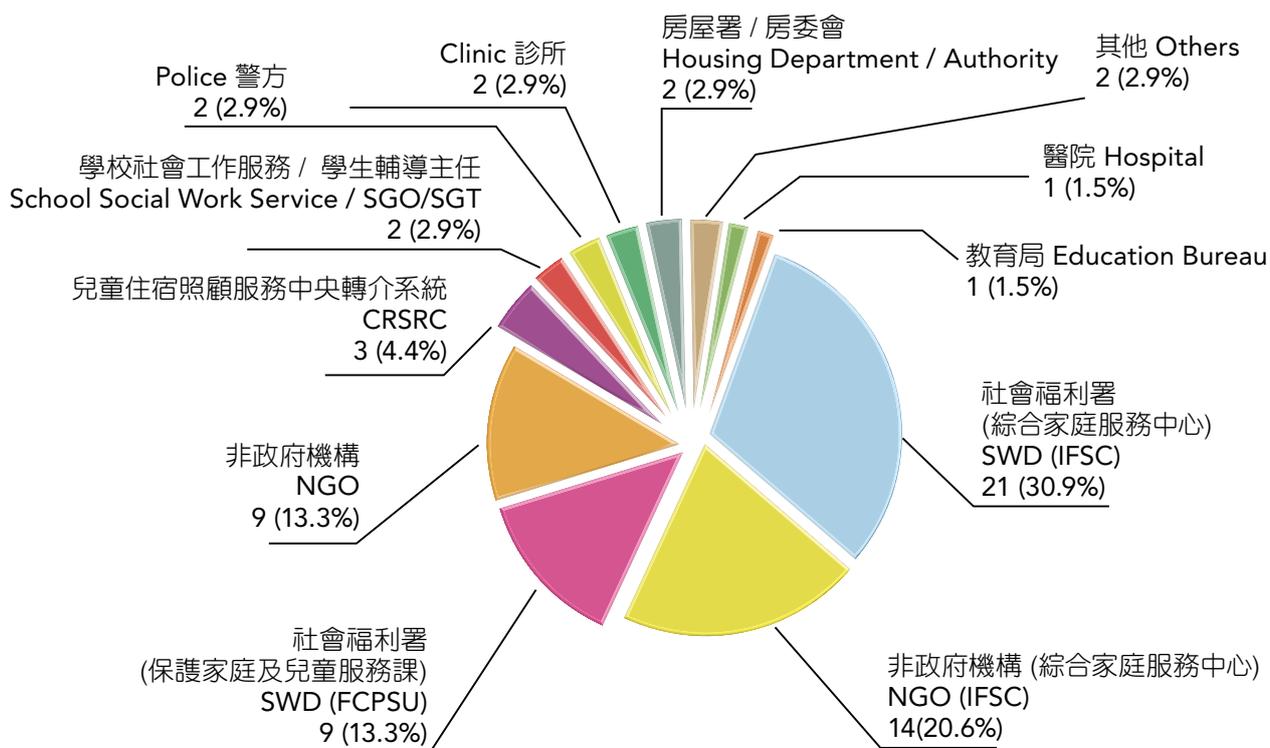
圖表十一：在調查階段轉介原因

Chart 11 : Reasons for Referrals At Investigation Level

轉介其他機構處理之原因 Reasons for Referrals to Other Agencies / Institutions	數目 No.	百分比 %
輔導服務 Counselling Service	50	73.5
調查 Facilitating Investigation	5	7.4
院舍/寄養服務 Residential Care / Foster Care Service	3	4.4
食物援助服務 Foodbank Services	3	4.4
住屋問題 Housing Problem	2	2.9
日間寄養服務 Day-care Services	2	2.9
精神科服務 Psychiatric Service	1	1.5
臨床心理服務 Clinical Psychological Service	1	1.5
其他 Others	1	1.5
<b>總數 Total</b>	<b>68</b>	<b>100</b>

圖表十二：在調查階段轉介之個案

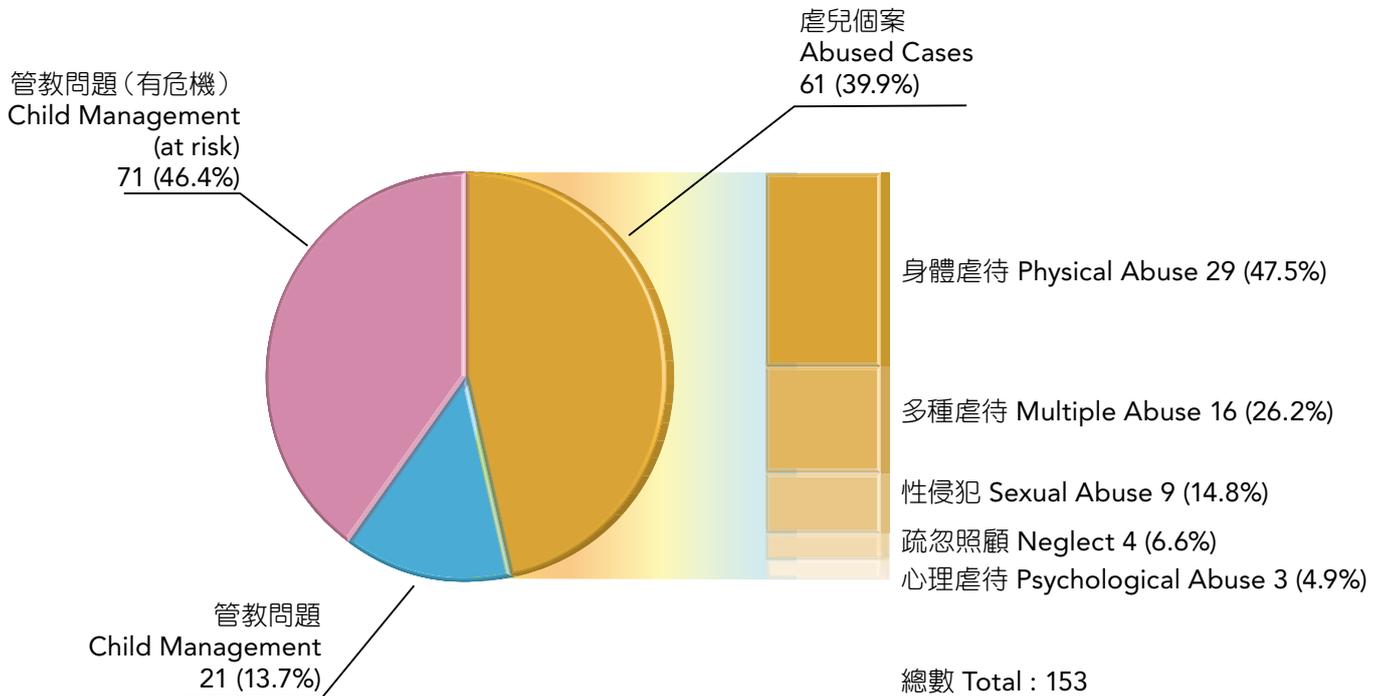
Chart 12 : Referrals Made at Investigation Level



總數 Total : 68

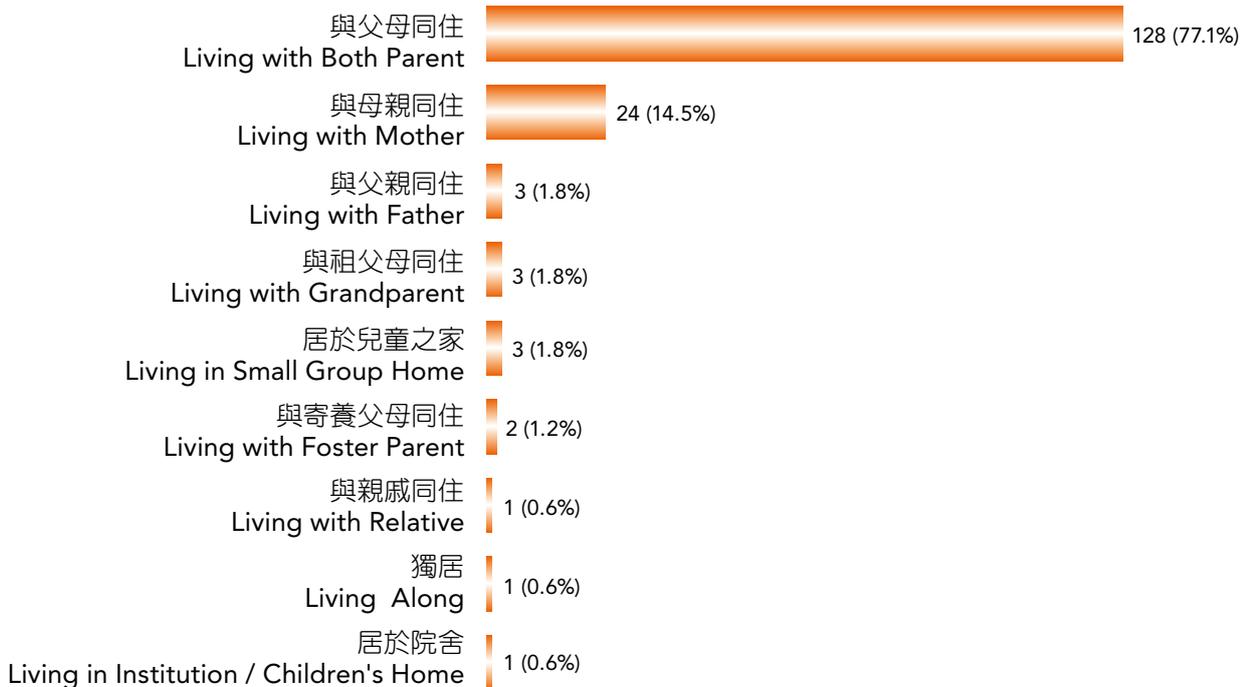
圖表十三：個案性質

Chart 13 : Nature of Casework



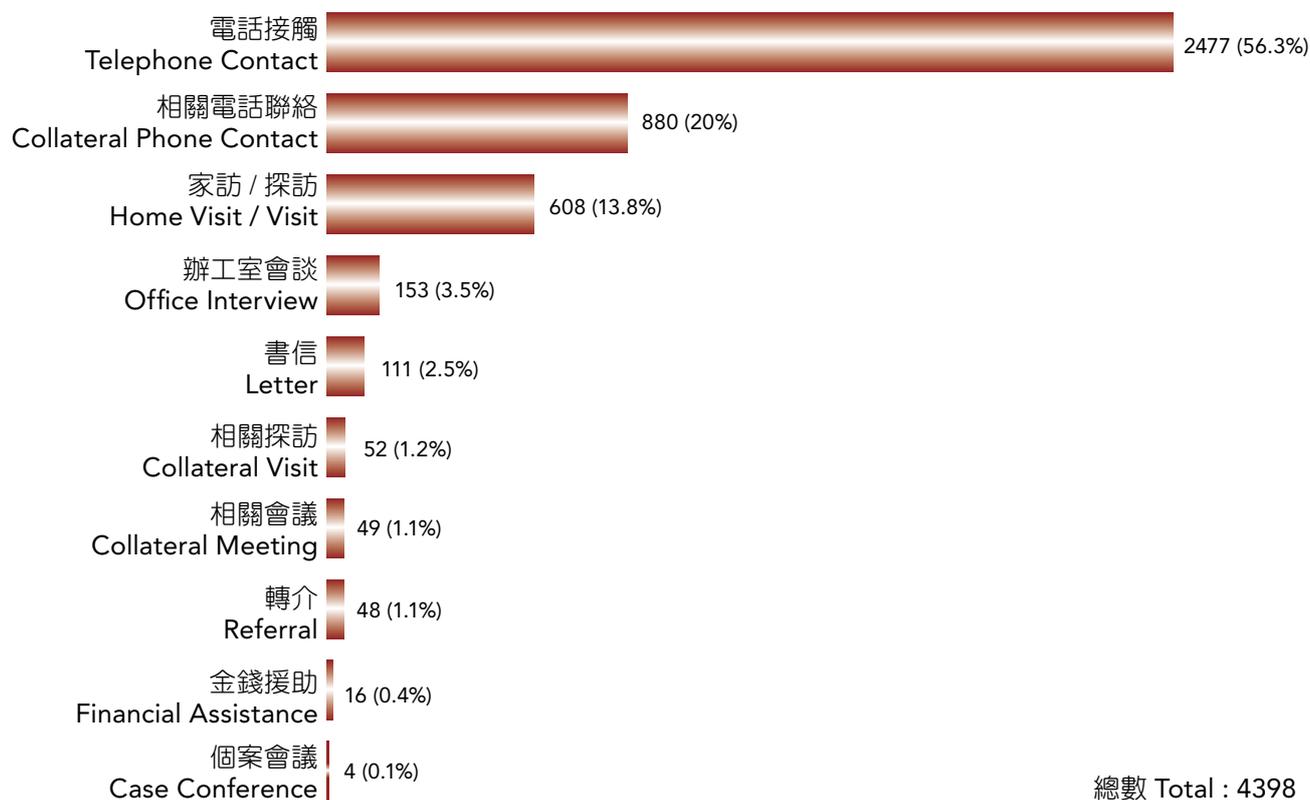
圖表十四：被虐 / 有被虐危機兒童居所

Chart 14 : Present Abode of Abused Children / Children-At-Risk



圖表十五：為153個個案所提供之服務

Chart 15 : Services Rendered for 153 Cases



# 兒童被性侵犯熱線電話及 諮詢服務分析(表十六至表二十一)

## Child Sexual Abuse Hotline & Drop-in Service Analysis (Chart 16-21)

圖表十六：性侵犯舉報個案性質

Chart 16: Case Nature

性質 Nature	數目 No.
兒童性侵犯熱線電話及諮詢 Child Sexual Abuse Hotline & Consultation	64
懷疑兒童被性侵犯 Suspected Child Sexual Abuse	(59)
與年齡不符的性活動 Age-inappropriate sexual activity (Sex Play)	(3)
性侵犯資料查詢 Enquiry related to Sexual abuse	(2)
多種虐待涉及性侵犯 Multiple Abuse including sexual abuse	9
性侵犯+身體虐待 Sexual+ Physical abuse	(7)
性侵犯 + 疏忽照顧 Sexual + Neglect	(1)
性侵犯 + +身體虐待+疏忽照顧 Sexual + Physical + Neglect	(1)
<b>總數 Total</b>	<b>73</b>

2宗查詢有關性侵犯資料及3宗個案與年齡不符的性活動個案不包括在內，懷疑性侵犯總數為68宗  
Exclude 2 enquiries and 3 sex play, 68 suspected abused case

圖表十七：轉介人士的分類

Chart 17: Source of Referral

致電者/轉介人士 Caller Source of Referral	數目 No.	百分比 %
(1) 家庭成員 Family Members	27	37
非侵犯兒童的家長 Non-abusive parent	(17)	
被性侵犯的兒童 Abused child	(4)	
親戚 Relative	(5)	
童年曾遭受性侵犯的成人 Adult survivor	(1)	
(2) 專業人士 Professionals	37	50.7
學校/學校社工 School/school social workers	(24)	
幼稚園/幼兒園/托管中心/托兒所 Kindergarten/Nursery/Child Care Centre/ Crèche	(1)	
非政府機構社工 Social workers (NGOs)	(10)	
宗教團體 Religious organization	(2)	
(3) 公眾/鄰居/朋友 Public/ Neighbors/Friends	9	12.3
<b>熱線電話總數 Total</b>	<b>73</b>	<b>100</b>

圖表十八：曾經接受其他機構服務個案

Chart 18: Cases previously handled by other agencies

種類 Type	數目 No.	百分比 %
曾經接受其他機構服務 Cases previously handled by other agencies	41	56.2
(1) 接受一所機構的服務 handled by one agency	29	
社會福利署保護家庭及兒童課 FCPSU(SWD)	3	
綜合家庭服務中心 IFSC	4	
非政府機構 Non-Governmental Organization	3	
警方 Police	2	
學校社工服務 School Social Work Service	17	
(2) 接受多過一間機構的服務 handled by more than one agency	12	
兩間機構 Two agencies	7	
三間機構 Three agencies	4	
四間機構 Four agencies	1	
查詢資料 Enquiry	2	
沒有接受其他機構服務 Cases previously not handled by other agencies	30	
<b>總數 Total</b>	<b>73</b>	

備註：部份個案涉及多個兒童

Remark: Some cases involved more than one child

圖表十九：懷疑侵犯者的性別及年齡分布

Chart 19: Sex and Age Profile of Suspected Abuser

年齡 Age	人數 No.	
	男 Male	女 Female
10 – 13	9	0
14 – 17	3	0
	12 (16.2%)	
18 – 21	3	0
22 – 25	1	0
26 – 29	1	0
30 – 33	1	0
34 – 37	0	0
38 – 41	0	0
42 – 45	1	1
46 - 49	0	0
50 歲或以上 (50 or above)	5	1
沒有透露年齡 Age not revealed	33	9
	<b>57</b>	<b>11</b>
	(77%)	(14.9%)
沒有透露年齡及性別 Age and Sex Not Revealed	6	
<b>懷疑侵犯者總數 Total</b>	<b>74 (68 abused cases)</b>	

備註：1. 查詢有關性侵犯資料有2宗 2 enquiries on child sexual abuse information

Remark: 2. 5個案涉及多個一個懷疑侵犯者 5 cases involved more than one suspected abuser

3. 3個案與年齡不符的性活動個案不包括在內 3 cases involved age-inappropriate sexual activity (Sex Play) are excluded

圖表二十：懷疑侵犯者與被性侵犯兒童的關係

Chart 20: Relationship with Abused Child / Person

關係 Relationship	人數 No.	百分比 %
(1) 認識的人 Acquaintance	65	87.8
家庭成員 Family members	(38)	(51.4)
父或母 Either parents	22	
兄弟 Brother	3	
祖父/母 Grandparent	3	
繼父/繼母 Step-parent	3	
其他親戚 Other relative	7	
非家庭成員 Non-family member	(27)	(36.4)
朋友/同學 Friend Classmate	16	
老師/導師/教練 Teacher / Tutor / Coach	4	
褓母/褓母的配偶/褓母的朋友 Caretaker or her spouse or her friend	3	
鄰居 Neighbor	3	
其他 Others	1	
(2) 陌生人 Stranger	2	2.7
(3) 沒有透露 Not Revealed	7	9.5
與懷疑侵犯者關係總數 Total	74	100
	(68 abused cases)	

備註 1. 查詢有關性侵犯資料有2宗 2 enquiries on child sexual abuse information

Remark : 2. 5個案涉及多個一個懷疑侵犯者 5 cases involved more than one suspected abuser

3. 3個案與年齡不符的性活動個案不包括在內 3 cases involved age-inappropriate sexual activity (Sex Play) are excluded



圖表二十一：懷疑被侵犯兒童的性別及年齡

Chart 21 : Sex and Age of Suspected Abused Child /Person

年齡 Age	人數 No.		百分比 %
	男 Male	女 Female	
1 – 2	1	2	
3 – 4	0	4	
5 – 6	4	11	
		22	26.8
7 – 8	5	2	
9 – 10	3	7	
11 – 12	3	8	
		28	34.2
13 – 14	1	12	
15 – 16	4	6	
		23	28.1
17	1	0	1.2
18 or above 18 歲以上(童年曾被侵犯成年人 Survivor)	0	2	2.4
沒有透露年齡 Age not revealed	0	6	7.3
性別及年齡的分布小計 Subtotal	22	60	
	(26.8%)	(73.2%)	
<b>懷疑被侵犯兒童總數 Total</b>	<b>82 ( 68 abused cases)</b>		<b>100</b>

備註： 1.查詢有關性侵犯資料有2宗 2 enquiries on child sexual abuse information

Remark: 2.部份個案涉及多個一個被侵犯兒童 Some cases involved more than one abused child

3.3個案與年齡不符的性活動個案不包括在內 3 of the cases involved age-inappropriate sexual activity (sex play) aer excluded

圖表二十二：講座／研究

Chart 22 : Talks/Seminars Delivered

對象 Target	活動數目 No. of Programmes	參加人數 Participants
(1) 家長 Parent	49	1,217
(2) 學生 Student	16	961
2.1 學生(小學) Student (Primary)	7	564
2.2 學生(中學) Student (Secondary)	2	47
2.3 學生(大學) Student (University)	7	350
(3) 專業人士 Professional	9	457
3.1 多項專業人事 Multidisciplinary audience	3	170
3.2 社工 Social Worker	2	120
3.3 醫院職員 Staff of Hospital	1	100
3.4 兒科醫生 Paediatricians	1	20
3.5 其他非政府機構職員 Staff of other NGO	2	47
(4) 新來港家長 Parent of New Arrival	8	122
(5) 少數族裔家長 Parent of Ethnic Minority	7	89
(6) 公眾 Public	5	552
(7) 義工 Volunteers	4	148
<b>總數 Total</b>	<b>98</b>	<b>3,546</b>

# Acknowledgement



鳴謝



珍愛兒童三十載，茁壯成長顯光采！

## 本會衷心感謝下列機構及人士在 是年度給予本會的巨額資助：

Our heartfelt thanks to the following organizations and individuals for their substantial contributions in the period under review:

香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
社會福利署	Social Welfare Department
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
社區投資共享基金	Community Investment and Inclusion Fund
政制及內地事務局	Constitutional and Mainland Affairs Bureau
瑞士無名基金	Swiss Anonymous Foundation
愛心聖誕大行動	Operation Santa Claus
健康護理及促進基金	Health Care and Promotion Fund
抬轎比賽慈善基金	Sedan Chair Charities Fund
瑞典救助兒童會	Save the Children Sweden
葉義醫生紀念基金	Ip Yee Fund

## 本會亦借此機會感謝下列機構及人士的慷慨支持和捐贈：

We also wish to thank the following organizations and individuals for their generous donations in cash, in kind or in service:

### 鳴謝名單（排名不分先後）

Amona Int'l Ltd	Capital Research Company in honor of Elinor Fung	IBM China / Hong Kong Ltd
Amway Hong Kong Ltd	China Spring HK Ltd	Jenny Bakery
Angela Ho & Associates	CLARES	Key Media
Attila Enterprises Ltd	Clic Ltd.	Link-Work Communications HK Ltd
Bravo Entertainment International Company Ltd	Da Hing Far East Co Ltd	Mothercare
Broadway Photo Supply Ltd	Eugene Group	Network of Extended Warranty Service Co Ltd
C & K Recycle Co Ltd	Harbour City Estates Ltd	Old Hiltonian Charity Fund
Capital Group Companies Charitable Foundation	Hong Kong Life Insurance Ltd	Remad Foundation Ltd
	Hong Kong Tennis Association	

Rena Creative Products Ltd

Tuen Mun District Summer  
Youth Programme Co-ordinating  
Committee

Wai Ming Finance Ltd

Water-wood Printing HK Co

YRock Limited

公司禮品集團有限公司

天星小輪有限公司

永恆舞台制作有限公司

伊藤家餅業集團有限公司

百寶商

何顯毅建築工程師樓地產發展顧問  
有限公司

李東海基金有限公司

尚德堂社區服務中心

屈臣氏集團

東亞銀行有限公司

東華三院李東海小學

信德中旅船務管理有限公司

城巴有限公司

香港交響樂協會青少年管弦樂團

商業電台《有誰共鳴》節目

國泰航空公司

麥迪奧派對用品專門店

超羣麵包西餅有限公司

香港郵票策劃及拓展處

順德聯誼會胡少渠紀念小學

瑞生國際律師事務所

葉謝鄧律師行

電訊盈科媒體有限公司

榮華食品製造業有限公司

睿知科技有限公司

興發鮮花批發有限公司

耀陽行動

Agnes Chan

Albert Lee

Alexander Au Siu Kee

Andrew W F Wong

Anna Yeung

Anne Marden

Benedict Lam

Benjamin Deng

Billy Wong

Brian Chan

C. K. Yuen

Chan Bo Yan

Chan K L Edward

Chan Ka Kui

Chan Lau Yin King

Chan Mee Yin Becky

Chan Shook Man Alice

Chan Shu Kin

Chan Tai Wing

Chan Tak Kin

Chan Wing Keung

Chan Wing Yeung

Chan Yu Kwan

Charles Yang

Cheng Chung Ngai

Cheng Hong Nim Mark

Cheng King Tuen

Cheng Mo Chi & Betty Yuen

Cheng Sau Chun

Cheng Siu Yu Sharon

Cheung Chau Kei Katy

Cheung Kan

Cheung Oi Ling

Cheung Yu Yan Tommy

Chiang Chiu Wan Eleana

Choi Siu Ming

Chong Kan Fei Pauline

Chow Chiu Hing

Chow Liang Shuk Yee Selina

Chu Lai Yin

Clio Yu

Dan Bing Kin Albert

Danna Look Foe

Eleanor May Morris

Fang Kang Vincent

Fong Chun Nam

Francis Tse

Friends Unlimited

Fung Cheung Tim

Fung Wai Ping

Gladys Lam

Harry Pong

Ho Joyce Chung Sze

Ho Sai Chu & Salina Ko

Ho See Yuen Michael

Ho Sze Yuen

Hon Sang & Dulcie Kwong

Hou Lee Tsun Lawrence

Hui Na Na

Ip Sau Lan Joan

Jim T H Nicholas

Joseph Zen

June Teng

Kan Shin Yu

Katherine Liang

Kenneth K. K. Kong

Kevin Choi

Kevin Lo

Kwok Lai Ling  
L. Fong  
Lai Pak Wai  
Lai Siu Ming  
Lam Woon Sum  
Lam Yin Yu  
Larry M K Tchou  
Lau Cheung Poh Chit  
Lau Hok Bun Andrew  
Lau Kai Tai Joseph  
Lau Kam Fai  
Lau Kin Yee Miriam  
Lau Kun Loong  
Lau Po Yi  
Lau Shek Leung  
Lee Kit Yi  
Lee Lai Man  
Lee Man Yuk Ching  
Lee Sau Fong  
Lee Sau Ling  
Lee's Family  
Leo Wong  
Leong Kah Kit Alan  
Leung Kam Ping Kathy  
Leung Lit On  
Leung Oi Sie Elsie  
Leung Yuen Mei Zoe  
Li Wai Han Wendy  
Liang Shuk Tak  
Liu Lit Chi  
Liu Yip Keung  
Lo Chi Kin  
Lo Yin Ching  
Lui Oi Lai

Ma Kam Wah Timothy  
Ma Kit Han Jenny  
Ma Wai Ming  
Mak Yiu Ping  
Man Kai Kwong Michael  
Michael Tien  
Mok Fung Yee Emily  
Monit Cheung  
Mr & Mrs Robert Wang  
Mr & Mrs C C Chung  
Mr & Mrs Lui Mount Hung  
Mr & Mrs Sakhrani  
Nancy Rhind  
Ng Hon Keung  
Ng Wai Ho  
Ng Wai Ping Debbie  
Nicola Cheung Young  
Nip Wai Chung Juliana  
Pang Ming Fung Ivy  
Patricia Ip  
Percy Hughes Shirley  
Phyllis Chang  
Pong Chong Edward  
Poon Chun Kau  
Poon Yuen Shan  
Robert H C Chan  
Ronald Kwok  
S T Edward Ho  
Sandra Eu  
Sham Mei Kuen Daisy  
Sharon Young  
Sherman Mack  
Sik Gwoh Yue  
Siu Sun Yuk Bui Yvonne

So Lok Yee  
So Shun On  
Susan Chan  
Sze Pui Pui  
Tam Wai Chu Maria  
Tam Yuet Ping Shirley  
Tang Man Yin  
Tang Wen Liang  
Tommy Chuang  
Tong Ka Wing Carl  
Tse Chee On Raymond  
Tso Chun Hin  
Tsui Hing Fung A  
Victor Chan  
Wanda Vong  
Wang Yung Chiu Godin  
Wolfgang Graier  
Wong Hoi Kwok  
Wong Suk Kwan  
Wong Ting Kwong  
Woo Huey Fang  
Wu Wai Fan Brenda  
Yam Mei Ha  
Yau Mei Yiu  
Yeng Pong Lofdahl  
Yeung Lai Ka Rolanda  
Yeung Suk Ling  
Yiu Ting Yan  
Yuen Wai Kwan  
Yvonne & Sai-ho Ng  
Zen Wei Peu  
孔美琪  
文景強  
王佩賢



朱愛萍	秦月雲	梁維峯	陳敏怡	雷偉彬	羅聖華
何健華	梁永泰	梁燦明	陸潤成	樊亦敏	蘇素然
李錦儀	梁安穩	郭林	麥錦森	潘偉雄	蘇瑞珠
周麗芬	梁健平	陳子慧	黃永亮	駱志恆	溫國榮
姚亭妍	梁莊麗雅	陳茂波	黃定光	謝文彬	

## 第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議支持機構：(排名不分先後)

### 17<sup>th</sup> International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN) International Congress

Social Welfare Department	Mandarin Jewellery & Watch Co	Yang Chuen Liang Charles
Angela Ho & Associates	Melco International Development Ltd	中國香港特別行政區政府社會福利署
Ann Marden	Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention OJJDP , USA	香港大學行為健康教研中心
Centaline Property Agency	Patricia Ip	香港大學兒科及青少年科學系
ECPAT International	Savantas Policy Institute	香港大學社會工作及社會行政學系
ELSEVIER Science, UK	Save the Children, Sweden	香港大學護理學系
Gladys Lam	Save the Children, UK	香港中文大學心理學系
Ho Yau Lung	Shun Hing Education & Charity Fund	香港中文大學社會工作學系
Hsiou-ling Chen	Telewise Group	香港中文大學新聞與傳播學院
Kan Shin Yu	The Wing On Co Ltd	香港社會服務聯會
Lan Kwai Fong Entertainments	World Vision	香港浸會大學社會學系
Li Po Chun Charitable Trust Fund - Training & Conference Grants 2006-08		香港理工大學應用社會科學系

本會亦借此機會感謝下列機構及人士於本會二〇〇八年十二月廿四日新界區賣旗日的支持：

We also wish to thank the following organizations and individuals for their generous on our Flag Day 24 December 2008:

鳴謝名單 (排名不分先後)

賣旗顧問 (排名不分先後)

陳日君樞機	黃寶財教授	車淑梅女士	吳美英女士
蘇以葆主教	馬錦華先生	李克勤先生	李紫昕女士
釋覺光法師	楊傳亮太平紳士	唐寧女士	張家輝先生
湯恩佳博士	查小欣女士	薛家燕女士	關詠荷女士
張文光議員	張榮悅女士	蓋鳴暉女士	趙雅芝女士

## 協助賣旗機構 (排名不分先後)

In Express Recreative Management Limited  
YMCA 1370 童軍團  
YMCA of Hong Kong Chenug Sha Wai Centre  
YouthOnline Association  
九龍靈糧堂幼稚園/幼兒園  
大嶼山少年警訊  
中華基督教會何福堂書院家教會  
五旬節于良發小學(家教會)  
天主教郭德勝中學  
天主教聖多默幼稚園  
天主教聖安德肋小學  
天后中英文幼稚園(正校)家長教師校友會  
太和康樂幼兒學校(竹園區神召會)  
孔教學院何郭佩珍中學  
少年警訊(大嶼山)  
屯門天主教中學  
屯門區婦女會香港崇德社湖景綜合中心  
屯門醫院  
北區醫院  
生命力  
回聲谷傷健福音協會  
何式南小學  
伯裘書院(3B,3C,3D)  
扶康會山景成人訓練中心  
扶康會潔康之家  
扶康會麗瑤成人訓練中心  
香港專業教育學院(沙田)  
良朋會  
佳定物業管理有限公司  
東華三院高德根紀念幼稚園  
東華三院鄧肇堅小學  
金巴崙長老會耀道小學(家教會)  
青年會專業書院

保良局綜合社區康復支援中心  
保良局蕭漢森小學家教會  
南昌康樂幼兒學校(竹園區神召會)  
威爾斯親王醫院  
宣道會陳瑞芝紀念中學  
珀麗灣義工團  
迦密唐賓南紀念中學  
風采中學  
香海正覺蓮社佛教普光學校  
香港女童軍總會  
香港天水圍婦女聯合會  
香港少年領袖團  
香港交易及結算所有限公司  
香港房屋協會  
香港房屋委員會  
香港社會服務聯會  
香港青年協會賽馬會祥華青年空間  
香港青年獎勵計劃  
香港宣教會白普理上水家庭中心  
香港科技大學  
香港紅卍字會屯門卍慈小學  
香港家庭福利會家福中心  
香港消防處義工隊  
香港神慈秀明會(大埔分會)  
香港神慈秀明會(元朗分會)  
香港神慈秀明會(沙田分會)  
香港神慈秀明會(荃灣分會)  
香港神慈秀明會(慈雲山分會)  
香港神慈秀明會(總會)  
香港神慈秀明會(觀塘分會)  
香港基督教女青少沙田綜合社會服務處  
香港普通話研習社科技創意小學家教會  
香港童軍總會



- 香港傷殘青年協會
- 香港聖公會東涌綜合服務
- 香港聖約翰救傷隊少年團
- 恒益物業管理有限公司
- 時代廣場
- 荃灣公立何傳耀紀念中學
- 荃灣明愛社區中心
- 高衛物業管理有限公司
- 偉邦物業管理有限公司
- 健康生活台
- 基督教信義會馬鞍山長者地區中心
- 基督教香港信義會元朗區青少年服務
- 基督教家庭服務中心誠望輔助宿舍
- 基督教聖約教會小天使(天盛)幼稚園
- 基督教靈實協會明德日間活動中心暨宿舍
- 將軍澳醫院
- 康業服務有限公司
- 教育升值專線
- 啟思幼稚園幼兒園(元朗)
- 牽手·香港
- 荷花集團
- 陳樹英議員辦事處
- 傑普採購(控股)有限公司
- 博愛醫院吳鴻茂紀念家庭多元智能中心
- 博藝製作公司
- 富城物業管理有限公司
- 港澳信義會小學男童軍94旅
- 港鐵公司
- 無國界義工
- 雅麗氏何妙齡那打素醫院
- 順德聯誼總會屯門梁李秀娛幼稚園
- 匯豐銀行(大埔分行)
- 匯豐銀行(元朗分行)
- 匯豐銀行(屯門分行)
- 匯豐銀行(沙田分行)
- 匯豐銀行(葵興分行)
- 圓玄學院社會服務部(深井圓玄老人中心)
- 新生精神康復會新康中心
- 新昌管理服務有限公司
- 獅子會何德心小學
- 義務工作發展局
- 聖公會馬鞍山(南)綜合服務中心
- 聖公會陳融中學
- 聖安德肋堂
- 聖瑪竇宗徒堂
- 葵青區議員許建芹議員辦事處
- 路訊通
- 路德會西門英才中學
- 鳳溪第一中學
- 鳳溪廖萬石堂中學
- 德望學校
- 樂協社
- 鄧鏡波中學
- 親子王國
- 親情閣義工組
- 寶覺分校
- 蘇炤成議員辦事處
- 釋慧文中學

鳴謝本會竹園中心及屯門中心積極參與的每位義工及黃顯華先生協助本會對本年報的編輯工作。

Special thanks to every volunteer of Chuk Yuen and Tuen Mun Centre of the agency of your participation and the assistance of Mr Patrick Wong on the editing work of this annual report.